

UNIVERZITA KARLOVA
FILOZOFICKÁ FAKULTA

Ústav východoevropských studií

Bakalářská práce

Uladzimir Morozuk

Реактивация и создание самобытной лексики в современном украинском языке (на
примере названий профессий и должностей)

Obnova zapomenutého a vytváření nového lexika v současném ukrajinském jazyce (na
příkladech názvů profesí a pracovních pozic)

The renewal of the forgotten and forming of the new lexis in the contemporary Ukrainian
language (using examples of professions and positions)

Rád bych poděkoval všem, kteří mě při psaní této bakalářské práce jakkoli podpořili. Zejména děkuji vedoucí své práce doc. Tetianě Sverdán, CSc. za odborné vedení práce, cenné připomínky a pomoc s výběrem zdrojů.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně, že jsem řádně citoval všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne

podpis

Anotace

Bakalářská práce je věnována problematice opětovné adaptace autentických ukrajinských slov do současného jazyka. Otázka lexikálních změn je aktuální ve všech postsovětských zemích, včetně Ukrajiny.

Hlavním cílem bakalářské práce je analýza lexémů vyskytujících se v slovníku „Mova ne kalka“, které mají podle autorů nahradit existující lexémy. Pro účely práce bylo nutné vymezit užší skupinu slov, jedná se o slova, která označují profese a jsou zaznamenána v oficiálním ukrajinském Seznamu profesí. Každý nabízený lexém podléhá rozboru ve 3 rovinách: sémantické, slovotvorné a stylistické.

Klíčová slova: reaktivace slov, lexikální tvorba, ukrajinský jazyk, svěbytný lexikon, stylistika, slovotvorba

The bachelor thesis is devoted to the issue of re-adaptation of authentic Ukrainian words to contemporary language. The issue of lexical changes is current in all post-Soviet countries, including Ukraine.

The main aim of the bachelor thesis is to analyze the lexemes found in the dictionary "Mova ne kalka", which according to the authors should replace the existing lexemes. For the purpose of the work it was necessary to define a narrower group of words, these are words that denote professions and are recorded in the official Ukrainian List of Professions. Each lexis offered is subject to analysis in 3 levels: semantic, word-forming and stylistic.

Key words: reactivation of words, lexical creation, Ukrainian language, distinctive lexicon, stylistics, word formation

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	6
2. ИЗМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ПОНЯТИЯ	12
2.1 Понятие пассивного словарного запаса	12
2.1.1 Устаревшая лексика	14
2.1.2 Неологизмы и окказионализмы	15
2.2 Норма и узус как реализация языковой системы	20
2.3 Языковой пуризм	22
2.3.1 Основные периоды активизации пуристических тенденций в украинском языке	23
2.4 Современные тенденции обновления лексики украинского языка	28
2.4.1 Словообразовательные суффиксы названия лиц по роду профессии или должности	30
2.5 Влияние публицистики на процессы реактивации и создания самобытной лексики украинского языка	33
2.6. Лексика официально-делового стиля украинского языка	36
3. ОБОЗНАЧЕНИЕ ПРОФЕССИЙ И ДОЛЖНОСТЕЙ САМОБЫТНЫМИ ЛЕКСЕМАМИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА	38
3.1 Источники и методы выбора и анализа исследуемого материала	38
3.2 Семантический, стилистический и словообразовательный анализ самобытных лексем украинского языка, обозначающих профессии и должности	41
3.3 Вывод практической части	116
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	121
5. СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	123
6. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	125

1. ВВЕДЕНИЕ

Лексика является, пожалуй, наиболее гибким и склонным к постоянным изменениям уровнем любого языка. Процессы пополнения лексики в любом языке происходят каждый день. Некоторые же слова, наоборот, теряют актуальность и уходят в пассивный фонд. Всё это способствует, с одной стороны, обогащению, а с другой стороны, определенному обеднению языка. Особенно быстро язык может потерять свое первоначальное богатство в случае, когда слова уходят в пассивный фонд не по «естественным» причинам, а, в частности, становятся объектами запрета на государственном уровне – в официально-деловом, научном, публицистическом стилях. Вследствие такого запрета неиспользуемые слова постепенно пропадают также из художественных текстов и разговорной речи, чем заканчивается окончательный их переход в пассивный фонд. Вместо запрещённых слов приходят призванные служить им заменой новые, не всегда удачные образования. На территории стран бывшего СССР такое искусственное изменение лексики национальных языков, нацеленное на усиление интеграционных процессов, наиболее последовательно и методично происходило в 30–80-е гг. XX в.

В 90-е гг. XX в. после падения коммунизма в СССР в новообразованных независимых государствах (включая Украину) в той или иной степени начался процесс реактивации (актуализации, ревитализации, возрождения)¹ лексики, возвращения тех самых, запрещённых когда-то слов в активный языковой фонд, в т.ч. в официально-деловой, научный и публицистический стили. Так, например, вследствие снятия ограничений на свободу вероисповедания в активный языковой фонд вернулись слова из религиозной сферы, в связи с чем в современной украинской лингвистике даже выделяют особый стиль – *сакральний*, или *конфесійний*.

Касательно непосредственно украинского языка следует заметить, что как процесс запрета, так и процесс стихийного, необоснованного возвращения забытых слов (или создания самобытных новых) зачастую вредили этому языку. Однако между этими процессами можно выделить существенное отличие: в СССР попадали под запрет т.н.

¹В украинском языкознании существуют разные термины для обозначения процесса возвращения в активный языковой фонд забытой по разным причинам лексики. Мы в своей работе используем термин и толкование этого процесса М. Дудыка: «Реактивація мовних одиниць передбачає не тільки зростання частотності використання слова, але й зміну його стилістичного статусу (від архаїзмів до неологізованих слів, від обласної, діалектної, книжної, рідковживаної, загалом стилістично маркованої лексики до лексики нейтральної, загальноновживаної, узуальної)» (См. Дудик М. Активізація – актуалізація – реактивація (лексики). Електронний ресурс: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine62-7.pdf> Дата доступа: 13.04.18)

«буржуазные» слова², слова из религиозной и общественно-политической сфер, а также в угоду интернациональной запрещалась национальная лексика. То есть существовали чётко установленные критерии для запрета слов³. После распада СССР не были разработаны специальные критерии возвращения запрещенной лексики (равно как и создания новой для обозначения появляющихся реалий!). Основным фактором зачастую являлось возвращение тех лексических единиц, которые в советское время стали обозначаться в словарях с маркировками «застаріле», «архаїзм», «історизм», «обласне», «діалектне», «дореволюційне», «книжне». После распада СССР сформировалось два представления о возвращении утраченных украинских слов:

- вернуть в активное использование все такие слова без соответствующего анализа и обоснования актуальности каждой конкретной лексической единицы на современном этапе развития украинского языка;
- подвергать тщательному анализу каждую потенциальную лексему.

В итоге в Украине так и не была разработана точная методика определения необходимости возвращения или же создания того или иного слова. Однако процесс реактивации и создания новых слов был начат и активно продолжается по сей день⁴. Так, например, мы наблюдаем непрерывный процесс актуализации лексики; в частности, тенденцию к функционально-стилистической переоценке потенциально актуальных лексем, маркированность которых очень часто со временем становится нейтральной, что свидетельствует о постепенном изменении словарного фонда современного литературного украинского языка (например, возвращение в активный языковой фонд слов *правник*, *часопис* и т.д.).

В украинском языкознании процесс возвращения в активный фонд лексики, запрещённой с 30-х гг. XX века называют «процесом націоналізації мови»⁵, «реабілітацією словникового складу української мови»⁶ и т.д. и условно делят актуализированную лексику на 3 типа⁷:

²Под буржуазными будем понимать слова, которые обозначают дореволюционные реалии.

³См., например: Ю.Шевельов. Епізод з історії українського словництва // Так нас навчали правильних проізношень (в книзі Юрій Шерех (Шевельов Юрій Володимирович). Поза книжками і з книжок. – Київ: Вид-во «Час», 1998. – С.236–241. (http://chtyvo.org.ua/authors/Sheveliov_Yurii/Poza_knyzhkamy_i_z_knyzhok/); Антонів Ю.В. До проблеми реабілітації лексики, вилученої з української мови (http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/9003/Antoniv_Do_problemy_reabilitatsiyi_leksyky.pdf)

⁴В основном, каждый этап интереса к самобытной украинской лексике возникает как следствие политических и социальных потрясений (распад СССР, революции 2004 и 2013–14 годов).

⁵Клименко Н. Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л.П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: Монографія. Київ, 2008. С. 3

⁶Бондар І.О. Екологія українського слова: аспекти і проблеми // Мовознавство: Доп. та повідомл. IV Міжнар. конгр. українців / Відп. ред. В.В. Німчук. Київ, 2002. С. 162

⁷Тулузакова О.Г. Актуалізація лексики: стан дослідження проблеми. Миколаїв, 2016. С. 93-94

- 1) лексемы, которые отошли в пассивный фонд из-за исчезновения реалий, которые они описывали, или запрета на использование слов из определённых сфер общественной жизни (особенно, религиозная лексика);
- 2) самобытные украинские слова или прочно укоренившиеся заимствования, которые вышли из активного употребления вследствие языковой политики 30-80-х гг. XX века в СССР из-за явных различий фонетического или графического оформления с русским языком (например, лексемы могли исчезать во время создания новых словарей, так, например, многие неудобные лексемы получили в СУМе функциональные и стилистические ограничения);
- 3) слова, характерные в первую очередь для устного языка, поскольку в советское время письменная форма, ввиду своей выверенности и предсказуемости, имела преимущество перед устной.

Потенциально реактивированных слов огромное множество. Мы же в нашей работе ограничиваемся анализом т.н. *лексем-агентов*⁸, которые зачастую тоже теряли актуальность вследствие языковой политики 30–80-х гг. XX века. Основной причиной-критерием для запрещения этих слов также служили грамматические и фонетические различия с русским языком. Автор одного из важнейших современных источников украинских агентов – СДОВД⁹, в предисловии указывает, что в связи с расширением профессиональной специализации социума очень важно систематизировать украинские агенты, обязательно сохраняя их подлинную нормативность относительно вариантов русского языка. Л. Томиленко агенты, зафиксированные в украинских словарях 1918-1933 гг., условно делит на 4 группы¹⁰:

- 1) лексемы, которые полностью вышли из активного фонда украинского языка ввиду исчезновения профессий, которые они обозначают (*баба-повитуха, баба-пупорізка, качальник, сукновал, шаповал, винокур, вісляр, гамарник* и т.д.);
- 2) названия, у которых есть современные аналоги (*арф'яр – арфіст, балабайник – балалаєчник, грошопідробник, грошороб, фальшувальник – фальшивомонетник, пломбар – пломбувальник, швайцар – швейцар* и т.д.);
- 3) названия, сохранившиеся до сих пор (*гартівник, історик, коваль, кравець, кухар, листоноша, лікар, моряк, настоятель, письменник* и т.д.);

⁸Агентив – это лексема, обозначающая персону по роду деятельности.

⁹Годована М. П. Словник-довідник назв осіб за видом діяльності; за ред. Л. В.Туровської. Київ, 2009.

¹⁰Томиленко, Л. М. Назви осіб за родом діяльності в українській перекладній лексикографії 1918–1933 рр. Чорнобылем не зарасце: традиції матеріальної і духовної культури Усходняга Палесся: збірник наукових артыкулаў, 1. рр. 2016, С. 166–168

- 4) актуализированные на современном этапе лексемы (*благодійник, благочинник, вартівник, вартовий, державець, знахар (знахарка), правник* и т.д.).

Исследовательница подчеркивает, что в этих словарях отмечено множество слов, которые находятся в пассивном фонде современного украинского языка (*газетяр, дневникар, килимар, млинар, мукомел, орач, плугатар* и т.д.).¹¹ Ценным для нашей работы является замечание, что почти все лексемы для обозначения лиц по роду деятельности словарей 1918-1933 гг. были образованы (как и в современном украинском языке!) путём суффиксации. Наиболее продуктивным является суффиксы *-ник (-льник)*. Существенную роль играет суффикс *-ець (-овець)*, а также *-ар (-яр)*. Малочисленные примеры созданы с помощью суффиксов *-ач, -ер, -ор* и т.д. Важную роль играют субстантивированные прилагательные, оканчивающиеся на *-чий*.¹²

Наш выбор в качестве рассматриваемого материала лексем, обозначающих профессию и названия должностей, не случаен. Во-первых, эта тема видится одной из наиболее нейтральных, так как слова, используемые для обозначения профессий, обычно не имеют экспрессивной и оценочной коннотации, различных стилистически окрашенных вариаций. Возвращая стилистически нейтральные слова, обозначающие профессии, можно начать «мягкую», т. е. постепенную политику возвращения самобытной украинской лексики. Во-вторых, примечательно то, что, с одной стороны, у государства есть возможность регулировать «сверху», как сферу самих профессий, так и сферу их наименований, но, с другой, – эти наименования активно используются на всех уровнях языка, в том числе, в живом общении, что играет для данного исследования ключевую роль (тема профессий является одной из основных, с которой сталкиваются дети, когда знакомятся с окружающей средой; одним из наиболее важных аспектов для более тесного знакомства является обмен информацией о профессии собеседника и под.). В-третьих, важным является и тот фактор, что в сфере профессий почти не может существовать окказионализмов, а любой неологизм очень быстро укореняется в языке (дериват на обозначение профессии образуется от слова, которое уже не является «свежим» неологизмом).

Актуальность исследуемой темы заключается в постоянно продолжающемся обращении украинского языка к своему пассивному фонду. Период конца XX – нач. XXI века характеризуется важными геополитическими, историческими, социально-

¹¹ Там же. С. 168

¹² Там же. С. 168-169.

экономическими преобразованиями, которые поспособствовали стремительному развитию и изменению актуального словарного запаса украинского языка, вызвали перегруппировку словаря украинского языка. Незавершённость процесса актуализации, непрерывный поиск новых способов выражения способствует движению лексики, явление актуализации способствует качественному обогащению украинского языка, даёт возможность более точно использовать слова и с разной степенью эмоциональности передавать суть различных явлений. Параллельно с возвращением запрещенной в советское время лексики, актуальным в Украине является и вопрос создания самобытных лексических единиц, вместо заимствованных слов. Изучением этих процессов занимается *лингвоэкология* (*лінгвістична екологія*), которая возникла как реакция на снятие языковой самоцензуры, что привело к использованию носителями языка иностранной лексики и неудачных слов-калек при наличии самобытной украинской лексики.

Целью работы является проведение структурно-семантического анализа выбранных лексем для выработки критериев, по которым слова-агенты могут быть рекомендованы к замене в качестве официальных наименований должностей и профессий.

Предметом исследования являются лексемы, обозначающие профессии и должности, зафиксированные в официальном украинском Классификаторе профессий за 2010¹³ год с последующими дополнениями, и их варианты, предложенные к замене представителями радикальных шагов по очищению современного украинского языка.

Методами для проведения структурно-семантического анализа являются:

- 1) анализ с помощью словарей каждого предлагаемого к замене слова на семантическом и стилистическом уровнях;
- 2) определение соответствия рассматриваемого слова словообразовательным нормам украинского языка;
- 3) на основании проведенного анализа вынесение рекомендации касательно возможности/невозможности использовать каждое слово в качестве официального названия профессии или должности.

¹³Электронный ресурс: https://hrliga.com/docs/KP-2010_dB.htm Дата доступа: 13.04.18. На сегодня это пока последний выпуск Классификатора профессий в Украине.

Основными¹⁴ источниками исследования являются:

- «Абетковий покажчик професійних назв робіт» (КП¹⁵) – официальный перечень названия профессий, утверждённый Министерством экономического развития и торговли Украины. На наш взгляд, многие названия профессий, указанные в КП, устаревшие. Основной целью работы является предложить новые официальные наименования профессий, которые могли бы заменить устаревшую терминологию в КП.
- Словарь «Мова – не калька»¹⁶. Данный словарь был выбран потому, что является наиболее актуальным современным словарём, посвящённым проблематике очищения украинского языка от заимствований, и составлен коллективом авторов, каждый из которых изучает данную проблему на протяжении долгого времени. Словарь очень хорошо отражает современные языковые тенденции и процессы, происходящие в украинском обществе.

Структурно работа состоит из двух основных частей: 1) теоретической части, где дано толкование основным терминам лексикологии, описана сущность проблематики исследуемой темы в разных аспектах; 2) практической части, в которой представлен анализ выбранных языковых пар по нескольким критериям и сделан краткий вывод относительно использования того или иного слова; в конце практической части указана статистика, отражающая процентное соотношение всех слов по определённым критериям.

¹⁴Подробнее обо всех использованных в работе источниках см. пункт 3.1 нашей работы (С.38).

¹⁵ Электронный ресурс: https://hrliga.com/docs/КР-2010_dB.htm Дата доступа: 13.04.18

¹⁶Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016

2. ИЗМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ПОНЯТИЯ

Каждый литературный язык, хоть и является строго кодифицированной системой, тем не менее постоянно подвергается преобразованиям. Причинами этих преобразований могут служить разные факторы: изменение политических, социально-экономических условий, установление новой идеологии, появление новых и отход в прошлое старых реалий. Так, например, когда определённые реалии в обществе исчезают, параллельно с ними также исчезают обозначающие их слова. Когда же у существующего слова появляется более современный аналог, это слово начинает устаревать. Таким образом, слова могут выйти из активного употребления носителей языка как минимум по двум причинам:

- устарели, потеряли свою актуальность предметы и реалии, обозначенные этими словами;
- для активно распространённых реалий и предметов появились новые слова, обозначающие их.

Традиционно в словарном составе языка выделяют две большие лексические группы, именуемые *активный словарный запас* (центральный) и *пассивный словарный запас* (периферийный)¹⁷. Естественно, что с течением времени часть лексики переходит из активного словаря в пассивный. Но также существует обратный процесс реактивации лексики, то есть перехода слов из пассивного словаря в активный. Процессу реактивации лексики посвящена значительная часть этой работы.

2.1 Понятие пассивного словарного запаса

В современной лингвистике существует несколько точек зрения на пассивный словарный запас языка. В первом случае в него включается «часть словарного состава языка, состоящая из лексических единиц, употребление которых ограничено особенностями означаемых ими явлений (названия редких реалий, историзмы, термины, собственные имена) или лексических единиц, известных только части носителей языка (архаизмы, неологизмы), используемых только в отдельных функциональных разновидностях языка (книжная, разговорная и другая стилистически окрашенная

¹⁷Арапов М.В. Пассивный словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 16

лексика)¹⁸». Это понимание пассивного лексического запаса поддерживается А. Реформатским¹⁹, Л. Баранниковой²⁰, И. Голуб²¹ и др.

Сторонники другой точки зрения утверждают, что пассивный словарь – это «часть словарного состава языка, понятная всем владеющим данным языком, но малоупотребляемая в живом повседневном общении; пассивный словарь составляют устаревшие или устаревающие, но не выпавшие из словарного состава языка слова, многие неологизмы, которые ещё не вошли в привычное словоупотребление»²². Такое понимание пассивного словарного запаса языка поддерживается Д. Розенталем, Н. Фоминой, Н. Валгиной²³, Н. Шанским²⁴ и др.

Ещё одно небезыңтересное мнение по этому поводу основывается на разграничении понятий *язык* и *речь*: «понятия «активный» и «пассивный» словарь относятся прежде всего не к языку, а к речи, т.е. к языковой деятельности отдельных индивидов, поэтому активный и пассивный словари разных людей, относящихся к разным общественным группам, профессиям, к разным местностям, могут и не совпадать»²⁵.

Некоторые исследователи и вовсе отказались от термина *пассивный словарь*. Так, например, П. Черных писал, что «правильнее было бы говорить о разной степени активности слов и периферии действующего словаря», т.е. о словах, «которыми говорящие пользуются в разговоре о чужих и чуждых их повседневному быту предметах мысли»²⁶.

Понятие пассивного словарного запаса очень важно для данной работы, т.к. один из компонентов языковых пар, рассматриваемых в практической части, находится пока в пассивном фонде, и сфера его использования ограничена. Наше понимание пассивной лексики совпадает с первой точкой зрения, и к пассивному словарному запасу мы, в частности²⁷, относим такие группы слов:

¹⁸Там же. С. 369

¹⁹Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. Москва, 1967.

²⁰Баранникова Л.И. Основные сведения о языке. Москва, 1982.

²¹Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. пособие. Москва, 1997.

²²Михальченко В. Ю. Словарь социолнгувистический терминов. Москва, 2006.

²³Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва, 2002.

²⁴Сороколетов Ф.П. Пассивный словарь // Русский язык: Энциклопедия. Москва, 1979. С. 199.

²⁵Ардентов Б.П. Общее языковедение: Курс лекций. Кишинёв, 1970. С. 211.

²⁶Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. Москва, 1956. С. 17.

²⁷Мы анализируем только те группы пассивного словаря, примеры которых встречаются в практической части нашей работы (пункт 3.2) и, соответственно, являются для нее важными.

- устаревшую лексику («это слова, которые употребляются носителями языка, но воспринимаются ими как устаревшие»²⁸): историзмы, архаизмы;
- неологизмы, окказионализмы, т.к. сфера их использования является узкой: слова появились в языке недавно и ещё не успели стать повсеместно распространёнными среди носителей языка;
- жаргонизмы, профессионализмы, термины, т.к. сфера их использования сильно ограничена статусом и профессией человека.

В литературном языке существуют лексемы, не являющиеся нейтральными²⁹ и имеющие различную стилистическую коннотацию (маркировку). Слова могут быть маркированы по разным признакам: временным, социальным и т.д. Ключевым фактором дифференциации лексики по степени её активности/пассивности служит временной признак. Однако, на наш взгляд, классификация слов по временному признаку в изучении активной/пассивной лексики, в частности современного украинского литературного языка, является не очень эффективной, т.к. в современном активном словаре движение лексики происходит очень быстро и практически невозможно достоверно отследить точное время, когда слово перешло из активного словарного запаса в пассивный или наоборот, кроме того, данные кодификации очень быстро устаревают.

Относительно стабильной категорией устаревших слов являются слова, сохраняющиеся в подсознании старшего поколения, а также, например, в классической литературе, обязательной для изучения в школах. Неологизмы же, как и реактивируемые архаизмы и историзмы, не обладают стабильностью, т.к. круг использования может быть ограничен вплоть до автора этого слова, или же коллектива научной организации, занимающейся популяризацией устаревшей лексики. Некоторые из этих слов приживаются в литературном языке, принимаются большинством носителей языка и утрачивают окрас новых слов, некоторые же не принимаются носителями языка и исчезают из употребления. Процессы эти могут происходить как очень быстро, так и растягиваться на продолжительное время.

2.1.1 Устаревшая лексика

Устаревшие лексемы можно разделить на две большие группы: *историзмы* и *архаизмы*. Историзмы не имеют современных аналогов, так как обозначают исторические понятия и явления. Возраст историзмов может насчитывать как сотни (например, реалии эпохи феодального общества), так и десятки (например, различные советские историзмы,

²⁸Электронный ресурс: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazik-2/41.htm> - дата доступа: 15.05.2017

²⁹Нейтральные лексемы – это те, которые считаются общепризнанными, литературными, которые не могут рассматриваться как устаревшие, как эмоционально окрашенные.

которые, благодаря массовости, стали широко известны, но быстро вышли из активного словарного запаса) лет. Для нашего исследования важна другая группа слов – *архаизмы*, то есть слова, у которых существуют более «молодые» и общепринятые синонимы, воспринимаемые современными носителями языка, как нормативные. И историзмы, и архаизмы во многих литературных языках, в т.ч. и в украинском, являются стилистически маркированными и используются для создания нужного стилистического эффекта. Наиболее характерны они для художественного, разговорного и публицистического стилей. Между понятиями *историзм* и *архаизм* ни в коем случае нельзя ставить знак равенства, т.к. они являют собой бинарную оппозицию, где одно из главных различий заключается в наличии/отсутствии современных актуальных синонимов.

Можно выделить 5 типов архаизмов³⁰:

- 1) лексико-фонетические архаизмы – слова, имеющие в своём фонетическом облике несвойственный современному произношению звук или сочетание звуков (*паишпорт, глас*);
- 2) лексико-словообразовательные архаизмы, отличающиеся от современного эквивалента каким-либо словообразовательным аффиксом (чаще всего суффиксом) (*податель, возгордится*);
- 3) собственно лексические архаизмы – слова, устаревшие целиком (*ректи, чадо*);
- 4) грамматические архаизмы – это устаревшие формы слов, не существующие в современном языке (*авто – в прошлом м.р.*);
- 5) семантические архаизмы – это устаревшие значения тех слов, которые существуют в современном литературном языке, но называют другое явление, другой предмет (*перст – палец, броня – зброя*).

Период архаизации лексики очень длительный и не так заметен, как появление, например, неологизмов или интернационализмов, соответственно, изучение причин устаревания слов играет важную роль в понимании процессов движения лексики. Причины архаизации лексики следует искать не только в языковых процессах нашего времени, но и на протяжении всего периода становления любого литературного национального языка, в том числе и украинского.

2.1.2 Неологизмы и окказионализмы

³⁰Тараненко О.О. Застарілі слова. Стаття на матеріалі підручників "Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія". Київ, 1973.

Процессом, противоположным к архаизации лексики, является ее неологизация. Неология, несмотря на свою молодость, является очень актуальной наукой. Условия глобализации, непрекращающегося технического и научного прогресса, а также отсутствие цензуры создают самую благодатную почву для возникновения новых слов. «Важнейший процесс изменений в словарном запасе – появление неологизмов, т.е. новых лексических единиц и новых лексических значений, в связи с появлением нового в самой жизни данного языкового коллектива»³¹.

Важным вопросом для исследователей неологизмов является неоднозначность терминологии. До сих пор ведутся дискуссии относительно обоснованности употребления и точных определений тех или иных терминов. «При описании новых лексических единиц в современной лингвистике используется несколько близких по содержанию терминов: неологизмы, инновации, новообразования»³².

Это же утверждение поддерживается и украинскими учёными: «На сьогодні термінів на позначення мовного нововведення як такого та його різновидів існує чимало. Серед них такі визначення, як інновація, нововведення, входження, вкраплення, лексична інновація, словотвірна інновація, неологізм, неолексема, новотвір, неозапозичення, неосемантизм, неоморфема, неоформант, неографізм»³³.

Однако основной вопрос, что же считать неологизмом, до сих пор остаётся открытым. В настоящее время существует 6 основных теорий³⁴:

- 1. Стилистическая теория неологизмов**, согласно которой к неологизмам относят стилистически маркированные фразеологизмы, слова или их значения, употребление которых сопровождается эффектом новизны. Такое толкование неологизмов приводится в «Большой советской энциклопедии»³⁵.
- 2. Психолингвистическая теория**, которая наиболее полно представлена в работах тверских учёных, в особенности в исследованиях С. Тогоевой. Данная теория объясняет неологизм, как «языковую единицу, не встречавшуюся ранее в индивидуальном речевом опыте носителя языка»³⁶; таким образом, акцент делается на индивидуальной новизне, которая, однако, у каждого носителя языка может быть разной.

³¹Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Москва, 2009. С. 126

³²Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 4

³³Клименко Н.Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л.П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі, Київ, 2008. С. 10

³⁴Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 4-13

³⁵Прохоров М. А. Советский энциклопедический словарь. Москва, 1989.

³⁶Тогоева С.И. Новое слово: подходы и проблемы // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека: кол. монография / Под общ. ред. А.А. Залевской. Тверь, 1999. С. 88

- 3. Лексикографическая теория**, которая рассматривает неологизмы, как слова, отсутствующие в современных словарях. Эта точка зрения поддерживается в особенности английскими и французскими лингвистами³⁷, однако имеет существенные недостатки: лексикографические особенности разных стран; количество издаваемых ежегодно словарей; длительность традиций изучения каждого конкретного языка; наличие в языке только устной формы и отсутствие письменности, когда само существование словарей невозможно и т.д.
- 4. Денотативная теория** является одной из самых распространённых теорий и объясняет неологизм, как слово, обозначающее новое явление (детонат, реалию) или понятие. Такое толкование содержится в работах О. Ахмановой³⁸, В. Козырева и В. Черняк³⁹. Однако, данная теория не учитывает внутриязыковые причины возникновения неологизмов (стремление носителей языка к экспрессивности, выразительности и т.п.), а также разную степень новизны неологизмов. Возникает проблема разделения неологизмов на абсолютно новые слова, неизвестные языку ранее и на реактивированные слова, которые употреблялись ранее.
- 5. Структурная теория**, которая относит к неологизмам исключительно те слова, которые обладают абсолютной структурной, формальной новизной. Обычно это уникальные звуко сочетания, воспринимающиеся как нечленимые, непроеизводные, немотивированные единицы. В качестве примеров обычно приводятся такие слова, как *неон*, *лилипут*, *бокр*, *куздра*, *гуолла* и т.д.⁴⁰ Приверженцы⁴¹ этой максимально узкой теории не относят к неологизмам обычные производные слова, поскольку они построены на базе уже известных морфем, понятны носителям языка и могут быть созданы ими в любой момент. Данная теория вызывает много возражений. Во-первых, многие слова, приведённые в примерах, созданы искусственно, являясь скорее окказионализмами. Во-вторых, абсолютное большинство словарного запаса литературных языков являются дериватами. Следовательно, структурно уникальные слова находятся на периферии языковой системы, не являясь типичными. В-третьих, в восточнославянских языках большинство неологизмов, несмотря на большое количество заимствований, составляют производные слова, созданные с помощью традиционных и устоявшихся деривационных морфем и

³⁷Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 8

³⁸Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.

³⁹Козырев В.А. Черняк В.Д. Русская лексикография. Москва, 2004.

⁴⁰Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 10

⁴¹Там же, С. 10

мотиваторов⁴². Также, по мнению Н. Котеловой⁴³, корни и мотиваторы таких слов семантически пусты, что типично для слов, которые давно и прочно укрепились в литературном языке, но не тем словам, которые являются новыми для него. Многими лингвистами отмечается, что стремление к мотивированности присуще многим современным номинациям.

6. **Конкретно-историческая теория Н. Котеловой**, обращает внимание на необходимость уточнения понятия *неологизм* с точки зрения языкового пространства и времени. Н. Котелова считает, что неологизм – понятие историческое и относительное, поэтому необходимы конкретизаторы⁴⁴.

Согласно Н. Котеловой, основным конкретизатором является «временной», по которому необходимо указать точки отсчета во времени и временных соотношениях периодов обновления словарного запаса. К неологизмам следует относить новые слова, появившиеся в определённый период времени (например, последние 10 лет) и несуществовавшие до этого. Таким образом, можно точно отследить период появления и укоренения в языке каждого нового слова. Благодаря такому подходу можно грамотно упорядочить и систематизировать неологизмы для дальнейшего изучения и хронологизации⁴⁵.

Второй конкретизатор – «языковое пространство». Он группирует слова по сферам и стилям употребления языка. Слова могут классифицироваться по признаку новизны 1) в рамках нескольких языков, 2) в рамках определённого национального, литературного языка, 3) для различных языковых подсистем (жаргон, арг, разговорная речь)⁴⁶.

Третий конкретизатор относится к самой единице изучения. Поэтому конкретизатору термин *неологизм* относится к слову и обозначает разнообразные новые изменения слова:

- новые свойства у старых слов;
- изменения стилистической окраски;
- новые формы словоизменения слова и его сочетаемости;
- новые лексико-грамматические функции слова⁴⁷.

⁴² Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 11

⁴³ Котелова Н.З. Первый опыт описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. Санкт-Петербург, 1978. С. 5 – 25

⁴⁴ Там же, С. 14–18

⁴⁵ Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 11-12.

⁴⁶ Там же, С. 11-12.

⁴⁷ Там же, С. 12

Проанализировав все основные теории, мы рассматриваем понятие *неологизм* согласно теории Н. Котеловой, т.к. её теория видится наиболее объективной и точной. «Пути формирования неологизмов и, таким образом, расширения словарного запаса языка разнообразны. Это, прежде всего, образование новых слов по продуктивным словообразовательным моделям с помощью аффиксов или сложения основ; сюда же относится словообразование с использованием заимствованных корней и аффиксов, а также стяжение терминологического словосочетания в сложносокращённое слово. Другой важный путь формирования неологизмов – филиация значений, т.е. придание слову нового значения; в этом случае можно говорить о семантическом неологизме»⁴⁸. И, наконец, важным источником пополнения словаря является заимствование слов из других языков: кальки (дословный перевод) и фонетическая транскрипция иностранного слова, приспособленная под правописание адаптирующего языка⁴⁹.

В нашей работе важно различать неологизмы как явления языка и окказионализмы как стилистические явления индивидуальной речи. *Окказионализм* – индивидуально-авторское речевое образование, явление, отличное от языковых неологизмов, и от потенциальных речевых слов⁵⁰. Существует несколько типов окказиональных новообразований⁵¹:

1. **Фонетические окказионализмы** появляются, когда автор вкладывает значение в некий набор звуков.
2. **Лексические окказионализмы** образуются, в основном, в соответствии со словообразовательной нормой языка путём комбинации всевозможных узואльных основ и аффиксов.
3. **Грамматические (морфологические) окказионализмы** являются результатом синтеза несочетаемых с точки зрения узуса лексической семантики и грамматической формы.
4. **Семантические окказионализмы** характерны присутствием семантических приращений, которые значительным образом меняют семантику исходного узואльного слова. Важно заметить, что определить семантический окказионализм сложнее, т.к. в образных текстах присутствует большое количество эстетически

⁴⁸Там же, С. 12

⁴⁹Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Учеб. Пособие для филол. специальностей ун-тов. Москва, 1975. С. 256

⁵⁰Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. С. 37

⁵¹Там же, С. 37-39

нагруженных слов, каждое из которых несёт определённое семантическое приращение.

- 5. Окажиональные сочетания слов**, представляющих собой соединение лексем, сочетание которых в узусе невозможно вследствие противоречия закону семантического согласования, когда в лексических значениях этих слов отсутствуют общие семы.

Также важные исследования окажионализмов проводила Э. Ханпира, которая дополнительно выделила следующие типы окажионализмов⁵²:

- 6. Фразеологические окажионализмы**, описанные Э. Ханпирой, представляют собой отдельную группу окажиональных словосочетаний, «которые мотивированы устойчивым сочетанием слов и построены на обыгрывании соотношения фразеологической производящей основы и производного окажионального словосочетания»⁵³.

- 7. Синтаксические окажионализмы**, к которым относятся конструкции с окажиональным управлением. Например, окажиональный порядок слов.

В нашем исследовании интерес представляют только лексические окажионализмы и только в случае, когда они 1) построены согласно нормативным моделям украинского языка, 2) семантически совпадают с заимствованными словами-названиями профессии, 3) не имеют равнозначного самобытного синонима, 4) потенциально, со временем могут войти в узус и кодифицированный литературный язык, то есть стать нормой.

2.2 Норма и узус как реализация языковой системы

Для более точной дифференциации терминов *норма* и *узус* необходимо объяснить понятие *языковой код*: так, Т. Ерофеева считает, что «код – это такая языковая система, которая является «самодостаточной», в том смысле, что может функционировать (служить для коммуникации) без привлечения единиц других систем. Такая система, как известно, должна иметь уровневый характер, т.е. быть иерархически организованной»⁵⁴. Следует отметить, что термин *языковой код* практически полностью идентичен термину *язык*. Язык, или же языковой код включает в себя различные языковые системы (например, фонологическая система).

⁵²Ханпира Э.И. Окажиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – Москва, 1972. С. 245–317

⁵³ Там же, С. 245–317

⁵⁴Ерофеева Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 2. Пермь, 2003. С. 3

Естественно, что наличие системы подразумевает строгую упорядоченность, что обуславливает необходимость придерживаться нормы. Сам термин *языковая норма* является одним из самых многозначных. Различные учёные придерживаются разных мнений относительно дефиниции и сути *нормы* языкового кода, но все они безоговорочно сходятся в одном: и *норма*, и *узус* – это реализации языковой системы; с той лишь разницей, что норма включает в себя только строго кодифицированную систему (речь идет о норме литературного языка), в то время как *узус* включает в себя все варианты реализации системы определенного языка, которую используют его носители. Образно говоря, норма – это то, как надо говорить, а *узус* – то, как говорят.

Некоторые учёные, например Л. Ельмслев, придерживаются точки зрения, что норма более абстрактна, чем *узус*, поскольку «норма – это оппозитивная и релятивная сущность, включающая в себя лишь некоторые позитивные черты, в то время как *узус* – чисто позитивная сущность»⁵⁵.

Вышеупомянутая Т. Ерофеева придерживается мнения, что «норма и *узус* друг от друга отличаются не по каким-либо формальным параметрам, и не по степени абстракции (как у Л. Ельмслева), а по отношению к ним носителей языка. Норма – это осознаваемые как правильные и желательные реализации, тогда как *узус* – вообще все общепринятые реализации. Следовательно, если *узус* – это языковая категория, то норма не чисто языковая категория, она включает и психологическо-социальный момент, связанный с представлениями носителей кода о правильной, престижной речи»⁵⁶.

Большое внимание объяснению различий между нормой и *узусом* уделяли чешские лингвисты. Например, И. Небеска пишет, что «*tradici českého myšlení odpovídá, že vztahu mezi normou a územ je věnována podstatně větší pozornost než vztahu mezi normou a systémem... Směr úvah od uzu k normě... dan klíčovou funkcí (spisovné) normy při řešení teoretických i praktických otázek regulace spisovného jazyka*»⁵⁷. Таким образом, возникает конфликт между нормой и *узусом* из-за наличия литературного языка с одной стороны, и с другой, – реализации языкового кода в речи говорящих, которая, зачастую, отличается от литературной нормы.

И. Небеска акцентирует внимание на том, что данная проблема особенно характерна для чешского языка: «*napětí mezi územ a normou na rovině praktické (v péči o*

⁵⁵Ельмслев Л. Язык и речь // Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. Москва, 1960. С. 56 – 66

⁵⁶Ерофеева Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 2. Пермь, 2003. С. 5.

⁵⁷Iva Nebeská. Jazyk. Norma. Spisovnost. Praha, 1999. S. 56

jazykovou kulturu češtiny) je nesoulad mezi kodifikovanou normou a převládající jazykovou praxí. ...Problém spočívá v tom, že k napětí dochází mezi spisovnou normou a územ zahrnujícím prostředky spisovné i nespisovné»⁵⁸. Однако, подобная проблема актуальна и для украинского языка, где разговорная речь не всегда успевает перестроиться под требования быстро меняющейся языковой нормы и включает в себя как нормативные, так и ненормативные единицы. Связано это как с объективными причинами развития языка, так и, в частности, с меняющимися политическими режимами, которые приспособляли литературный язык под свои нормы, переводя, например, неудобные слова в ранг устаревших.

В данной работе мы придерживаемся взгляда Т. Ерофеевой, которая считает, что узус является обязательной составляющей языка, в то время, как норма факультативна⁵⁹. Обусловлено это тем, что главная цель работы заключается в том, чтобы описать самобытные украинские слова, которые могли бы войти в повседневное употребление, т.е. в узус; одно лишь придание этим словам статуса литературных не может гарантировать вхождения данных лексем в массовый обиход (то есть не поспособствует возрождению этих слов).

2.3 Языковой пуризм

Изменение политико-социальной ситуации в какой-либо стране, угроза нации в целом или же национальному языку зачастую побуждают процессы восстановления и образования самобытной лексики. Часто такая угроза видится в глобализации, которая вносит в лексику новые общепринятые интернационализмы, из-за чего утрачивается уникальность языка. В противовес принятию интернационализмов зачастую выступает *языковой пуризм*. «Словарь социолингвистических терминов» объясняет языковой пуризм таким образом: «Языковая политика, направленная на очищение литературного языка от иноязычных заимствований, разного рода новообразований, от элементов внелитературной речи (диалектизм, просторечия и пр.). Характерен для времени

⁵⁸Там же, S. 57

⁵⁹Ерофеева Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 2. Пермь, 2003. С. 32

становления национальных литературных языков, проявляется также в периоды важных общественных событий (подъём национального движения, революции, войны и т.п.)»⁶⁰.

В современной Украине новый подъём национального движения активизировался после событий «Второго Майдана»⁶¹, запустив стремление к очищению литературного языка от иностранных влияний. Одним из основных инструментов очищения языка являются реактивация устаревшей и попытки создания новой самобытной лексики, изучению и анализу которых посвящена данная работа. Кроме того, существуют сторонники попыток сделать специфическую, региональную лексику общенациональной, в частности, активизировать в литературном языке западноукраинские диалектизмы (*ровер*, *куфер*). Обусловлено это тем, что Западная Украина является образцом для подражания в вопросах украинского языка: именно там возникают большинство языковых новинок, жители западноукраинских регионов первыми подхватывают изменения и не противятся им. Тем более, в условиях деруссификация диалектизмы Западной Украины приобретают особое значение: они более-менее известны большинству населения из литературы и кинематографии и они, в большинстве своём, заимствованы из других славянских языков (в основном, польского и словацкого), что роднит украинский язык с западнославянской языковой семьёй и отдаляет его от русского языка.

2.3.1 Основные периоды активизации пуристических тенденций в украинском языке

Осознание потребности в очищении языка возникает тогда, когда происходит активное осознание нацией своей самобытности, становление нации. В Восточноевропейском регионе таким периодом стал XIX век. Украина, находящаяся на стыке Востока и Запада, на протяжении многих столетий испытывала культурное влияние своих соседей, что, в частности, подразумевало принятие в украинский язык чужих слов. Наиболее черпаемыми источниками стали русский и польский языки, через которые также пришли французские, немецкие и английские заимствования. С. Ярмоленко считает, что пуризм присущ каждому литературному языку, который в течение долгого времени переживает два заменяющие друг друга периода: «Одна тенденція пов'язана з витворенням спільного для всіх мов інтернаціонального фонду, що поширюється, запозичується із мов, які мають загальновизнаний світовий престиж. Друга тенденція

⁶⁰Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В. Словарь социолингвистических терминов. Москва, 2006. С. 176

⁶¹Евромайдан, Революция достоинства – национально-патриотические протестные акции в Украине, происходившие с 21 ноября 2013 года по 22 февраля 2014 года.

викликає до життя власні, “домашні” засоби для вираження нових понять, і ці власні засоби нерідко протиставляються інтернаціональним»⁶². На протязі довгого часу українські інтелектуали не мали можливості впливати на хід мовних змін незважаючи на те, що потреба в очищенні української мови назрала давно. Почти все періоди активізації пуристических тенденцій в українській мові пов'язані з послабленням пануючих на території України урядів, періоди ж упадку пуризму, відповідно, пов'язані з загостренням політичної ситуації. Нижче ми спробуємо коротко описати пуристическі «всплески» в Україні.

- Друга половина XIX століття. В цей час серед всіх слов'янських народів почався активний ріст національного самосвідомості. Українці не стали винятком. Автор статті «Замітки о русинській термінології» М. Левченко (1861 рік, журнал «Основа»)⁶³ висловив теорію про те, що науковий стиль повинен базуватися на живій розмовній мові, щоб бути зрозумілим широкому колу носіїв мови. Таким чином піддавався сумніву доцільність копіювати іноземні слова як терміни. Автор переклав багато неслов'янських термінів з російської мови, знайшов їм відповідні українські аналоги. Наприклад: *автомат* – *саморух*, *азот* – *душець*, *буксир* – *волох*, *метафора* – *переносня*, *орбіта* – *обіжниця*, *перспектива* – *зглядність*, *пульс* – *живчик*, *фабрика* – *виробня*, *циліндр* – *валець*, *цикуль* – *кружало*, *електрика* – *гровина*, *арифметика* – *щотниця*, *ботаніка* – *рослинниця*, *географія* – *землепис*, *грамматика* – *мовниця*, *математика* – *численниця*, *механіка* – *силодійня*⁶⁴. Ця концепція була підтримана П. Ефименко і А. Кримським. Однак, в 1863 році був прийнятий т.н. Валуєвський циркуляр. Відкрите обговорення проблем української термінології стало неможливим, оскільки російська цензура стала заперечувати само існування української мови.

Іншою обставиною була ситуація в сучасній Західній Україні, яка була підкорена Австрійській імперії. На території Королівства Галичини і Лодомерії (частково або повністю Тернопільська, Львівська, Івано-Франківська область України; Подкарпатське і Малопольське воєводства Польщі) існували розбіжності між мешканцями там поляками і українцями. Поляки протягом довгого часу заявляли про бажання відновити

⁶² Єрмоленко С.Я. Сучасна літературна мова і діалекти. Київ, 1972. С. 6 – 18

⁶³ Левченко М. Замітка о русинській термінології. 1861. С. 184 – 185

⁶⁴ Селігей П.О. Пуризм у термінології: український досвід на європейському тлі. Київ, 2008. С. 62

Речь Посполитую в Границах 1772 года. Вследствие чего австрийские власти не были заинтересованы в слишком сильном польском меньшинстве. Деятельности украинских интеллектуалов в габсбургских землях не создавалось много препятствий. Ввиду запрета украинского языка в Российской империи во второй половине XIX века Львов стал одним из важнейших центров развития украинской культуры. Во Львове долгие годы работал один из наиболее плодотворных западноукраинских создателей самобытной терминологии И. Верхратский⁶⁵. Однако наряду с умеренным пуризмом существовал и радикальный пуризм. Его сторонником был, например, И. Нечуй-Левицкий, который считал, что «для літератури взірцем книжного языка повинен бути іменно язык сільської баби»⁶⁶. Писатель считал, что любые заимствования только лишь навредят украинскому языку, поэтому необходимо придумывать свои самобытные аналоги, создавать новые суффиксы и словообразовательные модели⁶⁷.

- 1920–1933. Период политики «украинизации» в СССР. В УССР была объявлена политика «украинизации», благодаря которой начал активно формироваться литературный язык, вырабатывались основы для создания и развития всех стилей и жанров языка, украинский язык активно использовался государственными органами, для удовлетворения нужд официально-делового, публицистического стилей начала входить в употребление специальная лексика и терминология. В создании новой терминологии существовало два подхода: радикальный (этнографическая школа), обоснованный И. Нечуй-Левицким, и умеренный пуризм, согласно взглядам В. Самойленко. К этнографической школе относятся А. Крымский, О. Курило, Е. Тимченко, М. Гладкий, В. Симович. Представители этого течения предлагали использовать термины, созданные исключительно на основе народной лексики. К умеренной школе относятся харьковчане О. Синявский, К. Немчинов, М. Сулима, М. Наконечный, которые не отрицали народной основы в терминологии, но и считали заимствования из классических языков допустимыми и желательными⁶⁸.

⁶⁵Верхратський І. Г. Нові знадоби номенклатури і термінології природописної, народної, збирані між людьми. Львів, 1908. Т. 12. С. 13 – 23

⁶⁶Электронный ресурс: <http://sites.utoronto.ca/elul/Nechui/Ukrainstvo/ukrainstvo05.Nepotribnist-1.html> Дата доступа: 23.08.17

⁶⁷ Там же.

⁶⁸ Шевельов Ю. В. Українська мова в першій половині 20-го століття (1900-1941). Чернівці, 1987. С. 56-58

Руководитель Института украинского языка (укр. *Інститут української наукової мови*) Г. Холодный предлагал различать *интернациональные* (пришли из классических языков, активно используются западноевропейскими и русскими языками, они допустимы и для украинского языка) и *псевдоинтернациональные* (иностранные термины, адаптированные русским языком, однако малоиспользуемые в западноевропейских языках; им необходимо создать украинские аналоги) термины⁶⁹. Институт опирался на наработки галицких учёных, рассматривал опыт не столько русского языка, сколько немецкого и западнославянских языков. В виде проектов издавалось много терминологических словарей, общественность имела возможность обсудить предложенные самобытные новообразования. Например, такие: *біговисько – іподром, бігун – полюс, вагадло – маятник, відбивач – рефлектор, дрижання – вібрація, загорілість – фанатизм, застувач – екран, зліпиво – цемент, коливальник – вібратор, обвід – контур», обвітря – атмосфера, одволіклий – абстрактний, південник – меридіан, рівнобіжник – паралель, рівноденник – екватор, світлина – фотографія, стіжок – конус, сторчковий – вертикальний, сучинник – коефіцієнт*⁷⁰ и т.д.

Однако уже в 1933 году политика поддержки национальных культур народов СССР была заменена репрессиями. Помимо украинских деятелей, пострадал и украинский язык: многочисленные самобытные нововведения были объявлены «буржуазными»⁷¹ и запрещены, украинские лингвисты были объявлены «антисоветскими националистами», чья деятельность подрывает нормы и устои советского строя, украинская терминология была искусственно, путём заимствования и копирования, приближена к русской в рамках «интернационализации». События 1933 года, связанные с украинским языком, получили название «лингвоцида»⁷², запрещённые самобытные термины – «репрессированная лексика»⁷³. До распада СССР украинская терминология испытывала сильнейшее влияние русского языка, на место запрещённых слов пришли кальки, которые часто противоречат нормам украинского языка. Исключением стала деятельность украинских эмигрантов.

⁶⁹ Селігей П.О. Пуризм у термінології: український досвід на європейському тлі. Київ, 2008. С. 63–64

⁷⁰ Там же, С. 64

⁷¹ Об этих словах мы упоминали на С. 7 нашей работы

⁷² Rudnyckyj J. *Ukrainian Linguistics in Exile (1918-1984)*. Amsterdam, 1987. P. 644

⁷³ Масенко Л., Кубайчук В., Демська-Кульчицька О. *Українська мова у XX сторіччі: історія лінгвоциду*. Київ, 2005.

Например, П. Штепа издал в Канаде словарь⁷⁴, содержащий около 16 000 слов с самобытными украинскими аналогами, многие из которых были окказионализмами. Его наработки могли быть приняты лишь в среде канадских эмигрантов, в СССР же они стали известны только во времена «перестройки».

- 1991-наши дни. Период после распада СССР характеризуется активизацией некоторых отменённых и запрещённых после 1933 года слов, фонетических и грамматических особенностей украинского языка. Отдельный интересный момент этого периода – это попытки пуристов заменить общепринятое интернациональное слово словом устаревшим, которое обозначало похожую реалию. В отдельных случаях такие попытки были слишком радикальными и неприемлемыми (например, *повитуха* вместо *акушерка*⁷⁵). Но во многих случаях процесс обновления современного украинского языка самобытной лексикой был довольно-таки успешным. До начала 1990-х годов большинство возвращённых ныне слов отмечались в словарях, в частности в СУМ, как «устаревшие». Заметную долю возвращённых снятием этой маркировки слов занимают обозначения религиозных реалий и понятий. Способствовало этому изменение роли религии в обществе. Церкви был возвращён статус важного социального института, в связи с чем возникла потребность вернуть и старые церковные реалии. Благодаря популярности Церкви у населения множество возвращённых устаревших лексем быстро вошли в использование и прижились. Религиозная жизнь очень важна в современной Украине. Это подтверждает упоминаемый выше уникальный, выделенный в отдельную категорию, «религиозный стиль речи» (*конфесійний, сакральний*), с возрождением которого «поновилась і його традиційна роль в літературній мові – роль потужного джерела поповнення виражальними засобами інших стилів»⁷⁶.

Несмотря на то, что обретение Украиной независимости вселило большие надежды во многих украинцев (как интеллектуалов, так и рядовых граждан), И. Магрицкая называет данный период «Эпохой языкового постколониализма»⁷⁷. Возникновение этого явления обусловлено тем, «що багато українців ще не

⁷⁴Штепа П. Словник чужослів. Торонто, 1977.

⁷⁵Волкотруб Г. Й. Стилїстика ділової мови. Навчальний посібник. Київ, 2002. С. 48

⁷⁶Электронный ресурс: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine45-3.pdf> Дата доступа: 27.04.18

⁷⁷Электронный ресурс: <https://www.radiosvoboda.org/a/24429498.html> Дата доступа 25.08.17

позбулися малоросійської або радянської ідентичності – далася взнаки кількасотрічна асиміляція тубільного населення в панівну, нібито престижнішу, російську мову і культуру. І, ніде правди діти, ця асиміляція триває і в наші дні»⁷⁸. Общество оказалось неготовым к радикальным изменениям, формирование полноценной украинской идентичности притормаживается влиянием эпохи глобализации, когда российские массмедия могут подпитывать постсоветскую самоидентичность большого количества людей не только в Украине, но и во всём бывшем СССР. По мнению И. Магрицкой «сьогодні в Україні працюють два основні проекти: перший базується на європейській орієнтації, другий спрямований на євразійську міфічну спільноту, т.зв. «руській мір» – утопійний, ретроградний, але такий, що має велику підтримку серед значної частини населення України. Який із цих проектів переможе, покаже час»⁷⁹. И. Магрицкая считает, что без пуризма украинский язык обречён. «Слабша мова не має права на лексичне змішування, бо це може стати початком її кінця; без пуризму вона приречена на поступове витіснення й у кінцевому підсумку – на повне вимирання»⁸⁰.

Собственно, такого же мнения придерживаются и авторы словаря «Мова – не калька»⁸¹, который на сегодня является наиболее показательным в стремлении современных украинцев очистить свой язык от заимствований из русского языка и предупредить засилие в нем английского. Вопросу о том, всегда ли эти попытки успешны, в частности, и посвящена вторая часть нашей работы. На наш взгляд, пуризм необходим в украинском языке, но пуризм не радикальный, а «обогащающий». Тот, который гармонично и аргументировано вводит в украиноязычное пространство реалии современной жизни.

2.4 Современные тенденции обновления лексики украинского языка

Среди наиболее частых способов обновления лексики на современном этапе можно выделить такие:

- создание новых слов и их последующая адаптация;
- заимствование иностранных слов;

⁷⁸ Там же.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ Там же.

⁸¹ Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016.

– реактивация пассивной лексики.

Наиболее популярным способом является создание неологизмов. Каждый день в любом языке появляются новые слова (лексические неологизмы) или же новые значения существующих слов (семантические неологизмы). Как только слово входит в активный словарь языка и пропадает эффект новизны слово перестаёт считаться неологизмом. В условиях глобализации и международной интернационализации английского языка, сопровождающейся стремительным развитием науки и технологий, многие другие языки сразу же заимствуют английские слова, адаптируя их фонетически. Однако подобные темпы освоения интернационализмов не встречают единогласной поддержки, поэтому каждый язык в той или иной степени включает механизмы самозащиты: обращение к традиционному словарю и поиск своих самобытных слов, которые могли бы послужить заменой чужой лексики.

Что касается реактивации лексики непосредственно в украинском языке, то тут лингвисты выделяют похожие тенденции: возвращение слов вместе с реалиями, которые они называют; расширение сферы забытых слов; расширение синонимических средств с целью экспресивизации языка и эстетические запросы общества; пуристические тенденции, обусловленные как стремлением дистанцироваться от русского языка, так и предупреждением засилья единиц английского языка. Но при этом, как подчеркивает О.Ковтунец, очень часто попытка заменить заимствование из русского языка приводит к использованию заимствования из какого-то другого языка (например, *карта – мана*)⁸².

Безусловно, для продуктивного и грамотного пополнения языкового фонда необходимо разработать четкие критерии. Нам импонирует подход Д. Мазурик, которая в оценке лексических заимствований настаивает на двух основных принципах⁸³:

- **Принцип целесообразности**, который «визначає ступінь потрібності нового утворення або нового запозичення, має бути вирішальним при кодифікації чужомовних слів. Основним при цьому є відповідь на запитання, чи не дублюють “новозапозичені” слова того, що вже усталене в мові, чи не є вони виявом надлишковості й чи не загрожують самотності мови»⁸⁴.
- **Принцип соответствия языковой системе**: «Нові слова передовсім повинні відповідати тим словотвірним моделям, які усталені в літературній мові. Це

⁸²Электронный ресурс: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/73111/11-Kovtunec.pdf?sequence=1> Дата доступа: 12.04.18

⁸³Этими же принципами, как основополагающими, мы руководствуемся, оценивая отобранные для анализа новосозданные и реактивированные слова, обозначающие профессии и должности.

⁸⁴Мазурик Д.В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-і рр. XX ст.). Львів, 2002. С. 18

робить прозорою структуру нового слова, дозволяє мовцеві швидко й легко зрозуміти нове на основі зіставлень зі вже відомим»⁸⁵.

2.4.1 Словообразовательные суффиксы названия лиц по роду профессии или должности

В словообразовательной системе украинского языка важную роль занимает словообразовательная категория названий лиц по роду деятельности. Данная категория не является консервативной, наоборот, она постоянно пополняется новообразованиями, т.к. постоянно появляются новые профессии и должности, вызывающие необходимость находить новые лексические единицы для обозначения лиц, занимающихся этими профессиями, то есть, так называемые *агентивно-профессиональные названия*.

Украинскому языку наиболее свойственно два способа описания человека по роду его деятельности:

- С помощью аффиксации (добавление суффикса), например: *новинар*, *набирач*, *друкар* и т.д.
- Образованием словосочетания. Например: *директор школи*, *начальник відділу* и т.д.

Для нашей работы интерес представляют названия первой группы, то есть однословные единицы, образованные с помощью агентивных суффиксов и обозначенные термином *деятель-агентив (діяч-агентив)*. Этот термин также известен как *nomina agentis* и впервые был описан немецким лингвистом К. Бругманом⁸⁶. В категорию агентива исследователь включал все существительные, обозначающие живых существ, которые выполняют определённую деятельность. На данную интерпретацию опирался и российский учёный В. Богородицкий. Теорию К. Бругмана существенно модифицировал А. Лескин, который обратил внимание на морфологическую структуру данных лексических единиц и выделил новую категорию – *nomina professionalis* или же *nomina officii*.

Чешские учёные также внесли свой вклад в исследование данной проблемы. Так, например, М. Докулил, представитель Пражской лингвистической школы, описывал две

⁸⁵Там же.

⁸⁶Здесь и далее до конца абзаца используем материал статьи Мирошниченко М. До питання словотвору іменників-назв діячів. Одеса, 2010

различные категории агентивов, которые можно объединить в общую группу «профессиональных названий»:

- Desubstantive (*nomina actoris*);
- Deverbativ (*nomina agentis*)⁸⁷.

Среди украинских лингвистов – исследователей процессов образования агентивов – наиболее известны работы И. Ковалика⁸⁸, П. Белоусенко⁸⁹, В. Горпинича⁹⁰, Е. Карпиловской⁹¹, М. Годованой⁹² и др.

По мнению И. Ковалика, словообразовательную основу всех существительных можно разделить на две основные категории:

- *Nomina impersonalia* (словообразовательная категория предмета (безличная));
- *Nomina personalia* (словообразовательная категория лица), которая подразделяется на шесть разрядов, в том числе, на разряд агентивных и профессиональных названий (*nomina agentium, nomina professionalia*)⁹³.

С точки зрения словообразовательной структуры существительных-агентивов наиболее важными являются производящая основа и словообразовательные форманты, которые часто взаимосвязаны и взаимозависимы. В одной из грамматик украинского языка М. Плющ⁹⁴ указывает, что «у назвах осіб за родом діяльності, мотивованих іменниками, виражається вказівка на знаряддя або об'єкт спрямування діяльності людини (косар, комбайнер, волейболіст, стрілець) чи на продукт діяльності (харчовик, пасічник, мебляр). У словотвірних типах відсубстантивних іменників на позначення людей за родом діяльності, фахом продуктивними є суфікси **-ар (-яр), -ець (-івець, -овець), -ник, -ік (-їк), -ур, -ист (-іст)**, наприклад: *шахтар, килимар, ковзаняр, фахівець, динамівець; олійник, кулеметник, прозаїк, бригадир, таксист, шахіст*. Менш продуктивними є суфікси

⁸⁷ Dokulil M. Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov. Praha, 1962.

⁸⁸ Ковалик І.І. Вчення про словотвір. Львів, 1961.

⁸⁹ Білоусенко П.І. Історія української мови. Словотвір. Ч.І Іменник (іменник). Запоріжжя, Київ, 2013.

⁹⁰ Горпинич В.О. Назви жителів в українській мові. Київ, 1979.

⁹¹ Н.Ф. Клименко, Є. А. Карпіловська, Л. П. Кислюк. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: Монографія. Київ, 2008.

⁹² Годована М. П. Словник-довідник назв осіб за видом діяльності; за ред. Л. В. Туровської. Київ, 2009.

⁹³ Ковалик І.І. Вчення про словотвір. Львів, 1961. С. 78

⁹⁴ Плющ М.Я. Граматика української мови. Ч. І. Морфеміка. Словотвір. Морфологія: Підручник. Київ, 2005. С. 35

іншомовного походження **-ант, -ент**: *комерсант, курсант, кореспондент*. Віддієслівні іменники категорії осіб виражають значення «носій процесуальної ознаки». Согласно классификации указанного выше автора, словообразовательные типы отглагольных существительных объединяют:

«1) назви особи як виконавця певної дії або роду її заняття: *читач, відвідувач, дослідник, рахівник, складальник, кравець*;

2) назви особи як носія певної процесуальної ознаки, що визначає її поведінку: *бунтар, прохач, попихач, утискувач, критикан, трудівник, звитяжець*»⁹⁵.

Украинские грамматисты единогласно указывают на то, что на современном этапе развития украинского языка наиболее продуктивными являются типы существительных с такими суффиксами:

-ник, -івник, -льник: *виробник, візник, ремонтник, рятівник, заготівник, в'язальник, веслувальник, намотувальник*;

-ч (-ач, -яч): *ткач, заспівувач, перекладач, збирач, діяч*;

-ець (-нець): *співець, борець, знавець, продавець, переможець, примиренець, висуванець*;

-ар (-яр), которые присоединяются в основном к усеченной основе глагола: *лікар, бунтар, маляр, кресляр*⁹⁶.

И, наоборот, малопродуктивны сегодня такие суффиксы:

-тель (общеславянского происхождения): *мислитель, вершитель*;

-ій: *заводій, водій*;

-ак (-як): *співак, вояк*;

-ун: *бігун, стрибун, несун*;

-к(о), -к(а): *неумійко, писака*;

-ок: *знаток, їдок*;

-чик (-щик): *льотчик, гонщик*;

⁹⁵ Там же, С. 35

⁹⁶ Там же, С. 35

суффиксы иноязычного происхождения: **-атор, -итор, -ер, -ор, -ан, -ат, -ант** та ін.: *агітатор, диктатор, репетитор, тренер, диктор, критикан, делегат, практикант*⁹⁷.

Поскольку наша работа посвящена дериватам⁹⁸, образованным от самобытных украинских основ, а цель исследования – составление списка названия профессий и должностей, основанных на оригинальных украинских основах, следует отметить, что суффикс (наряду с корнем) является одной из наиболее важных морфем для данной работы, т.к. в основном благодаря суффиксу возможно отличить самобытные украинские слова от заимствованных.

2.5 Влияние публицистики на процессы реактивации и создания самобытной лексики украинского языка

В процессе изучения изменений лексики особенно важна роль публицистики, так как различные средства массовой информации первыми фиксируют новые слова. Очень остро стоит этот вопрос в Украине, где словари, к сожалению, отстают с фиксацией слов на несколько лет, а порой – и десятилетий⁹⁹. Для изучения динамики лексических изменений в современном украинском языке обращение к сфере масс-медиа позволяет очень чётко и детально анализировать актуальную ситуацию с живой разговорной речью. Анализ такой лексики даёт возможность проследить использования новой лексики для описания новых для украинского общества понятий и реалий; а также для фиксации уже известной лексики, которая может обозначать новые реалии. Изучение и анализ публицистических текстов также важен тем, что даёт возможность проследить актуальную картину разговорной практики, создаваемую профессиональными носителями языка, которые осознанно и целенаправленно могут вносить инновации в актуальную разговорную систему языка. Эти целенаправленность может касаться как использования в разговорной речи новых слов, так и попыток возвращения некоторых устаревших единиц, которым автор хочет придать новый вкус (такая ситуация произошла, например, с активными и ныне актуализированными словами *безхатченко, летовище, світлина* и др.).

⁹⁷ Там же, С. 36

⁹⁸Определением термина *дериват* считаем такое: «Дериват (лат. derivatum “отведенное; произведенное”) – слово, образованное от другого слова. Иначе — производное» (См. Варбот Ж. Ж., Журавлев А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Москва. 1998.)

⁹⁹Исключением является серия словарей «Лексико-словотвірні інновації», выпускаемых в Харьковском национальном университете имени В.Каразина под общей редакцией А.Нелубы. См., например, последние выпуски за 2014 и 2017 гг.:

Электронный ресурс: http://www-philology.univer.kharkov.ua/katedras/prof_sites/neluba/neluba_slk_roky12-13.pdf Дата доступа: 19.04.18; Электронный ресурс: http://shron1.chtyvo.org.ua/Redko_Yevhen/Leksyko-slovotvirni_innovatsii_2015-2016_Slovnyk.pdf Дата доступа: 19.04.18

Можно утверждать, что публицистика является двигателем в сфере языковых изменений. Именно публицистическая сфера первой реагирует на все новые веяния в языке. Через язык масс-медиа можно проследить изменение общественного сознания, государственной идеологии, так как подобные изменения, в том числе, побуждают процессы обновления лексики. Также публицистика часто служит для формирования общественного мнения, посредством своих печатных изданий политические партии, а также различные общественные движения могут формировать у читателей определённый взгляд на различные аспекты общественной жизни.

Политика возвращения старых слов отчасти также имеет под собой идеологическую подоплёку. В современной Украине попытки возвращения устаревших слов и создание самобытной лексики принадлежат небольшой группе интеллектуалов. К сожалению, государственные структуры не принимают должного участия в регулировании активного словарного запаса населения, хотя в их руках находятся мощные рычаги контроля различных языковых процессов (в первую очередь, СМИ). Так, например, Институт украинского языка может сформировать список слов, сферу использования которых надо расширить до общенациональной. Основываясь на конкретном списке слов, можно было бы начать фиксировать в словарях желаемые слова как активные; выпустить рекомендации для переводчиков, где было бы высказано пожелание использовать слова из списка при переводе иноязычной литературы, переозвучивании иноязычного кино, написания субтитров (например использовать лексему *новинар*¹⁰⁰ вместо *журналіст*), так же подобный список мог бы служить рекомендацией для журналистов и ученых при написании новых книг, учебников, статей.

Безусловно, к данной проблеме нужно подходить очень взвешенно, деликатно и осторожно, ведь засилье новых непонятных широким массам слов могут оттолкнуть людей от национального возрождения. Тем более, государственное реформирование языка определит использование установленных слов в первую очередь в официально-деловом, возможно, частично в художественном и публицистическом стилях речи, разговорная же речь трудно поддаётся изменениям «сверху». За счёт охвата широкой аудитории государству удалось бы в краткие сроки расширить сферу использования самобытной лексики. Безусловно, государственные институты обязаны проявлять интерес к проблеме создания самобытной лексики и регулировании активного тезауруса, т.к.

¹⁰⁰Пока что такие нововведения имеют стихийный характер; носители украинского языка, в частности журналисты, не ждут инструкций свыше, а самостоятельно и довольно-таки активно «продвигают» новые и забытые самобытные слова.

перед Украиной в настоящее время особенно остро стоит вопрос ощущения народа единой нацией, у которой нет серьёзных разногласий и противоречий. Основные ныне действующие академические словари (кроме ВТССУМ) были выпущены в 1990-х и отчасти в первом десятилетии 2000-х годов. Очевидно, что базирующиеся на советской почве словари отразили лишь некоторые изменения, связанные, в первую очередь с переходом в раздел пассивной лексики некоторых советских реалий и возвращения церковной лексики в активный словарь. Однако эти словари не отвечают современным реалиям и требуют активного пополнения. Многие процессы и явления, произошедшие за последние 20 лет зафиксированы в словарях лишь фрагментарно. Многие факты потеряли актуальность к настоящему времени. В условиях активного формирования украинской национальной идеи и продолжающегося национального возрождения словари должны успевать фиксировать все изменения и тенденции, дабы контролировать этот процесс на официальном и научном уровне, предотвращая различные нежелательные явления.

Регулирование активного словарного запаса, помимо пропаганды, является одним из ключевых инструментов для консолидации нации. Исключением могут являться отдельные журналисты и писатели, которые при создании своих авторских текстов активно используют различные неологизмы и самобытную лексику, однако, из-за отсутствия системности и единого подхода они могут влиять лишь на своих читателей. Различные же студенческие и любительские организации, которые пытаются расширить сферу использования самобытных слов без поддержки государства способны распространять эти слова только среди своих знакомых и друзей. За счёт глобализации им также доступен интернет, где энтузиасты могут активно употреблять самобытные слова. Однако, они рискуют быть восприняты враждебно частью аудитории, т.к. без предварительного объяснения некоторые самобытные слова могут быть непонятны рядовому гражданину.

Во время встречи с украинской писательницей Викторией Амелиной (встреча состоялась 03.11.2016 в 18.00 в аудитории 313 Философского факультета Карлова университета) на наш вопрос о том, как она относится к реактивации лексики и использует ли она в своих произведениях различные неологизмы и самобытную лексику, влияя таким образом на умы своих читателей и образовывая их, В. Амелина ответила, что это хорошая тенденция по возвращению украинской лексики, однако писатели должны быть осторожны. По словам писательницы, очень радует тот факт, что население начинает интересоваться украиноязычной литературой и активное использование малопонятной широким массам лексики скорее отпугнёт потенциального читателя, поэтому пока

разумнее использовать устоявшуюся норму литературного языка, пускай она и переполнена советским влиянием. Я не могу не согласиться с её мнением, ведь в условиях продолжающегося национального возрождения большая часть населения наблюдает за процессом и находится в рассуждениях относительно принятия/непринятия украинской идентичности. Поэтому процесс возвращения старой и создания новой лексики должен быть обдуманным и очень взвешенным.

2.6 Лексика официально-делового стиля украинского языка

Особенно внимательно и профессионально надо подходить к изменениям языковых особенностей украинского официально-делового стиля, лексические единицы которого сегодня активно впитываются публицистическим стилем и, соответственно, через него – живой разговорной речью¹⁰¹. В современном украинском официально-деловом стиле, к сожалению, еще встречаются черты русского языка на разных уровнях (от фонетического до синтаксического), и этот стиль, в силу своих функций, открыт для подчас необоснованного наплыва иноязычных заимствований. Проблема состоит в том, что, с одной стороны, единицы официально-делового стиля должны быть понятны всем носителям языка вне зависимости от их социального положения и профессиональной подготовки, а, с другой стороны, учитывая различие в знаниях украинского языка и традициях языковых предпочтений, очень сложно предложить какой-либо вариант, однозначно понимаемый и воспринимаемый всеми украинцами.

Для большей объективности анализа предлагаемых к замене в официально-деловом стиле слов необходимо уметь различать лексемы по принадлежности к тому или иному стилю речи и понимать, какая именно лексика допустима в официальном документообороте.

«Офіційно-діловий стиль — це сукупність мовних засобів, призначених для регулювання ділових стосунків, спілкування на державно-політичному, громадському, економічному рівні, у законодавстві, сфері управління адміністративно-господарською діяльністю (офіційно-ділова мовна сфера)»¹⁰². Соответственно, этот стиль должен базироваться на логической основе, точности и объективности оценок, предельной ясности и эмоционально-экспрессивной нейтральности высказывания. Дабы

¹⁰¹ Такое же движение, но в обратном порядке, тоже имеет место в современном украинском языке, что, собственно, и наблюдаем при анализе некоторых слов в практической части этой бакалаврской работы.

¹⁰² Электронный ресурс: <http://dilomova.org.ua/?p=53> Дата доступа: 15.04.18

соответствовать этим критериям, при составлении официальных текстов, помимо прочих, необходимо придерживаться жёстких требований к лексике, а именно¹⁰³:

- категоричная неприемлемость диалектизмов, жаргонизмов, просторечий;
- категоричная неприемлемость эмоционально-окрашенной лексики, слов с суффиксами субъективной оценки;
- минимальная синонимия, которая не допускает двузначного толкования.

Из сказанного можно сделать вывод, что официально-деловой стиль в общем и официальные документы, в частности, не подразумевают использование нелитературных или присущих разговорному стилю элементов. Поскольку выбранный нами для анализа «Классификатор профессий» составлен согласно устоявшимся канонам официально-делового стиля, вышеизложенные требования учтены при анализе лексических пар в практической части нашей работы.

¹⁰³Стасик М.В., Ткачук В.М., Стадніченко О.О., Грозовська Н.А. Українська мова професійного спрямування (теорія і практика): Навчальний посібник. Запоріжжя, 2009.

3. ОБОЗНАЧЕНИЕ ПРОФЕССИЙ И ДОЛЖНОСТЕЙ САМОБЫТНЫМИ ЛЕКСЕМАМИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

3.1 Источники и методы выбора и анализа исследуемого материала

Источниками для выбора анализируемого материала стали:

1. «Абетковий покажчик професійних назв робіт» (КП¹⁰⁴), который подробно описан во «Введении» (см. С. 11 нашей работы).
2. «Академічний тлумачний словник української мови» (СУМ)¹⁰⁵ – 11-томный словарь украинского языка, изданный в 1970–1980 гг. издательством «Наукова думка». Несмотря на то, что словарь является сильно устаревшим, а многие стилистические коннотации уже неактуальны, на сегодня это самый полный академический словарь украинского языка. Кроме того, СУМ послужил базой для создания всех последующих толковых словарей в независимой Украине и позволяет проследить изменения стилистических коннотаций и значений исследуемых слов.
3. «Великий тлумачний словник сучасної української мови» (ВТССУМ)¹⁰⁶ – крупнейший толковый словарь независимой Украины, который отображает более актуальные стилистические коннотации, чем приведенные в СУМе.
4. «Словник-довідник назв осіб за видом діяльності» (СДОВД)¹⁰⁷ – единственный в Украине словарь, который полностью посвящён названиям профессий. Словарь приводит толкование самых распространённых профессий и должностей. Однако, стоит отметить, что критика также указывала на отсутствие в этом словаре стилистических ремарок¹⁰⁸.
5. «Словник іншомовних слів» (СІС)¹⁰⁹ – электронный ресурс, который позволяет проверить, имеет ли исследуемое слово иноязычное

¹⁰⁴Здесь и далее в списке в скобках приводятся сокращённые названия источников, которые используются дальше в практической части. Список сокращений приведен на С. 124.

¹⁰⁵Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. Київ, 1970–1980.

¹⁰⁶Мовчан П.М., Німчук В.В., Клічак В.Й. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2009.

¹⁰⁷Годована М. П. Словник-довідник назв осіб за видом діяльності; за ред. Л. В.Туровської. Київ, 2009.

¹⁰⁸Электронный ресурс: <https://krytyka.com/ua/reviews/slovyk-dovidnyk-nazv-osib-za-vydom-diyalnosti> Дата доступа: 15.04.2017

¹⁰⁹Электронный ресурс: <http://www.jnsm.com.ua/ures/book/index.shtml> Дата доступа: 20.01.18

происхождение и каков объем его семантического и стилистического значения.

6. Словарь «Мова – не калька»¹¹⁰. Как сказано во «Введении» (см. С. 11 нашей работы), данный словарь отображает пуристические тенденции в современном украинском языке и составлен профессиональным коллективом авторов, каждый из которых изучает данную проблему на протяжении долгого времени.

Так, например, ещё в 2008 году в интернете в свободном доступе появился «Словничок-Новотвірничок»¹¹¹ Юрка Зеленого, где филолог опубликовал список слов, которые могли бы стать составляющей активного словарного запаса украинского языка. Поиском новых слов автор занялся в середине 90-х годов прошлого века. Первым придуманным Юрком Зеленым неологизмом стала замена слову *xim-парад* - *дахівка*¹¹². Основной его мотивацией стало желание сделать украинский язык более понятным для его носителей, ведь кальки с английского языка не всегда понятны обывателю. По словам филолога, большинство окказионализмов были созданы путём перевода заимствования чужого слова и создания на его основе нового слова (напр. *оператор* – *орудник*, *прем'єра* – *першина*). Второй категорией пропагандируемых автором слов стали слова, которые в послевоенном СССР в рамках *интернационализации* были заменены кальками из русского и западноевропейских языков (*фотограф* – *світляр*, *лампочка* – *жарівка*)¹¹³.

Другой исследователь – Тарас Береза, занимается составлением словарей с 2006 года. Основная тематика – украинско-английские словари¹¹⁴. Одним из последних трудов лингвиста стал как раз словарь «Мова – не калька», где был отражён предыдущий опыт работы автора по данной проблематике. Множество слов было взято, например, у С. Караванского¹¹⁵. Однако следует отметить, что Т. Береза не обратил внимание на стилистические ремарки С. Караванского (или просто не предложил их читателю), что является большим недостатком словаря, т.к. многие слова, отмеченные у С. Караванского как разговорные, просторечные, диалектные и т.п. в словаре «Мова – не калька» не

¹¹⁰Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016.

¹¹¹Электронный ресурс: <http://kopychyntsi.com.ua/suspilstvo/slovnichok-novotvirnychok-vid-iurka-zelenogo.html> Дата доступа: 15.04.2017

¹¹²Электронный ресурс: <http://ru.telekritika.ua/lyudi/2008-03-08/37001> Дата доступа: 15.04.2017

¹¹³Электронный ресурс: https://gazeta.ua/articles/culture-newspaper/_urko-zelenij-vigaduye-novi-ukrayinski-slova/244822 Дата доступа: 15.04.2017

¹¹⁴Электронный ресурс: <http://www.guid.lviv.ua/content/view/2828/140/> Дата доступа: 15.04.2017

¹¹⁵Электронный ресурс:

http://tvoemisto.tv/exclusive/internet_chy_vsemerezhzhya_movoznavets_pro_chuzhyzmy_ta_surzhyk_u_lvovi_74192.html Дата доступа: 15.04.2017

обозначены никак и, соответственно, могут быть восприняты пользователем как нейтральные.

Основной задачей для практической части нашей работы стал поиск лексем, обозначающих профессии и должности. Первоначально было найдено 184 слова, однако для словарного разбора спектр слов был значительно сужен. Для рассмотрения в практической части не были взяты во внимание такие единицы:

- фонетические суржикизмы (напр. *ліфтьор* – *ліфтер*);
- языковые пары, один из компонентов которых на современном этапе уже известен украинцу как суржикизм или диалектизм (напр. *доктор* – *лікар*, *каменищик* – *муляр*, *повар* – *кухар* и т.д.);
- профессии, которые в настоящее время являются неактуальными (напр. *бражник* – *пиворіз*, *канонір* – *гармаш*, *пушкар*, *повозчик* – *возій*, *трубадур* – *трубач*, *сурмач* и т.д.).

Далее была проведена сверка с КП, вследствие чего были исключены слова, которые в КП не встречаются. После исключения вышеназванных слов осталась 41 пара слов. Следовательно, работа посвящена официальным названиям профессий и должностей, указанным в «*Классификаторе профессий*», которые могут или не могут быть заменены вариантами, предложенными в словаре «*Мова – не калька*». Анализ каждой лексемы, которую авторы словаря предлагают для замены, проведён на базе указанных выше источников на трёх уровнях:

- семантическом, т.к. необходимо сравнить, насколько похожей семантикой обладают сравниваемые слова;
- стилистическом, чтобы не допустить появления стилистически окрашенной лексики в официальном документе;
- словообразовательном, т.к. официальное наименование профессии должно быть понятно всем носителям украинского языка и не должно противоречить словообразовательным нормам.

После такого трехаспектного анализа сделано краткое заключение относительно возможности/невозможности полноценной замены лексемы, зафиксированной в КП и сознании носителя украинского языка, на другую – предложенную авторами словаря «*Мова – не калька*» как более, на их взгляд, подходящую.

3.2 Семантический, стилистический и словообразовательный анализ самобытных лексем украинского языка, обозначающих профессии и должности

1. Агент по поставкам¹¹⁶ – Поставщик (С. 12¹¹⁷)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в основных источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Агент	С. 3	Т. 1, С. 15	С. 15	С. 10	Электронный ресурс
Поставщик	-	Т. 7, С. 371	С. 857	С. 94	-

СУМ:

АГЕНТ 1, а, чол.

1. Представник, довірена особа організації, установи і т. ін., що виконує різні доручення, завдання.
2. Особа, що є чиймсь ставлеником, служить чиймсь інтересам.
3. Таємний співробітник органів розвідки якої-небудь держави, організації; шпигун.

ВТССУМ:

АГЕНТ, а, ч. 1. Довірена особа, уповноважена організацією, установою, підприємством виконувати різні доручення, завдання. *Поштовий а.; Страховий а.* 2. Той, хто служить чийм-н. інтересам, є чимось ставлеником. 3. Шпигун. // *збірн. агентура* (див.). // *прикм. агентський*, а, є (до 1 знач.).

СДОВД:

¹¹⁶В КП зафиксирован более украинизированный вариант – *агент з поставання*.

¹¹⁷Здесь и далее в скобках указано, на какой странице словаря «Мова – не калька» встречается данная языковая пара. Слова до тире совпадают с названиями, взятыми из КП; слова после тире рассматриваются в качестве возможной замены.

агент, -а (агент) – 1) представник організації, установи чи приватної фірми, який виконує службові доручення; **2)** таємний співробітник розвідки, контррозвідки, розшукової служби.

СІС:

Агент – 1. Представник, довірена особа організації, установи та ін., що виконує різні доручення, завдання. У міжнародному праві й дипломатичній практиці А. дипломатичний – збірне найменування дипломатичних представників і членів дипломатичного персоналу посольств, місій. А. консульський – один з консульських рангів у ряді країн. У практиці деяких держав службова особа консульської установи. 2. Особа, що є чийось ставлеником, служить інтересам певної людини чи групи осіб. 3. Таємний співробітник органів розвідки якої-небудь організації, держави, шпигун. 4. Чинник, фактор, причина, що викликає ті чи інші явища у природі, в організмі людини.

СУМ:

ПОСТАЧАЛЬНИК, а, чол.

1. *чого*. Особа або держава, установа, організація і т. ін., що постачає що-небудь.

2. Назва посади, а також особа, яка, займаючи цю посаду, забезпечує установу необхідними матеріалами, сировиною тощо.

ВТССУМ:

ПОСТАЧАЛЬНИК, а і **ПОСТАВНИК**, а, ч., *офіц.-діл.* 1 *чого*. Фізична або юридична особа, яка постачає що-н. комусь. *Господарство як один із постачальників м'яса та молока; Надійний п. сталепродукції.* 2. Про посаду або особу, яка, посідаючи цю посаду, займається постачанням чого-н. // *ж. постачальниця*, і, *ор.в.* ею. // *прикм.* постачальницький, а, е.

СДОВД:

постачальник, -а (*снабженець*) – фахівець, який забезпечує підприємство, установу необхідними матеріалами, сировиною тощо; ***-ниця**, -і (*снабженка*) – жін. до **постачальник**.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *агент* во всех словарях нейтральная, а лексема *постачальник* в современном ВТССУМ маркирована как официально-деловая (*офіц.-діл.*), т.е. как норма официально-делового стиля.

В. Словообразовательный анализ.

Постачальник – дериват, созданный на основе глагола *постачати* с добавлением нормативного суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *постача-*. Структура слова *постачальник* не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд¹¹⁸: *постачальник* – *постачальницький* – *постачальництво*¹¹⁹.

ВЫВОД: Анализ двух слов позволяет сделать вывод, что словосочетание *агент з постачання* в КП следует полностью заменить словом *постачальник*, т.к. лексема *агент* в своем первом значении, конкретизированная глаголом *постачати* («давати, надавати, доставляти кому-небудь щось потрібне, необхідне тощо, забезпечувати когось чим-небудь»¹²⁰), является полным синонимом более экономного и благозвучного варианта *постачальник*. Тем более, что этот вариант уже кодифицирован словарями как лексическая единица официально-делового стиля.

2. Адвокат – Захисник (С. 13)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в основных источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Адвокат	С. 4	Т. 1, С. 19	С. 16	С. 11	Электронный ресурс

¹¹⁸Словообразовательный ряд важен как демонстрация того, что слово вписывается в систему языка и в силу своей словообразовательной нормативности и семантической прозрачности само является или может являться производительной базой для других слов. Такое слово уже активно в языке или же может стать активным.

¹¹⁹Слова *постачальництво* найти в словарях нам не удалось, но оно в случае необходимости вполне могло бы обозначать сборное понятие по образцу продуктивной в украинском языке словообразовательной модели: *духівник* – *духівництво*, *садівник* – *садівництво*, *робітник* – *робітництво* и под.

¹²⁰СУМ, Т. 7, С. 371.

Захисник	-	Т. 3, С. 378	С. 857	С. 94	-
----------	---	--------------	--------	-------	---

СУМ:

АДВОКАТ, а, чол.

1. Юрист, що захищає обвинуваченого або веде якусь справу в суді, а також дає поради з правових питань; захисник, оборонець.

2. перен. Про людину, що заступається за кого-небудь, захищає когось.

ВТССУМ:

АДВОКАТ, а, ч. [від лат. *advocatus* з *advocare* - кликати на допомогу]. Той, кому надано право захищати чий-н. інтереси в суді; захисник, оборонець. *Колегія адвокатів.* // ж. **адвокатка**, и, дав. і місц. в. тці, род. в. мн. ток (розм.) // збірн. **адвокатура**, и, ж. *Українська а.; Займатися адвокатурою* (бути адвокатом). // прикм. **адвокатський**, а, е.

СДОВД:

адвокат, -а (*адвокат*) – юрист, який надає фахову допомогу населенню, установам, підприємствам та організаціям порадами, складанням різних правових документів або веде справу в суді, захищаючи обвинуваченого; захисник.

СІС:

Адвокат – 1. *юр.* особа, що подає юридичну допомогу громадянам, установам, підприємствам і організаціям порадами, складанням різних юридичних документів і головним чином захистом їхніх інтересів у судовому засіданні. 2. *перен.* той, що виступає усно або письмово на захист кого-небудь або чого-небудь.

СУМ:

ЗАХИСНИК, захисника, чол.

1. Той, хто захищає, обороняє, охороняє кого-, що-небудь від нападу, замаху, удару, ворожих, небезпечних і т. ін. дій.

// Те, що оберігає, загороджує, укриває кого-, що-небудь від чогось шкідливого, небажаного, небезпечного.

2. Той, хто пильно стежить за недоторканністю чого-небудь і багато робить для цього.
3. Той, хто відстоює на суді інтереси обвинуваченого; оборонець.
4. Той, хто у складі спортивної команди здійснює захист (у 5 знач.) під час гри у футбол, хокей і т. ін.

ВТССУМ:

ЗАХИСНИК, а, ч. 1. Той, хто (те, що) захищає, обороняє, охороняє кого-, що-н. 3. *фортеці*. 2. *юр.* Адвокат. *Кваліфікований з.* 3. *спорт.* Учасник, гравець (у 5 знач.). // *жс.* **захисниця**, і, *ор.* в. ею (до 1 знач.).

СДОВД:

захисник, -а (*защитник*) – 1) особа, яка захищає, обороняє, охороняє кого-, що-небудь від нападу, замаху, удару ворожих, небезпечних дій; 2) особа, яка пильно стежить за недоторканністю чого-небудь; 3) спортсмен, який у складі спортивної команди здійснює захист під час гри у футбол, хокей тощо; 4) те саме, що **адвокат**; ***-ниця**, -і (*защитница*) – жін. до **захисник**.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы (*адвокат* в своем прямом значении и *захисник* в значении «адвокат») кодифицированы либо как нейтральные слова, либо как юридические термины, что не перечит стилистическим нормам официально-делового стиля.

В. Словообразовательный анализ.

Захисник – дериват, созданный на основе существительного *захист* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *захис[t]*¹²¹-. Структура слова *захисник* не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *захисник* – *захисницький* – *захисництво*.

ВЫВОД: Изучив значение двух лексем можно сделать вывод, что слово *захисник* в одном из своих многих более узких значений полностью идентично слову *адвокат*. Оно

¹²¹[т] упрощается, согласно фонетическим нормам упрощения (*спрощення*) в группах согласных в украинском языке (ср.: *вість* – *вісник*, *честь* – *чесний* и др.)

абсолютно понятно каждому носителю языка и в качестве юридического термина, кодифицированного в последних современных словарях. Введение данного слова в КП может поспособствовать дальнейшей украинизации терминологии¹²². Рекомендуется для замены, но пока не полной, а на уровне синонима для усной деловой сферы или для менее официальных коммуникативных ситуаций, поскольку термин *адвокат* лежит в основе многих других слов, имеющих узкое специализированное значение: *адвокатський, адвокатура, адвокатство, адвокатування, адвокатувати*¹²³. Что касается словообразовательного ряда от слова *захисник*, то он на сегодня всего лишь потенциальный (может быть создан по примеру нормативных и продуктивных словообразовательных моделей *гірник – гірницький – гірництво, співробітник – співробітницький – співробітництво* и под. См. также С. 43 нашей работы).

3. Акушерка – Повитуха (С. 15)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Акушерка	С. 5	Т. 1, С. 31	С. 20	С. 13	Электронный ресурс ¹²⁴
Повитуха	-	Т. 6, С. 663	-	-	-

СУМ:

АКУШЕРКА, и, жін. Жінка з середньою медичною освітою, що має право самостійно подавати медичну допомогу при пологах.

ВТССУМ:

АКУШЕРКА, и, *дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок, ж.* Жінка з середньою спеціальною освітою, яка має право самостійно надавати допомогу при пологах. // *прикм. акушерський*, а, є.

¹²²Интересно, что движение слова *адвокат* в разговорном и художественном стиле тоже происходит в направлении сближения со словом *захисник* (См. Сюта Г. Адвокат – захисник. Электронный ресурс: <http://kulturamovny.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine63-27.pdf> Дата доступа: 03.06.18).

¹²³Там же.

¹²⁴В источнике находится лексема *акушер* (м.р.).

СДОВД:

акушерка, -и (*акушерка*) – особа, яка надає допомогу жінці під час пологів; ***-шер**, -а (*акушер*) – чол. до **акушерка**.

СУМ:

ПОВИТУХА, и, жін., *розм.* Жінка, яка приймає дитину в породіллі, допомагає при пологах.

Б. Стилистический анализ:

Лексема *повитуха* маркирована как разговорная.

В. Словообразовательный анализ.

Повитуха – дериват, созданный на основе глагола *повити* с добавлением суффикса -*ух(a)*¹²⁵.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база *повит-*. Структура слова *повитуха* не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *повитуха* – *повитушин* – *повитушка*.

ВЫВОД: Несмотря на нормативную словообразовательную модель, словом *повитуха* ни в коем случае не рекомендуем заменять медицинский термин *акушерка*. Во-первых, это слово маркировано как разговорное, а официально-деловой стиль и терминология не подразумевают использование разговорных и стилистически окрашенных слов (см. С. 36 – 37 нашей работы). Во-вторых, в толковании лексемы *акушерка* указывается на наличие у работника медицинского образования, что не предполагает слово *повитуха*. В-третьих, в современных реалиях помогать женщине при родах могут и *мужчины-акушеры*, для которых нет украинского слова-синонима и образовать его от слова *повитуха* невозможно. В-четвертых, активными и продуктивными в современном украинском языке являются терминологические производные от основы *акушер-*: *акушерство*, *акушерський* (слово *повитуха*, как указано выше имеет совсем другой словообразовательный ряд). Таким образом, термин *акушерка* не равен разговорному слову *повитуха* и предложение его заменить является ярким примером гиперпуризма.

¹²⁵Примечательно, что в украинском языке существительные женского рода, созданные с помощью суффикса *-ух(a)*, в большинстве случаев имеют коннотацию *разговорное*: ср. *товстуха*, *реготуха*, *щебетуха* и т.д.

4. Архітектор – Будівничий, зодчий, архітект (С. 20)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение четырёх лексем, данное в словарях.

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Архітектор	С. 31	Т. 1, С. 65	С. 32	С. 14	Электронный ресурс
Будівничий	-	Т. 1, С. 248	С. 76	-	-
Зодчий	-	Т. 3, С. 677	С. 388	-	-
Архітект	-	-	-	-	-

СУМ:

АРХИТЕКТОР, а, чол. Фахівець в галузі архітектури; будівничий.

ВТССУМ:

АРХИТЕКТОР, а, ч. [від лат. *architectus* - будівельник]. Фахівець з архітектури (у 1 знач.); будівничий. // *прикм. архітекторський*, а, є.

СДОВД:

архітектор, -а (*архитектор*) – фахівець з архітектури – мистецтва проектування та художнього оздоблення будівель.

СІС:

Архітектор – від гр. *архі* – старший + *τέκτων* – будівельник – фахівець, який за допомогою матеріально-технічних ресурсів створює проект організації простору.

СУМ:

БУДІВНИЧИЙ, а, є.

1. Стос. до будівництва (в 1 знач.); будівельний.

2. перен. Який створює що-небудь; творчий.

3. у знач. ім. будівничий, чого, чол. Будівник, архітектор.

ВТССУМ:

БУДІВНИЧИЙ, а, е. **1.** Який стос. Будівництва (у 1 знач.); будівельний. *Б. досвід.* **2.** *перен.* Який створює що-н.; творчий. *Будівнича енергія.* **3.** ім. **будівничий**, ого, ч., висок. Будівник, архітектор.

СУМ:

ЗОДЧИЙ, чого, чол., книжн. Художник-будівельник, архітектор. // уроч. Творець, будівничий нового.

ВТССУМ:

ЗОДЧИЙ, ого, ч., книжн. Архітектор.

Б. Стилистический анализ.

Согласно СУМу понятия *архітектор* и *будівничий* тождественны, но ВТССУМ обозначает второе слово как высокое. Маркирована как торжественная и лексема *зодчий*. Как было сказано выше, официально-деловой и научный стили, в отличие от публицистического и художественного, не подразумевают использования таких слов.

В. Словообразовательный анализ.

Будівничий и *зодчий* – дериваты, созданные на основе прилагательных *будівничий* и *зодчий*, то есть являются субстантивированными прилагательными.

Способ словообразования – морфолого-синтаксический. Субстантивация. Производящая база *будівничий*, *зодчий*. Структура слов *будівничий*, *зодчий* не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд возможен только от слова *зодчий* – *зодчество*.

Архітект – дериват, созданный на основе существительного *архитектура* безаффиксным способом усечения суффикса -ур(а).

Способ словообразования – безаффиксный. Производящая база – *архитектура*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: Согласно словарям, по семантическим критериям лексемы *архітектор*, *зодчий* и *будівничий* (в своем третьем значении) абсолютно совпадают. Но кодифицированные

стилистические маркировки (*уроч., книжн., висок.*) последних двух слов и уровень подсознания носителя языка (например, широко известные словосочетания *будівничий комунізму, візантійські зодчі, зодчі Київської Русі*) придают им оттенок пафоса или дополнительную семантику исторической реалии, что недопустимо в официально-деловом стиле. Кроме того, возникает неточность, вызванная полисемантичностью лексемы *будівничий*, которая может обозначать как того, кто строит, так и того, кто проектирует, что нежелательно для официально-делового стиля (см. С. 36 – 37 нашей работы). Поэтому использовать лексемы *будівничий* и *зодчий* в современном официально-деловом стиле не рекомендуется.

Касательно не найденной нами в украинских словарях безсуффиксной формы *архітект* предполагаем, что авторы словаря «Мова – не калька» предложили ее как украинский аналог этого слова в западнославянских языках. Ср.: польское „**architekt** – specjalista w dziedzinie projektowania i wznoszenia budowli”¹²⁶, словацкое „**architekt**, -a *muž. r.* odborné a umelecky vzdelaný stavitel’, navrhovateľ umeleckej úpravy stavieb, nábytku, sadov ap.”¹²⁷, чешское „**architekt** člověk tvořící plán realizace budovy”¹²⁸. Предложенная форма для замены слова *архитектор*, на наш взгляд, неоправдана, поскольку это слово абсолютно логично и нормативно вписывается в словообразовательную модель украинского языка «существительные, обозначающие лиц по роду деятельности или профессии с суффиксом *-ор*» (см. С. 33 нашей работы). Этот суффикс присоединяется к заимствованным основам и, хоть и является малопродуктивным на фоне других суффиксов, все же образует целый ряд прижившихся в украинском языке слов: *директор, коректор, інспектор, лектор, редактор, конструктор, інструктор* и под. Форму *архітект* рассматриваем как пример гиперпуризма и не рекомендуем ее для замены в КП.

5. Асистент – Помічник, помагач (С. 20)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Асистент	С. 32	Т. 1, С. 66	С. 33	С. 14	Электронный

¹²⁶ Słownik języka polskiego. Электронный ресурс: <https://sjp.pwn.pl/sjp/architekt;2441137.html> Дата доступа: 12.04.18

¹²⁷ Slovník slovenského jazyka. Электронный ресурс: <http://slovník.azet.sk/pravopis/slovník-sj/?q=architekt> Дата доступа: 12.04.18

¹²⁸ Wikislovník. Электронный ресурс: <https://cs.wiktionary.org/wiki/architekt#čeština> Дата доступа: 12.04.18

					ресурс
Помічник	-	Т. 7, С. 128	С. 839	-	-
Помагач	-	Т. 7, С. 110	-	-	-

СУМ:

АСИСТЕНТ, а, чол.

1. Помічник професора, лікаря та ін. в тій чи іншій роботі.
2. Нижча посада викладача у вузах, а також особа, що займає цю посаду.

ВТССУМ:

АСИСТЕНТ, а, ч. [від лат. assistens (assistensis) – який допомагає, присутній]. **1.** Помічник фахівця (професора, лікаря, циркового виконавця) у професійній діяльності. *А. екзаменатора; А. хірурга.* **2.** Молодша викладацька посада у вищих закладах освіти. // *Особа на цій посаді. А. кафедри історії.* // ж. **асистентка**, и, дав. і місц. в. тці, род. в. мн. ток. // *прикм. асистентський*, а, є.

СДОВД:

асистент, -а (*ассистент*) –

- 1) помічник фахівця у якій-небудь роботі;
- 2) нижча посада викладача у вищих навчальних закладах; ***-тка**, -и (*ассистентка*) – жін. до **асистент**.

СІС:

Асистент - 1. Помічник спеціаліста (професора, лікаря, режисера, екзаменатора). 2. У вузах штатна посада на кафедрі; перше наукове звання. 3. Помічник прапорonoсця.

СУМ:

ПОМІЧНИК, а, чол.

1. Той, хто допомагає кому-небудь у чомусь.
- // Той, хто виконує підсобну роботу; підручний.

// Той, хто разом з ким-небудь бере участь у якійсь важливій і важкій справі; сподвижник.

// перен. Те, що сприяє здійсненню якоїсь справи.

2. Службова особа, яка безпосередньо підпорядкована основному керівникові і є його заступником у виконанні певних обов'язків.

ВТССУМ:

ПОМІЧНИК, а, ч. **1.** Той, хто допомагає кому-н. у чомусь. *Дружина – перший п. чоловікові.* **2.** офіц-діл. Службова особа, яка безпосередньо підпорядкована основному керівникові. *П. редактора.* // ж. **помічниця**, і, ор. в. ею (до 1 знач.).

СУМ:

ПОМАГАЧ, а, чол., розм. Той, хто допомагає кому-небудь у чомусь; помічник.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *помічник* нейтральна или маркирована как официально-деловая, что является нормой для КП. Лексема *помагач* причеса разговорному стилю и не может употребляться в официальной лексике.

В. Словообразовательный анализ.

Помічник – дериват, созданный на основе существительного *поміч* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *поміч*-. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *помічник* – *помічницький* – *помічництво*¹²⁹.

Помагач – дериват, созданный на основе глагола *помагати* с добавлением суффикса *-ач*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *помага*-. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд отсутствует.

¹²⁹Этот словообразовательный ряд потенциальный и повторяет словообразовательные модели слов *постачальник* и *захисник*, описанных выше (см. С.43 и С. 45)

ВЫВОД: Слово *помічник* в своем втором значении может использоваться как полный синоним первого значения слова *асистент*, поскольку совпадает с ним по стилистическим и семантическим параметрам и является нормативным в плане словообразования. Следовательно, рекомендуем к замене в КП слово *асистент* в его первом, более общем значении «официальный помощник специалиста, служебного лица», например: *помічник директора, помічник режисера* и т.п. Но ни в коем случае не рекомендуем заменять слово *асистент* в его втором значении номинации штатной должности в украинских вузах.

Слово *помагач* маркировано как разговорное, поэтому оно не может быть рекомендовано в качестве замены ни для одного значения слова *асистент*.

6. Астролог – Зорезнавець (С. 21)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях.

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Астролог	С. 34	Т. 1, С. 68	С. 33	С. 15	-
Зорезнавець	-	- ¹³⁰	-	-	-

СУМ:

АСТРОЛОГ, а, чол. Людина, що займається астрологією; ворожбит на зорях.

ВТССУМ:

АСТРОЛОГ, а, ч. Той, хто займається астрологією. *Прогноз астролога.*

СДОВД:

астролог, -а (*астролог*) – 1) фахівець з астрології, який досліджує зв'язок між розташуванням і рухом небесних тіл та явищами суспільного життя, людської долі; космолог; 2) укладач астрологічних гороскопів.

Б. Стилистический анализ.

¹³⁰Интересно, что в СУМе нет для этого слова отдельной словарной статьи, но оно встречается как пример сложного слова, образованного от слова *зоря* (см. Т. 3, С. 687). Соответственно, мы можем констатировать, что это слово существует в украинском языке, но не можем на основании словаря описать его значение.

Стилистическая маркировка лексемы *зорезнавець* в современных словарях отсутствует, поскольку отсутствует и само слово.

В. Словообразовательный анализ.

Зорезнавець – сложное слово – композит¹³¹, созданное сложением основ существительного *зоря* и глагола *знати* с помощью интерфикса *-е-* и суффикса *-ець*.

Способ словообразования – морфологический, основосложение. Производящими базами являются *зор-* и *зна-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *зорезнавець* – *зорезнавчий* – *зорезнавство*¹³².

ВЫВОД: На наш взгляд, заменить в КП *астролога* на *зорезнавця* пока невозможно.

Несмотря на то, что слово очень логично и построено по довольно распространённой в украинском языке модели (ср. *музикознавець*, *мистецтвознавець* и т.д.), тем не менее, оно на данном этапе не соответствует нормам официально-делового стиля украинского языка.

Во-первых, лексему *зорезнавець* носитель украинского языка может посчитать синонимом как к слову *астролог*, так и к слову *астроном*. Доказательством тому является возникшая статья «Зорезнавство» в Википедии¹³³ или же, например, такой пост в украинской версии сайта Livejournal (Живой журнал): «... і, до речі, українським відповідником терміну "астрономія" могло би бути слово "зорезнавство"... відповідно, "астроном" - "зорезнавець" :) ... але то так, для особистого користування)»¹³⁴. Во-вторых, согласно критериям Н. Котеловой (см. С. 18 нашей работы), слово можно считать окказионализмом, что автоматически определяет его как экспрессивно-окрашенное и, соответственно, недопустимое в качестве официального термина.

7. Бібліотекар – Книгар (С. 35)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях.

¹³¹Олексенко, В. П. Композити *nomina agentis* у сучасній українській мові. Одеса, 2014. С. 85-94

¹³²Этот ряд построен по модели *мовознавець* – *мовознавчий* – *мовознавство*, *літературознавець* – *літературознавчий* – *літературознавство*, *країнознавець* – *країнознавчий* – *країнознавство* и др.

¹³³Электронный ресурс:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE> Дата доступа: 04.05.18 (тут лексемой *зорезнавство* обозначено три области знаний: *астрономія*, *астрологія* и *астрогнозія*).

¹³⁴Электронный ресурс: <https://lvivil.livejournal.com/77078.html> Дата доступа: 04.05.18 (цитата передана в авторской орфографии, со всеми авторскими пунктуационными знаками и эмоджиками).

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Бібліотекар	С. 35	Т. 1, С. 173	С. 57	С. 17	Электронный ресурс
Книгар	-	Т. 4, С. 196	С. 444	С. 59	-

СУМ:

БІБЛІОТЕКАР, я, чол. Працівник бібліотеки, фахівець бібліотечної справи.

ВТССУМ:

БІБЛІОТЕКАР, я, *ор. в. ем (мн. бібліотекарі, ів, дав. в. ям), ч.* Працівник бібліотеки (у 1 знач.). // *ж. бібліотекарка*, и, *дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок, ж. // прикм. бібліотекарський*, а, е.

СДОВД:

бібліотекар, -я (*библиотекарь*) – 1) фахівець із бібліотечної справи; 2) працівник бібліотеки, який обслуговує читачів; ***-рка**, -и (*библиотекарь*) – жін. до **бібліотекар**.

СІС:

Бібліотекар - від гр. βιβλιοθήκη - місце зберігання книг - працівник бібліотеки, який здійснює обробку, зберігання і видачу книг читачам.

СУМ:

КНИГАР, я, чол.

1. Працівник книжкової торгівлі.

2. *заст.* Власник книгарні

3. *заст.* Бібліотекар.

ВТССУМ:

КНИГАР, я, *ор. в. ем, кл. в, арю (мн. книгарі, ів), ч.* Працівник книжкової торгівлі.

СДОВД:

книготоргівець, -вця, **книгар**, -я (*книготорговець*) – працівник книжкової торгівлі.

Б. Стилистический анализ.

В СУМЕ *книгар* в значенні *бібліотекар* марковано як устаревшее.

В. Словообразовательный анализ.

Книгар – дериват, созданный от существительного *книга* с помощью суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *книг-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *книгар* – *книгарський* – *книгарство*.

ВЫВОД: Замена не рекомендуется, т.к. на современном этапе лексема *книгар* обозначает совершенно другую профессию. В значении *бібліотекар* лексема *книгар* маркирована, как устаревшая.

8. Брокер, маклер – Посередник (С. 45)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях.

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Брокер	С. 39	-	С. 74	С. 20	Электронный ресурс
Маклер	С. 176	-	С. 524	С. 70	Электронный ресурс
Посередник	-	Т. 7, С. 316	С. 853	С. 94	-

ВТССУМ:

БРОКЕР, а, ч. [англ. broker], *спец.* Посередник при укладанні оборудок на біржі; маклер.
// *прикм. брокерський*, а, е. *Брокерська контора*.

СДОВД:

брокер, -а (*брокер*) – посередник при укладанні угод на фондових, товарних і валютних біржах.

СІС:

Брокер - посередник під час укладання різних угод, у тому числі й на біржі.

ВТССУМ:

МАКЛЕР, а, ч. [нім. Makler]. **1.** Посередник в укладанні торговельних і біржових угод; брокер, фактор. **2.** розм. Узагалі платний посередник. *Квартирний м. // прикм. маклерський, а, є. Маклерські послуги.*

СДОВД:

маклер, -а (*маклер*) – посередник в укладанні різних торговельних та біржових угод; куртьє.

СІС:

Маклер - професіональний посередник при укладанні торговельних і біржових угод; фактор.

СУМ:

ПОСЕРЕДНИК, а, чол.

1. Особа або установа, організація і т. ін., що сприяє встановленню та здійсненню ділових контактів, торговельних або дипломатичних зносин між ким-, чим-небудь. // Той, хто допомагає кому-небудь спілкуватися з кимсь. // Те, що виступає проміжною ланкою у взаємодії між чим-небудь або в процесі перетворення чогось.

2. Той, хто умовляє когось помиритися. // Той, хто сприяє встановленню миру між державами. // У міжнародному праві — нейтральна держава чи міжнародна організація, що сприяє мирному розв'язанню конфлікту між двома іншими державами.

ВТССУМ:

ПОСЕРЕДНИК, а, ч. Фізична або юридична особа, за участю якої здійснюються переговори між сторонами. *Торгівельний п.; Держава-п.* (у розв'язанні міжнародного конфлікту); *II. у суперечці* (той, хто сприяв примиренню). // *ж. посередниця, і, ор. в. єю. // прикм. посередницький, а, є. Посередницька контора.*

СДОВД:

посередник, -а (*посредник*) – особа, яка сприяє встановленню та здійсненню ділових, торговельних або дипломатичних контактів між ким-небудь; ***-ниця**, -і (*посредница*) – жін. до **посередник**.

Б. Стилистический анализ.

В ВТССУМ *брокер* обозначен, как специальный термин, а *маклер* во втором значении маркирован как разговорное слово. В остальных источниках все слова нейтральны.

В. Словообразовательный анализ.

Посередник – дериват, образованный от наречия *посередині* с помощью суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *посеред-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *посередник* – *посередницький* – *посередництво*.

ВЫВОД: Несмотря на нейтральную коннотацию и продуктивную словообразовательную модель лексемы *посередник*, не можем ее рекомендовать для замены в КП. Во всех источниках понятия *брокер* и *маклер* семантически являются более узкими, чем слово *посередник*. Значительно шире по значению термин *посередник* и в «Экономической энциклопедии», где он конкретизируется с помощью прилагательных: *біржовий посередник*, *фінансовий посередник*, *маркетинговий посередник*, *фондовий посередник* и т.д.¹³⁵ Поэтому в документообороте замена словом *посередник* специальных лексем *брокер* и *маклер* может привести к путанице. Слово *посередник* может быть употреблено в этом значении разве что в усной речи, когда из контекста понятно, о ком идёт речь; либо же текстах художественного, разговорного, публицистического стилей, где не столь важна подробная информация о том, где именно и как субъект выполняет функцию *посередника*.

9. Вихователь – Виховник (С. 83)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Вихователь	С. 54	Т. 1, С. 529	С. 127	С. 24	-

¹³⁵Економічна енциклопедія: У трьох томах. Київ, Т. 1, 2000, ; Т. 2, 2001, Т. 3, 2002.

Виховник	-	-	-	-	-
----------	---	---	---	---	---

СУМ:

ВИХОВАТЕЛЬ, я, чол. Людина, яка виховує, навчає дітей і молодь, прищеплює їм навички і правила поведінки, певні погляди.

// Педагог, який стежить у певному закладі за поведінкою дітей і відповідно її спрямовує.

// Той, хто спрямовує силу свого впливу на виховання класу, суспільства і т. ін. в певному напрямі.

ВТССУМ:

ВИХОВАТЕЛЬ, я, ор. в. ем, ч. Той, хто виховує, навчає кого-н. *В. (педагог) групи продовженого дня; Діти не відходили від вихователя; В. дитсадка.* // ж. **вихователька**, и, дав. і місц. в. льці, род. в. мн. льок. // прикм. **виховательський**, а, е.

СДОВД:

вихователь, -я (*воспитатель*) – працівник дошкільного закладу, педагог, який виховує, навчає дітей, прищеплює їм навички й правила поведінки, певні погляди; *-**лька**, -и (*воспитательница*) – жін. до **вихователь**.

Б. Стилистический анализ:

Лексема *вихователь* во всех источниках нейтральна. Стилистическая окраска лексемы *виховник* не известна, т.к. слово не зафиксировано ни в одном словаре.

В. Словообразовательный анализ:

Виховник – дериват, созданный на основе глагола *виховати* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *вихов-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *виховник* – *виховницький* – *виховництво*.

ВЫВОД: Теоретически, по словообразовательным критериям, стилистическим коннотациям и внутреннему содержанию, название *виховник* могло бы служить заменой лексеме *вихователь*. Однако лексема *виховник*, во-первых, не зафиксирована пока ни в

одном словаре, во-вторых, её активно используют в «Пласте»¹³⁶, для обозначения старшего по возрасту «пластуна»¹³⁷. То есть, лексема *виховник* уже имеет свою сферу использования. И, в-третьих, лексема *вихователь* образована по всем нормам украинского словообразования, имеет давнюю традицию и широкое узуальное использование на всей территории Украины, поэтому новое слово *виховник* не корректирует ее ни в семантическом, ни в стилистическом, ни в словообразовательном плане. То есть, в данном случае наблюдается яркий пример гиперпуризма, когда слово пытаются заменить из-за его старославянского малопродуктивного сегодня (см. С. 32 нашей работы) суффикса *-тель*. Безусловно, во многих случаях этот суффикс заменён в современном украинском языке абсолютно правильно, например, в таких словах, как *просвітитель* – *просвітник*, *служитель* – *служник* и др. Но в случае со словом *вихователь* такая замена кажется некорректной (ср. также *вчитель*, *мислитель*, *хреститель*) и избыточной.

10. Водолаз – Норець (С. 105)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Водолаз	С. 58	Т. 1, С. 720	С. 161	С. 27	-
Норець	-	Т. 5, С. 442	С. 653	-	-

СУМ:

ВОДОЛАЗ, а, чол.

1. Людина, що виконує певні роботи під водою (перев. в спеціальному костюмі та спорядженні)
2. Особливої породи навчена собака, що добре плаває та витягає з води потоплюючих.

ВТССУМ:

ВОДОЛАЗ, а, ч. **1.** Той, хто у спеціальному водонепроникному костюмі виконує роботи під водою. **2.** Порода великих службових собак, що використовуються для рятування

¹³⁶Пласт – українська скаутська організація.

¹³⁷Електронний ресурс: <http://old.plast.org.ua/about/method/mentors/> Дата доступу: 18.04.2018

потопельників // Собака цієї породи; ньюфаунд. // *прикм. водолазний* , а, є (до 1 знач.).
В. костюм.

СДОВД:

водолаз, -а (*водолаз*) – особа, яка виконує певні роботи під водою (у спеціальному костюмі та спорядженні); підводник.

СУМ:

НОРЕЦЬ, рця, чол.

1. Водоплавний птах родини качиних, що має на задньому пальці широку шкірясту лопать і їжу добуває, пірнаючи.

2. *заст.* Водолаз.

ВТССУМ:

НОРЕЦЬ, рця, ор. в. рцем, ч., орн. Водоплавний птах родини качиних, що має на задньому пальці широку шкірясту лопать (їжу добуває пірнаючи). Деякі норці зимують на берегах Каспійського моря.

Б. Стилистический анализ:

В СУМе слово *норець* в значенні *водолаз* марковано як устаревшее. В ВТССУМе оно используется только для обозначения вида птицы.

В. Словообразовательный анализ:

Норець – дериват, созданный на основе глагола *ниряти* с добавлением суффикса *-ець*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *нор-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: Лексема *норець* не может заменить лексему *водолаз*, т. к. эти слова в современном украинском языке уже имеют разное семантическое значение: *водолаз* – профессия, *норець* – птица. Кроме того, калькированный глагол *ниряти* (русское «нырять») имеет «более украинский» вариант, о чём свидетельствует тот же «советский»

СУМ, в котором описание этого моносемантического глагола очень коротенькое¹³⁸, в то время, как полисемантический глагол *pirnati* подан с разными стилистическими значениями и иллюстрирован многими примерами¹³⁹. То есть, если и заменять слово *водолаз*, то логичнее – вариантом *pirnalyk*, который уже активно вошёл в украиноязычный узус¹⁴⁰.

11. Двірник – Прибиральник (С. 135)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Двірник	С. 78	Т. 2, С. 219	С. 216	С. 36	-
Прибиральник	-	Т. 7, С. 554	С. 876	С. 95	-

СУМ:

ДВІРНИК, двірника, чол.

1. Працівник будинкоуправління, що стежить за чистотою і порядком у дворі та на вулиці біля двору.

2. розм. Рухома стрілка для механічного очищення вітрового скла автомашини від снігу, пилу, крапель.

ВТССУМ:

ДВІРНИК, а, ч. **1.** Той, хто стежить за чистотою й порядком у дворі та на вулиці біля будинку; господар двору. **2. розм.** Рухома стрілка для механічного очищення вітрового скла автомашини від крапель, дощу, снігу, пилу. // *ж. двірничка*, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок. // *прикм. двірницький і двірничий*, а, е.

¹³⁸Т. 5, С. 414.

¹³⁹Т. 6, С. 539.

¹⁴⁰См., например, статьи в СМИ (Электронный ресурс: https://sport.unian.ua/41282-tragichno-zagynuv-kraschiy-pirnalnik-svitu.html,%20http://ipress.ua/ljlive/profesiya_pirnalnyk_zh_myachamy_dlya_golfa_16464.html Дата доступа: 27.04.18, Электронный ресурс: <http://expres.ua/news/2017/09/24/263666-ukrayinski-pirnalnyky-pidkoryly-nayglybshyy-prisnovodnyy-karyer-ukrayiny> Дата доступа: 27.04.18).

СДОВД:

двірник, -а (*дворник*) – працівник будинкоуправління, який стежить за чистотою й порядком у дворі та на вулиці біля будинку.

СУМ:

ПРИБИРАЛЬНИК, а, чол. Робітник, який прибирає яке-небудь приміщення, якусь територію.

ВТССУМ:

ПРИБИРАЛЬНИК, а, ч. Той, хто прибирає яке-н. приміщення, якусь територію. // ж. **прибиральниця**, і, ор. в. ею.

СДОВД:

прибиральник, -а (*уборщик*) – робітник, який прибирає приміщення або певну територію;
*-ниця, -і (*уборищица*) – жін. до **прибиральник**.

Б. Стилистический анализ:

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ:

Прибиральник – дериват, созданный на основе глагола *прибирати* с добавлением суффикса *-льник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *прибира-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *прибиральник* – *прибиральницький* – *прибиральництво*.

ВЫВОД: Согласно толкованиям СУМа и СДОВД, разница между лексемами *двірник* и *прибиральник* заключается в том, что слово *прибиральник* имеет более широкую семантику, тогда как лексема *двірник* служит исключительно для описания работника домоуправления, который убирается во дворах и возле жилых домов. Поэтому взаимозаменять эти лексемы в официально-деловом стиле не рекомендуется, хотя они успешно конкурируют в разговорной речи.

12. Дизайнер, аранжувальник – Оздобник (С. 142)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Дизайнер	С. 80	Т. 11, С. 678	С. 228	С. 38	Электронный ресурс
Аранжувальник	-	-	-	С. 13-14	-
Оздобник	-	-	-	-	-

СУМ:

ДИЗАЙНЕР, а, чол. Фахівець з дизайну.

ВТССУМ:

ДИЗАЙНЕР, а, ч. Художник-конструктор, фахівець із дизайну (у 1 знач.). // *прикм.* дизайнерський, а, е.

СДОВД:

дизайнер, -а (*дизайнер*) – фахівець із дизайну – художнього оформлення промислової продукції, інтер'єру тощо.

СІС:

Дизайнер - спеціаліст з художнього проектування естетичного вигляду промислових виробів, оформлення інтер'єру; спеціаліст з дизайну.

СДОВД:

аранжувальник, -а (*аранжировщик*) – фахівець з аранжування – перекладання музичного твору для іншого складу інструментів чи голосів; ***-ниця**, -і (*аранжировщица*) – жін. до аранжувальник.

Б. Стилистический анализ:

Лексемы *аранжувальник* и *дизайнер* нейтральны. Семантическая окраска лексемы *оздобник* неизвестна, т.к. данное слово не зафиксировано ни в одном словаре.

В. Словообразовательный анализ:

Оздобник – дериват, созданный на основе глагола *оздобити* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *оздоб-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *оздобник* – *оздобницький* – *оздобництво*¹⁴¹.

Лексема *оздобник* является авторским неологизмом Ю. Зеленого. Сам автор так трактует семантику данного слова: *«В загальному розумінні – знавець, який щось для замовника розробляє, або ж прораховує, де/що/як краще, зручніше розмістити, и т.д. Словом – оздоблює нам все, що потрібно і не дуже. В звукотворчій справі – аранжувальник, тобто умілець, який надає звукового насичення глянню, пісні, одним словом – теж оздоблює її. Наразі термін доволі «сирий», але навіть і в такому стані дає чіткіше уявлення про ремесло: без усяких тих «арангутантів» та «жувальників»*¹⁴².

ВЫВОД: Несмотря на логичные аргументы автора словаря, слово *оздобник* нельзя использовать в качестве термина, поскольку оно заменит собой сразу две профессии, что может создать путаницу: придётся искать уточняющие прилагательные или же использовать описывающие конструкции. Но, учитывая тот факт, что слово *оздобник* создано согласно семантическим, стилистическим и словообразовательным нормам украинского языка, думаем, оно могло бы неплохо прижиться как разговорный эквивалент официальным наименованиям указанных профессий.

13. Диктор – Заповідач (С. 143)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Диктор	С. 81	Т. 2, С. 275	С. 229	С. 38-39	-
Заповідач	-	Т. 3, С. 269	С. 331	-	-

СУМ:

ДИКТОР, а, чол. Працівник радіо або телебачення, який читає текст перед мікрофоном.

¹⁴¹Этот словообразовательный ряд потенциальный и повторяет словообразовательные модели слов, описанных выше (см. С.43, 45).

¹⁴²Берега Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016. С. 142

ВТССУМ:

ДИКТОР, а, ч. [від лат. Dictor - мовець]. Працівник радіо або телебачення, який читає перед мікрофоном текст передачі. // *ж. дикторка*, и, дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок (розм.). // *прикм. дикторський*, а, є. *Дикторська кімната*.

СДОВД:

диктор, -а (*диктор*) – працівник радіо або телебачення, який читає текст перед мікрофоном.

СУМ:

ЗАПОВІДАЧ, ідача, чол. Той, хто заповідає що-небудь комусь у спадок.

ВТССУМ:

ЗАПОВІДАЧ, ідача, *ор. в. ідачем, ч.* Той, хто заповідає що-н. комусь у спадок. // *ж. заповідачка*, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок.

Б. Стилистический анализ:

Оба слова нейтральны.

В. Словообразовательный анализ:

Заповідач – дериват, созданный на основе глагола *заповідати* с добавлением суффикса -*ач*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *заповіда-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: Согласно источникам, две лексемы имеют разные семантические значения, поэтому не могут рассматриваться для замены, несмотря на нормативность словообразования и соответствие стилистической норме.

14. Дресировальник – Муштрувальник (С. 165)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в СУМе:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Дресирувальник	С. 88	Т. 2, С. 411	С. 256	С. 41	-
Муштрувальник	-	Т. 4, С. 835	-	-	-

СУМ:

ДРЕСИРУВАЛЬНИК, а, чол. Той, хто займається дресируванням тварин, птахів і т. ін.

ВТССУМ:

ДРЕСИРУВАЛЬНИК, а, ч. Той, хто займається дресируванням. *Д. левів, тигрів. // ж. дресирувальниця, і, ор, в. ею.*

СДОВД:

дресирувальник, -а (*дресировщик*) – фахівець із дресирування, який навчає тварин, птахів виконувати яку-небудь дію, виробляє в них на основі умовних рефлексів певні навички; **-ниця, -і (дресировщица)* – жін. до **дресирувальник**.

СУМ:

МУШТРУВАЛЬНИК, а, чол. Той, хто муштрує когось.

Б. Стилистический анализ:

Оба слова нейтральны.

В. Словообразовательный анализ:

Муштрувальник – дериват, созданный на основе глагола *муштрувати* с добавлением суффикса *-льник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *муштрува-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *муштрувальник* – *муштрувальницький*.

ВЫВОД: Согласно толкованиям, приведённым в СУМе, лексема *муштрувальник* обладает более широкой семантикой, чем лексема *дресирувальник*. Несмотря на то, что оба слова являются дериватами от глаголов-синонимов *муштрувати* и *дресирувати*, они не могут быть взаимозаменяемыми. СУМ описывает оба слова как нейтральные. Однако

дресирувальник дрессує виключно звірів і птахів, а *муштрувальник* може дрессувати когось за бажанням, в т.ч. і звірів, і птахів. Також СУМ пояснює іменник «муштра», як дуже сувору військову систему, яка базується на сліпому дотриманні правил¹⁴³. Таким чином, для використання як офіційної назви професії можна використовувати тільки лексему *дресирувальник*. Також варто звернути увагу на непопулярність лексики *муштрувальник*, яка взагалі не зустрічається в більш нових словниках і, відповідно, для заміни в офіційно-діловому стилі не рекомендується.

15. Друкар – Набирач (С. 165)

А. Семантичний аналіз.

Сравним пояснення двох лексем, дане в джерелах:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Друкар	С. 90	Т. 2, С. 426	С. 258	С. 41	-
Набирач	-	-	-	-	-

СУМ:

ДРУКАР, я, чоловік. Фахівець друкарської справи, поліграфічного виробництва. / Той, хто працює в друкарні. // спец. Той, хто працює в друкарському цеху. Він виконує обов'язки складача і друкаря.

ВТССУМ:

ДРУКАР, я, ор. в. ем, кл. в. арю (мн. **друкарі**, ів, дав. в. ям), ч. Фахівець із друкарської справи, поліграфічного виробництва.

СДОВД:

друкар, -я (печатник, типограф) – 1) фахівець, який займається друкуванням текстів та ілюстрацій друкарським способом; 2) те саме, що **лінотипіст**.

Б. Стилистический анализ:

Лексема *друкар* нейтральна. Стилистическая окраска слова *набирач* також нейтральна.

¹⁴³ Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. — Київ, 1970–1980. Т. 4. С. 835

В. Словообразовательный анализ:

Набирач – дериват, созданный на основе глагола *набирати* с добавлением суффикса *-ач*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *набира-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: не существует. Теоретически, согласно модели *перекладач* — *перекладацький*, *наглядач* — *наглядацький*, можем создать модель *набирач* — *набирацький*, хотя она пока не понятна носителю языка.

ВЫВОД: Несмотря на нейтральное стилистическое значение и нормативное словообразование слова *набирач*, не рекомендуем заменять им слово *друкар* в значении специального термина типографического и полиграфического производства. Во-первых, эти слова имеют разный семантический объем: «Набирач -а́, ч. Людина, яка набирає що-небудь»¹⁴⁴, а *друкар* — специальный термин, который в современных реалиях обозначает человека, необязательно набирающего что-либо (см. выше уточнение об иллюстрациях в словарной статье «*друкар*» из СДОВД). Во-вторых, как указано в СУМе, *друкар* может исполнять (или раньше исполнял) обязанности *складача*, а «СКЛАДА́Ч, а, чол.» это и есть «2. друк. Робітник друкарні, що здійснює набір (у 3 знач.)»¹⁴⁵ («НАБІ́Р, бору, чол. 3. друк. Сукупність набраних літер, що відтворюють який-небудь текст»¹⁴⁶). То есть, для человека, который делает (делал) набор в типографии, в украинском языке уже существует нормативный агентив. В-третьих, слово *друкар* встречается не только в украинском языке, но, например, также и в белорусском (*друкар*¹⁴⁷), и польском (*drukarz*¹⁴⁸). Являясь общеславянским словом, образованным с помощью нормативного суффикса *-ар*, оно имеет давнюю традицию использования и прочно укоренилось в украиноязычном узусе.

Что касается замены слова *друкар*, обозначающего специального человека, который набирает (печатает) текст на компьютере (если авторы словаря это имели ввиду), то тут носители украинского языка в объявлениях о вакансиях или поиске работы используют конкретное словосочетание *набирач тексту*¹⁴⁹, которого пока еще нет ни в словарях, ни в КП.

¹⁴⁴Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2001.

¹⁴⁵Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. Київ, 1970–1980. Т. 9. С. 276

¹⁴⁶Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. Київ, 1970–1980. Т. 5. С. 17

¹⁴⁷Электронный ресурс: <http://www.skarnik.by/tsbm/21051> Дата доступа: 27.01.18

¹⁴⁸Электронный ресурс: <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/drukarz;5423149.html> Дата доступа: 27.01.18

¹⁴⁹Электронный ресурс:

http://lviv.tovus.info/board/vidpochinok_i_khobbi/gazeti_ta_zhurnali/nabirach_tekstu/147-1-0-3264 Дата доступа: 06.05.18

16. Живописець – Маляр (С. 183)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Живописець	С. 100	Т. 11, С. 526	С. 287	С. 46	-
Маляр	С. 176	Т. 4, С. 613	С. 526	С. 70	-

СУМ:

ЖИВОПИСЕЦЬ, сця, чол. Той, хто займається живописом; художник.

ВТССУМ:

ЖИВОПИСЕЦЬ, сця, *ор. в.* сцем, ч. Той, хто займається живописом (у 1 знач.).

СДОВД:

живописець, -сця (*живописец*) – те саме, що **художник** 1.

художник, -а (*художник*) – 1) творчий працівник у галузі образотворчого мистецтва; живописець, маляр 1; 2) майстер, який працює у галузі прикладного мистецтва (розписування тканин, різьблення по дереву тощо); 3) те саме, що сценограф; ***-ниця**, -і (*художниця*) – жін. до **художник**.

СУМ:

МАЛЯР, маляра, чол.

1. Той, хто займається малярством (у 1 знач.); художник.

2. Робітник, що займається фарбуванням будов, стін приміщень і т. ін. // Ремісник, що малює вивіски.

ВТССУМ:

МАЛЯР, маляр, *ор. в.* маляром *і* малярем, *кл. в.* маляре (*мн.* **малярі**, малярів, *дав. в.* малярам), *ч.* 1. Робітник, що фарбує стіни будівель приміщень, малює вивіски і т. ін. 2. Художник-живописець. // *зменш.-пестл.* **малярник**, *а, ч.* // *ж.* **малярка**, *и, дав. місц. в.* рці, *род. в. мн. рок.* // *прикм.* **малярський**, *а, є.* Малярське приладдя.

СДОВД:

маляр, маляр (*маляр*) – 1) те саме, що **художник** 1; 2) робітник, який займається фарбуванням будівель, стін, приміщень тощо; 3) ремісник, який малює вивіски.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ.

Маляр – дериват, созданный на основе глагола *малювати* с добавлением суффикса *-яр*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *мал-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *маляр* – *малярський* – *малярство*.

ВЫВОД: Несмотря на полное семантическое и стилистическое тождество двух лексем, согласно основным словарям, говорить о их взаимозаменяемости в качестве терминов – названий профессий невозможно, поскольку «Классификатор профессий» разделяет профессию *маляр* и профессию *художник*; представители этих профессий выполняют разные функции, о чем свидетельствуют должностные инструкции, а для профильной подготовки специалистов *маляр* и *живописець* (*художник*), согласно государственному стандарту, составлены абсолютно разные учебные программы¹⁵⁰. Более компактная лексема *маляр*¹⁵¹ в значении наименования деятеля искусств может использоваться в разговорном, публицистическом, художественном стилях, но не в официально-деловом¹⁵².

17. Журналіст – Газетяр, новинар (С. 186)

А. Семантический анализ.

¹⁵⁰Електронний ресурс: http://profstandart.org.ua/upload/files/files/Reestr_osvitnih_standartiv/7324.R.90.03-2015.pdf Дата доступа: 06.05.18; Электронный ресурс: <http://kpl-2.com.ua/education/st> Дата доступа: 06.05.18

¹⁵¹Согласно украинским орфоэпическим словарям в этом случае под ударением должен быть последний слог – *маляр*. Когда же мы говорим о человеке, который красит стены, то переносим ударение на первый слог – *маляр*

¹⁵²О движении значения слова *маляр* от *художника* в сторону отдельной профессии свидетельствует словарная статья «Маляр» в ВТССУМ, где это значение уже на первом месте, в отличие от СУМ, где оно было на втором.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Журналіст	С. 100	Т. 2, С. 549	С. 291	С. 46	-
Газетяр	-	Т. 2, С. 13	С. 179	-	-
Новинар	-	-	-	-	-

СУМ:

ЖУРНАЛІСТ, а, чол. Професіональний літературний працівник газет, журналів, радіо та інших органів інформації і пропаганди.

ВТССУМ:

ЖУРНАЛІСТ, а, ч. Той, хто займається журналістикою. // *ж. журналістка*, и, дав. і місц. в. тці, род. в. мн. ток. // *прикм. журналістський*, а, е. *Журналістська етика*.

СДОВД:

журналіст, -а (*журналист*) – літературний працівник газет, журналів, радіо та інших органів інформації й пропаганди; ***-тка**, -и (*журналистка*) – жін. до **журналіст**.

СУМ:

ГАЗЕТЯР, а, чол.

1. Видавець газети або її співробітник.

2. Той, хто продає газети на вулиці.

ВТССУМ:

ГАЗЕТЯР, а, ор. в. ем, кл. в. яре (мн. **газетярі**, ів, дав. в. ам), ч. **1**. Співробітник або видавець газети. **2**. Вуличний продавець газет. // *ж. газетярка*, и, дав. і місц. в. рці., род. в. мн. рок. // *прикм. газетярський*, а, е.

Б. Стилистический анализ.

Лексемы *журналіст* и *газетяр* нейтральные. Стилистическая окраска лексемы *новинар* неизвестна. Предположим, что она также нейтральна.

В. Словообразовательный анализ.

Газетяр – дериват, созданный на основе существительного *газета* с добавлением суффикса *-яр*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *газет-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *газетяр* – *газетярський* – *газетярство*.

Новинар – дериват, созданный на основе существительного *новини* с добавлением суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *новин-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: Согласно толкованиям словарей, *газетяр* – это человек, который работает в газете, то есть понятие достаточно широкое. Редактор, верстальщик, журналист, работающие в газете, – это всё *газетяри*. Более нейтральной и точной заменой в КП современному термину *журналіст* видится лексема *новинар*. Семантика слова понятна всем носителям языка: производным словом является существительное *новини*, созданное при помощи наиболее распространённого для обозначения профессии агентивного суффикса *-ар*. Также аргументом в пользу этого слова является наличие аналогов в сербском (*новинар*¹⁵³), словацком (*novinár*¹⁵⁴) и чешском (*novinář*¹⁵⁵) языках. Кроме того, лексемы *новинар* и *газетяр* активно употребляются в украиноязычных СМИ в качестве полных синонимов слову *журналіст*: то есть, эти слова не будут совершенно новыми, простому обывателю они уже известны.

Таким образом, в качестве нового официального термина рекомендовано использовать лексему *новинар*. Слово *газетяр* подходит для публицистического, художественного, разговорного стилей, т.к. оно является замечательным аналогом слову *новинар*. Использование двух синонимичных лексем поспособствует обогащению языка и его разнообразию¹⁵⁶.

¹⁵³Павле Тосић и сарадници, Речник синонима, Београд, 2008.

¹⁵⁴Электронный ресурс: <http://slovník.azet.sk/synonyma/?q=novin%C3%A1r> Дата доступа: 27.01.18

¹⁵⁵Электронный ресурс: <https://www.jobs.cz/poradna/profese/n/novinar/> Дата доступа: 27.01.18

¹⁵⁶Так, например, во время открытой лекции «Спецпроект Українського радіо *Радіодиктант національної єдності* як історія сучасного мовника», которая состоялась 16 марта 2017 года в рамках II Международного конкурса украинского языка (Кафедра Восточнославянских исследований, Философский факультет,

18. Інспектор, контролер – Наглядач (С. 250)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Інспектор	С. 129	Т. 4, С. 32	С. 406	С. 52	Электронный ресурс
Контролер	С. 153-158	Т. 4, С. 237	С. 460	С. 62	Электронный ресурс
Наглядач	-	Т. 5, С. 49	С. 584	С. 78	-

СУМ:

ІНСПЕКТОР, а, чол.

1. Посадова особа в державних установах, на підприємствах, у громадських організаціях, що здійснює нагляд і контроль за правильністю їх дій, виконанням законів, інструкцій, постанов, ухвал і т. ін.

2. У чоловічих навчальних закладах дореволюційної Росії — представник адміністрації, помічник директора в навчальній і виховній роботі.

ВТССУМ:

ІНСПЕКТОР, а, ч., офіц.-діл. Той, хто займається інспектуванням. *Фінансовий і. // ж. інспекторка*, и, дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок (розм.) // прикм. **інспекторський**, а, е. *І. нагляд*.

СДОВД:

інспектор, -а (*инспектор*) – посадова особа в державних установах, на підприємствах, яка здійснює нагляд і контроль за правильністю дій, виконанням законів, інструкцій, постанов, ухвал тощо.

СІС:

Інспектор - посадова особа у державних установах, на підприємствах, у громадських організаціях, що здійснює нагляд і контроль за правильністю їх дій, виконанням законів, інструкцій, постанов, ухвал і т. ін.; контролер, цензор.

СУМ:

КОНТРОЛЕР, а, чол. Особа, що контролює чи перевіряє кого-, що-небудь. // Прилад, за допомогою якого здійснюють контроль або реєструють що-небудь.

ВТССУМ:

КОНТРОЛЕР, а, ч. [фр. **controleur**]. Той, хто контролює, перевіряє кого-, що-н. // *ж. контролерка*, и, дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок. // *прикм. контролерський*, а, є.

СДОВД:

контролер, -а (*контролёр*) – 1) особа, яка перевіряє окремі підрозділи транспортного руху; ревізор 2; 2) особа, яка здійснює нагляд за ким-, чим-небудь.

СІС:

Контролер - 1. Пристрій для пуску й управління електродвигунами трамваїв, електровозів тощо. 2. Працівник, обов'язком якого є контроль.

СУМ:

НАГЛЯДАЧ, наглядача, чол.

1. Службовець, що займається наглядом, спостереженням за ким-, чим-небудь.

2. тільки наглядач. Особа, яка таємно стежить за ким-, чим-небудь, висліджує когось.

ВТССУМ:

НАГЛЯДАЧ, ядача, ор. в. ядачем, кл. в. ядачу (мн. **наглядачі**, ячів) 1. Той, хто займається наглядом, спостереженням за ким-, чим-н. *Н. маяка*. 2. тільки **наглядáч**. Той, хто таємно стежить за ким-, чим-н., висліджує когось. // *ж. наглядачка*, ядачки, дав. і місц. в. ядачці, род. в. мн. ядачок. *Класна н. (іст)*. // *прикм. наглядацький*.

СДОВД:

наглядач, наглядача –1) (*надзиратель*) – особа, яка в певній установі здійснює нагляд, спостереження за ким-небудь для забезпечення порядку; 2) (*смотритель*) – працівник музею, який наглядає за експонатами під час екскурсій; ***наглядачка**, наглядачки (*надзирательница, смотрительница*) – жін. до **наглядач**.

Б. Стилистический анализ.

Все лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ.

Наглядач – дериват, созданный на основе глагола *наглядати* с добавлением суффикса -ач.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *нагляда-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *наглядач* – *наглядацький* – *наглядацтво*¹⁵⁷.

ВЫВОД: Согласно словарям, *інспектор*, *контролер* и *наглядач* могут быть взаимозаменяемы в разговорном, публицистическом и художественном стилях, но в современном украинском официально-деловом стиле эти слова обозначают разные функции, то есть «нагляд» в разных сферах. Так, например, слово *контролер* сузило свою сферу до 1) контролер билетов в трамвае, троллейбусе, театре; 2) контролер производственных линий. *Інспектор*, – в основном, «шкільний», «фінансовий» – занимается проверкой документов. Что касается слова *наглядач*, то, хоть оно и самое широкое в плане семантики («нагляд за будь-ким, будь-чим»), в украинском разговорном языке за ним надежно закрепились одна из четких профессиональных ориентаций, неуказанная в словарях: *наглядач у в'язниці*, совершающий «нагляд» за заключенными. В КП эта должность обозначена как «наглядач за умовно засудженими». У современного носителя украинского языка странные ассоциации вызывали бы названия профессий «шкільний наглядач» или «контролер у в'язниці». Учитывая все вышеизложенное, думаем, что в КП взаимная замена слов *інспектор*, *контролер*, *наглядач* невозможна.

19. Інтерв'юер – Розпитувач (С. 251)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Інтерв'юер	С. 136	Т. 4, С. 37	С. 408	С. 53	Электронный ресурс
Розпитувач	-	Т. 8, С. 764	С. 1003	-	-

¹⁵⁷Слово *наглядацтво* не зафиксировано в словарях, но используется в живой речи.

СУМ:

ІНТЕРВ'ЮЕР, а, чол. Журналіст, який інтерв'ює кого-небудь.

ВТССУМ:

ІНТЕРВ'ЮЕР, а, ч., журн. Той, хто інтерв'ює кого-н.

СДОВД:

інтерв'юер, -а (*интервьюер*) – журналіст, який бере інтерв'ю у кого-небудь для публікування одержаної інформації.

СІС:

Інтерв'юер - Особа, що проводить інтерв'ю.

СУМ:

РОЗПИТУВАЧ, а, чол. Той, хто розпитує кого-небудь.

ВТССУМ:

РОЗПИТУВАЧ, а, ор. в. ем, ч. Той, хто розпитує кого-н. про когось, щось. // ж. розпитувачка, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ.

Розпитувач – дериват, созданный на основе глагола *розпитувати* с добавлением суффикса –ач. Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *розпитува–*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: По всем формальным критериям слова являются взаимозаменяемыми. Однако разница в семантике заключается в том, что *інтерв'юер* – это профессиональный журналист, а *розпитувач* может быть и непрофессионалом. Несмотря на то, что лексема

інтерв'юер звучит в украинском языке не очень благозвучно и, очевидно, требует замены, лексема *розпитувач* такой заменой служить не может.

20. Консультант – Радник (С. 269)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Консультант	С. 150	Т. 4, С. 267	С. 459	С. 62	Электронный ресурс
Радник	С. 302	Т. 8, С. 437	С. 955	С. 102	-
Порадник ¹⁵⁸	-	Т. 7, С. 245	С. 846	-	-

СУМ:

КОНСУЛЬТАНТ, а, чол. Той, хто дає консультації з питань свого фаху.

ВТССУМ:

КОНСУЛЬТАНТ, а, ч. [від лат. consultants (consultantis) - радник]. Той, хто дає консультації (у 2, 4 знач.) з питань свого фаху. // ж. **консультантка**, и, дав. і. місц. в. тці, род. в. мн. ток. // прикм. **консультантський**, а, е.

СДОВД:

консультант, -а (*консультант*) – особа, яка дає консультації з питань свого фаху; ***-тка**, -и (*консультантка*) – жін. до **консультант**.

СІС:

Консультант - фахівець, службовим обов'язком якого в поради, висновки з питань його спеціальності.

СУМ:

РАДНИК, а, чол.

¹⁵⁸Предлагаемое нами для замены слово.

1. *розм.* Те саме, що порадник 1.

2. Назва деяких службових посад, а також осіб, що займають ці посади.

3. У дореволюційній Росії — складова частина в назві цивільних чинів різних класів за табелем рангів, а також назва осіб, які мали ці чини. **Надвірний радник** див. надвірний; **Статський радник** див. статський; **Таємний радник** див. таємний; **Титулярний радник** див. титулярний.

ВТССУМ:

РАДНИК, а, ч. 1. Назва деяких посад, а також особа, що обіймає таку посаду. *Р. посольства; Р. президента; Судовий р.* 2. *розм.* Порадник (1). *Непроханий р. // ж. радниця, і, ор. в. єю* (до 2 знач.)

СДОВД:

радник, -а (*советник*) — службова особа при главі держави або інших високопосадових особах, яка дає поради з певних питань; дорадник; *-**ниця**, -і (*советница*) — жін. до **радник**.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *консультант* нейтральна. Лексема *радник* в 2 значеннях из трёх имеет стилистическую окраску (разговорное, историзм).

В. Словообразовательный анализ.

Радник — дериват, созданный на основе глагола *радити* с добавлением суффикса -ник.

Способ словообразования — суффиксальный. Производящей базой является *рад-*. Слово не противоречит нормам языка.

Словообразовательные ряд: *радник — радницький — радництво; радник — пора́дник*.

Вариант *радник* не кажется нам удачной заменой лексемы *консультант*. Согласно словарям, данная лексема закрепи́лась как обозначение служебных лиц при вышестоящих руководителях (например, *радник Президента*), в связи с чем данное слово приобрело немного торжественный, пафосный оттенок, что, собственно, часто характерно для реактивированной лексики. Поэтому более удачной заменой, на наш взгляд, является

нейтральная лексема *порадник*, имеющая аналог в чешском языке (*poradce*¹⁵⁹). Рассмотрим лексему *порадник*.

А. Семантический анализ.

СУМ:

ПОРАДНИК, а, чол.

1. Той, хто дає поради (у 1 знач.), радить.
2. рідко. Те саме, що радник 2.
3. Посібник з якої-небудь справи, галузі знань і т. ін.

ВТССУМ:

ПОРАДНИК, а, ч. 1. Той, хто дає поради (у 1 знач.), радить. *Він головний мій п.* 2. Посібник з якої-н. справи, галузі знань і т. ін. *Лікарський п.; П. з хатнього господарства.* // ж. **порадниця**, і ор. в. ею (до 1 знач.).

Б. Стилистический анализ.

Лексема *порадник* во всех своих значениях нейтральная, за исключением маркировки *рідко* в знач. *радник*¹⁶⁰.

В. Словообразовательный анализ.

Порадник – дериват, созданный на основе глагола *порадити* с добавлением префикса суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *порад-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *порадник* – *порадницький* – *порадництво*.

ВЫВОД: Для замены лексемы *консультант* в значении профессии не рекомендуется использовать предложенную авторами словаря «Мова – не калька» лексему *радник*, поскольку за ней уже закреплено значение должности в органах высшей государственной

¹⁵⁹

¹⁶⁰Интересно, что во ВТССУМ этого значения уже вообще нет, а слово *радник* в значении *порадник* передвинулось на второе место. То есть слова *радник* и *порадник* имеют тенденцию не только стилистически, но и семантически отдаляться друг от друга.

власти. Для этой цели рекомендуем к использованию лексему *порадник* как полноценный в семантическом, стилистическом и словообразовательном плане эквивалент профессии *консультант* и которую активно используют в украиноязычном узусе для названий тематических рубрик, газет и журналов, специализированных словарей и под.¹⁶¹

21. Кур'єр – Посильний (С. 279)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Кур'єр	С. 161	Т. 4, С. 407	С. 485	С. 66	-
Посильний	-	Т. 7, С. 323	С. 853	-	-

СУМ:

КУР'ЄР, а, чол.

1. Співробітник установи, який розносить ділові папери тощо; посильний.
2. Службова особа для роз'їздів із спішним дорученням; особа для доставки секретної, дипломатичної пошти.
3. *розм., заст.* Кур'єрський поїзд.

ВСТТСУМ:

КУР'ЄР, а, ч. [фр. Courier від courir - бігти]. **1. офіц.-діл.** Той, хто розносить ділові папери; посильний. *Канторський к.* **2.** Той, кого посилають з терміновим дорученням. *Дипломатичний к.* (службовець, який перевозить дипломатичну пошту). // *ж.* **кур'єрка**, и, дав.і місц. в. рці, род. в. мн. рок (розм.). // *прикм.* **кур'єрський**, а, е. *К. поїзд* (пасажирський поїзд, що йде з максимальною швидкістю).

СДОВД:

¹⁶¹См., например, название рубрики на украиноязычном сайте Lowcost Avia Электронный ресурс: <http://lowcostavia.com.ua/category/useful/how-to/>; название словаря Электронный ресурс: <http://poradnyk.ucu.edu.ua/dictionary/>; названия газет и журналов Электронный ресурс: <http://presa.ua/dobrij-poradnik.html>; Электронный ресурс: <http://poradnykzhinky.com/> Дата доступа: все 09.06.18

кур'єр, -а (*кур'єр*) – 1) працівник установи, який розносить ділові папери; 2) службовець, який перевозить секретну, дипломатичну пошту; дипкур'єр.

СУМ:

ПОСИЛЬНИЙ 2, ного, чол. Особа, яку посилають куди-небудь з якимсь дорученням; співробітник установи, який розносить ділові папери і т. ін.; посланець, кур'єр.

ВТССУМ:

ПОСИЛЬНИЙ², ого, ч. Той, кого посилають куди-н. з якимсь дорученням. *Передати пакет через посильного.* // ж. **посильна**, ої.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы в значении профессионального термина нейтральные.

В. Словообразовательный анализ.

Посильний – дериват, созданный на основе прилагательного *посильний*. Является субстантивированным прилагательным.

Способ словообразования – морфолого-синтаксический. Субстантивация. Производящая база – *посильний*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: не найден.

ВЫВОД: Несмотря на формальное соответствие двух лексем, слово *посильний* не может быть рекомендовано к замене в КП. Во-первых, во ВТССУМ только лексема *кур'єр* маркирована, как официально-деловая. Во-вторых, в СДОВД встречается только лексема *кур'єр*.

22. Лісник – Лісовик (С. 287)

А. Семантический анализ.

Сравним значение двух лексем, данное в основных источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Лісник	С. 169	Т. 4, С. 523	С. 508	С. 68	-
Лісовик	-	Т. 4, С. 524	С. 508	-	-

СУМ:

ЛІСНИК, а, чол.

1. Лісовий сторож.

2. *рідко*. Те саме, що лісівник.

ВТССУМ:

ЛІСНИК, а, ч. Лісовий сторож. // Той, хто працює в лісовому господарстві. // *прикм. лісників*, ова, ове. *Лісникова хатка; Лісникові обов'язки*. // *ж. лісничиха*, и, дав. і місц. в. сі (також дружина лісника).

СДОВД:

лісник, -à (*лесник*) – 1) наглядач лісу; 2) те саме, що **лісівник**.

СУМ:

ЛІСОВИК, а, чол.

1. *розм.* Той, хто живе в лісі або займається лісовим промислом, полюванням // Партизан, що діє в лісах. // Той, хто працює в галузі лісівництва

2. Міфологічна істота, яка, за уявленням багатьох народів, жила в лісі.

ВТССУМ:

ЛІСОВИК, а, ч. 1. *фолькл.* Казкова істота в образі літнього чоловіка, що живе у лісі; господар лісу, його дух. 2. *розм.* Лісівник. // *ж. лісовичка*, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок (до 2 знач.).

Б. Стилистический анализ.

Лексема *лісовик* маркирована, як фольклорна і розговорна. Она не может использоваться в официально-деловом стиле.

В. Словообразовательный анализ.

Лісовик – дериват, созданный на основе прилагательного *лісовий* с помощью суффикса -*ик*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *лісов-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *лісовик* – *лісовий*.

ВЫВОД: Лексема *лісовик* не может заменить лексему *лісник* не то, что в официально-деловом, но и в разговорном стиле, поскольку эти две лексемы обозначают разные понятия. Несмотря на то, что ВТССУМ предлагает лексему *лісовик* как разговорный синоним к лексеме *лісівник* (=лісник), очевидно, что большинство носителей украинского языка ассоциируют *лісовика* с мифологическим персонажем. Что касается названий профессий, связанных с лесом, то для них словари кодифицируют совсем иные названия¹⁶². Таким образом, слово *лісовик* не может быть рассмотрено для замены слова *лісник*. Цель предложенной замены нам не ясна. Считаем это проявлением гиперпуризма.

23. ЛЬОТЧИК – Летун (С. 291)

А. Семантический анализ.

Сравним значение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Льотчик	С. 170	Т. 4, С. 586	С. 516	-	-
Летун	-	-	-	-	-

СУМ:

ЛЬОТЧИК, а, чол. Водій літака; пілот.

ВТССУМ:

ЛЬОТЧИК, а, ч. Пілот (звичайно літака, гелікоптера). *Л.-винищувач; Л.-космонавт* (той, хто на спеціальному апараті літає в космос). // ж. **льотчиця**, і, ор. в. ею. // прикм. **льотчицький**, а, е. *Л. шолом*.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *льотчик* нейтральная, лексема *летун* не встречается ни в одном источнике, её стилистическая окраска неизвестна.

¹⁶² Электронный ресурс: <http://slovopedia.org.ua/32/53403/31283.html> Дата доступа: 09.06.18

В. Словообразовательный анализ.

Летун – дериват, созданный на основе глагола *летіти* с помощью суффикса *-ун*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *лет-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *летун* – *летунський* – *летунство*¹⁶³.

ВЫВОД: Лексема *летун* не может быть рекомендована к замене, т.к. она не встречается ни в одном словаре, что свидетельствует об узкой сфере её применения. Однако, следует отметить, что лексема *льотчик*, зафиксированная в КП, также не может использоваться в качестве официального термина, поскольку является примером словообразовательного суржикизма¹⁶⁴, созданного с помощью русского агентивного суффикса *-чик*¹⁶⁵. Необходимо продолжить поиск лексемы, которая отвечала бы требованиям официально-делового стиля. Возможно, профессиональным термином может быть не только нормативное сегодня заимствованное *пілот* (см. КП), но и украинское слово *літун*, образованное от глагола *літати*, кодифицированное словарями в более широком значении «Той, хто літає, має здатність літати»¹⁶⁶ и используемое в первой половине XX в. в узком специализированном значении¹⁶⁷.

24. Мийник – Мийкар (С. 301)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Мийник	С. 205	Т. 11, С. 701	С. 547	С. 73-74	-
Мийкар	-	-	-	-	-

¹⁶³Этот ряд создан как потенциальный. См. слова *летунський* и *летунство* в статье «Летунство УГА в світликах і фактах» на сайте «Фотографії старого Львова». Электронный ресурс: <http://photo-lviv.in.ua/letunstvo-uga-v-svitlynah-faktah-chastyna-druha/> Дата доступа: 09.06.18

¹⁶⁴Электронный ресурс: http://www.ji.lviv.ua/n35texts/masenko-surzhyk.htm#_edn11 Дата дотупа: 09.06.18
Электронный ресурс: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um107.htm> Дата дотупа: 09.06.18

¹⁶⁵О непродуктивности этого суффикса в украинском языке см. С.32 нашей работы.

¹⁶⁶Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. Київ, 1973, Т.4. С. 532

¹⁶⁷См. слова *літун* і *літунський* в статье «Авіація» в «Енциклопедії українознавства» Электронный ресурс: <http://litopys.org.ua/encycl/euii004.htm> Дата доступа: 09.06.18 и слово *літунський* в статье «Літунський полк УГА» Электронный ресурс: <https://uk.wikipedia.org/wiki/> Дата доступа: 09.06.18

СУМ:

МИЙНИК, а, чол. Робітник, який займається миттям, промиванням чого-небудь.

ВТССУМ:

МИЙНИК, а, ч. Той, хто займається миттям, промиванням чого-небудь. *М. машин. // ж. мийниця, і, ор. в. ею.*

СДОВД:

мийник, -а (*мойщик*) – робітник, який мие, промиває що- небудь; ***-ниця**, -і (*мойщица*) – жін. до **мийник**.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *мийник* нейтральная; лексема *мийкар* не встречается ни в одном источнике, её стилистическая окраска неизвестна, но по найденным контекстам можем предположить, что она нейтральная.

В. Словообразовательный анализ.

Мийкар – дериват, созданный на основе существительного *мийка* с помощью суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *мийк-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: –

ВЫВОД: Несмотря на то, что лексема *мийкар* не кодифицирована ни в одном словаре, она активно используется в украиноязычных объявлениях¹⁶⁸, то есть функционирует как неологизм, обозначающий профессию. Данная лексема построена с соблюдением всех словообразовательных норм украинского языка и вполне заслуживает место в его активном фонде, но, как нам кажется, не вместо лексемы *мийник*, а, пока что, как полноценный его синоним, поскольку лексема *мийник* также построена с соблюдением всех словообразовательных норм украинского языка. Как свидетельствуют объявления о вакансиях, намечается тенденция различать эти две лексемы в зависимости от контекста (ситуации) – где и что работник моет: *мийкар* на автомойке, но *мийник* посуды, окон и т.п.

¹⁶⁸ Электронный ресурс: <http://kremenchug.spravker.ru/avtomoi/mijkar.htm> Дата доступа: 09.06.18

Вполне возможно, что в будущем словари зафиксируют эти слова именно с таким контекстуальным различием.

25. Парашутист – Спадун (С. 402)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Парашутист	С. 276	Т. 6, С. 67	С. 727	С. 88	-
Спадун ¹⁶⁹	-	-	-	-	-

СУМ:

ПАРАШУТИСТ, а, чол. Той, хто займається парашутизмом, стрибає з парашутом, користується ним.

ВТССУМ:

ПАРАШУТИСТ, а, ч. Той, хто стрибає з парашутом, займається парашутизмом. // ж. **парашутистка**, и, дав. і місц. в. тці, род. в. мн. ток.

СДОВД:

парашутист, -а (*парашиютист*) – спортсмен, який стрибає з парашутом, користується ним; ***-тка**, -и (*парашиютистка*) – жін. до **парашутист**.

Б. Стилистический анализ.

Кроме обозначения *західне* (см. ссылку 178), иная стилистическая окраска лексемы *спадун* неизвестна. Слово *парашутист* нейтрально.

В. Словообразовательный анализ.

Спадун – дериват, созданный на основе глагола *спадати* с помощью суффикса -ун.

¹⁶⁹Лексема *спадун* встречается в толковом словаре В. Бусела на странице 1165 с маркировкой *зах.* (Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2001.)

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *спад-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *спадун – спадунський*.

ВЫВОД: Несмотря на то, что лексема-галицизм¹⁷⁰ *спадун* построена по украинским словообразовательным нормам, нам кажется, что её реактивация в качестве слова на обозначение профессии неуместна. Слово *парашутист* очень хорошо адаптировано в украинском языке на фонетическом и грамматическом уровнях. Введение в КП лексемы *спадун* нам кажется преждевременной и пока лишней. Тем более, что не понятно, каким однокоренным словом заменить, например, устройство *парашут* или вид спорта *парашутний (парашутизм)*. Считаем предложение данного слова для замены проявление гиперпуризма.

26. Продавець – Крамар (С. 482)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Продавець	С. 297	Т. 8, С. 165	С. 914	С. 97	-
Крамар	-	Т. 4, С. 322	С. 472	С. 64	-

СУМ:

ПРОДАВЕЦЬ, вця, чол. Той, хто продає який-небудь товар. // Особа, що займається продажем, торгівлею; торговець. // Працівник торгового підприємства, що відпускає товари покупцю.

ВТССУМ:

ПРОДАВЕЦЬ, вця, *ор. в.* вцем, ч. **1.** Той, хто продає який-н. товар. *П. на ринку; П. радіотоварів* (той, хто спеціалізується на продажу певних товарів); *Жінка-п.* **2.** Працівник магазину, крамниці, який відпускає товар купувальникам. *П. універсаму.*

СДОВД:

¹⁷⁰Электронный ресурс: <http://slovopedia.org.ua/32/53395/30439.html> Дата доступа: 14.06.18

продавець, -вця (*продавець*) – працівник торгівлі, який відпускає товари покупцеві.

СУМ:

КРАМАР, крамаря, чол.

1. Те саме, що торгівець.

2. *зневажл.* Гендляр; // перен. Про безпринципну людину, що ради власної вигоди торгує своєю совістю, переконаннями, талантом.

ВТССУМ:

КРАМАР, крамаря, *ор. в.* крамарем, *кл. в.* арю (*мн. крамарі*, ів, *дав. в.* ям), я. 1. Торговець. // *ж. крамарка*, и, *дав. і місц. в.* рці, *род. в. мн. рок.* // *збірн. крамарство*, а, с. // *прикм. крамарів*, крамарева, крамарева і *крамарський*, а, е.

СДОВД:

крамар, крамаря (*лавочник*) – те саме, що **торгівець**, **торговець**.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *крамар* может восприниматься и как нейтральная, и как негативная, хотя в более новых словарях данная ремарка уже снята. Лексема *продавець* нейтральная.

В. Словообразовательный анализ.

Крамар – дериват, созданный на основе существительного *крам* с помощью суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный.

Производящей базой является *крам-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *крамар* – *крамарський* – *крамарство*.

ВЫВОД: Лексема *крамар* – это удачный пример попытки реактивации лексики. Но на современном этапе семантика лексемы *продавець* значительно шире, поэтому не можем рекомендовать заменить ее словом *крамар* ни в КП, ни даже в разговорном стиле. На наш взгляд, лексема *крамар* больше подходит для замены слову *торговець*. Соответствующий разбор и анализ будет проведён ниже на С. 94 нашей работы.

27. Продюсер – Впровадник (С. 482)

Словарь «Мова – не калька» даєт следующий комментарий¹⁷¹: «[Впровадник – это...] Замінник змавпованого слівця продюсер (від англ. producer), яке повсякчас недоладно вживається, без розуміння його витоків. Зазвичай продюсером називають особу, котра дає/вишукує під виконавця гроші. Насправді, впровадник охоплює значно ширше коло діяльності, аніж просте залучення коштів. Здебільшого, впровадники – це люди, які власне і створюють ту чи іншу співочу одиницю: випещують задум, що то має у підсумку бути – шукають того, хто підходить на втілення задумки – займаються подальшою розкруткою і т.д. – словом, впроваджують свою ідею в життя. Від цього і впровадник – тобто головний затійник і втілювач свого ж задуму (Словник новотворів Юрка Зеленого).)».

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Продюсер	С. 297	Т. 8, С. 176	С. 916	С. 97	Электронный ресурс
Впровадник	-	-	-	-	-

СУМ:

ПРОДЮСЕР, а, чол. У кінематографії капіталістичних країн – постановник кінофільмів; власник кіностудії.

ВТССУМ:

ПРОДЮСЕР, а, ч. [англ. Producer від лат. Producer – виробляти, створювати]. Той, хто здійснює художній та організаційно-фінансовий контроль над постановкою фільму (звичайно довірена особа кінокомпанії або банку), вистави і т. ін. *Генеральний п.; Режисер-п.; П. вокального гурту. // прикм. продюсерський, а, е. П. центр.*

СДОВД:

¹⁷¹Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016, С. 482.

продюсер, -а (*продюсер*) – 1) адміністративно-фінансовий організатор діяльності якого-небудь комерційного проекту (концертів, телепрограм, шоу, запису альбомів, дисків, відеокліпів тощо); 2) довірена особа кінокомпанії, яка здійснює ідейно-художній та організаційно-фінансовий контроль над постановкою фільму.

СІС:

Продюсер - у кінематографії - постановник кінофільмів; взагалі постановник кліпів, концертів і т. ін.

Б. Стилистический анализ.

Стилистическая окраска неизвестна.

В. Словообразовательный анализ.

Впровадник – дериват, созданный на основе глагола *впровадити* с помощью суффикса -*ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *впровад-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *впровадник* – *впровадницький* – *впровадництво*.

ВЫВОД: Авторский окказионализм *впровадник* предназначен для украинизации терминологии и образован согласно нормам украинского языка. Однако он может быть воспринят неоднозначно, т.к. часть носителей языка может не понять значения этого слова. Подсознательно слово *впровадник* может вызвать ассоциацию со словами *інноватор*, *реалізатор*, *проект-менеджер*. То есть вызвать ассоциацию с любой профессией или видом деятельности, которые подразумевают внедрение чего-либо. На наш взгляд, сначала данное слово должно войти в активный словарный фонд, стать кодифицированным в любом значении. В качестве официального термина пока не рекомендуется.

28. Референт – Помічник (С. 497)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС

Референт	С. 307	Т. 8, С. 518	С. 970	С. 104	Электронный ресурс
Помічник	С. 285-287	Т. 7, С. 128	С. 839	-	-

СУМ:

РЕФЕРЕНТ, а, чол.

1. Особа, яка складає або читає де-небудь реферат.
2. Службова особа, що є доповідачем, консультантом з певних питань.

ВТССУМ:

РЕФЕРЕНТ, а, ч. [від лат. *referens* (*referentis*) – який повідомляє]. **1.** Той, хто складає реферат. **2.** Службова особа, якої-н. установи, що є консультантом, доповідачем з певних питань. *Р. міністра.* **3.** Той, хто відповідає на питання соціологів.

СДОВД:

референт, -а (*референт*) – службова особа, яка є доповідачем, консультантом із певних питань.

СІС:

Референт - 1. Особа, яка складає або читає реферат. 2. Службова особа, що є консультантом, доповідачем з певних питань.

СУМ:

ПОМІЧНИК, а, чол.

1. Той, хто допомагає кому-небудь у чомусь. // Той, хто виконує підсобну роботу; підручний. // Той, хто разом з ким-небудь бере участь у якійсь важливій і важкій справі; сподвижник. // *перен.* Те, що сприяє здійсненню якоїсь справи.
2. Службова особа, яка безпосередньо підпорядкована основному керівникові і є його заступником у виконанні певних обов'язків.

ВТССУМ:

ПОМІЧНИК, а, ч. 1. Той, хто допомагає кому-н. у чомусь. *Дружина – перший п. чоловікові.* 2. офіц.-діл. Службова особа, яка безпосередньо підпорядкована основному керівникові. *П. редактора.* // ж. **помічниця**, і, ор. в. ею (до 1 знач.).

Б. Стилистический анализ.

Стилистическая окраска обоих лексем нейтральная. *Помічник* также один раз был отмечен, как слово официально-делового стиля.

В. Словообразовательный анализ.

Помічник – дериват, созданный на основе существительного *поміч* с помощью суффикса -*ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *поміч*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *помічник* – *помічницький* – *помічництво*.

ВЫВОД: Полная взаимозаменяемость этих слов и замена лексемы *референт* лексемой *помічник* в КП не рекомендуется, т.к. семантическое значение двух лексем не совпадает: референт – это не просто помощник во всем, а человек, который является советчиком и докладчиком в конкретных вопросах.

29. Сторож – Вартівник (С. 547)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в основных словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Сторож	С. 337	Т. 9, С. 734	С. 1121	С. 118	-
Вартівник	-	Т. 1, С. 294	С. 88	-	-

СУМ:

СТОРОЖ, а, чол. Особа, яка охороняє кого-, що-небудь. // Про сторожову тварину. // чого. Той, хто захищає, оберігає що-небудь, пильно стежить за недоторканністю чогось; страж.

СДОВД:

СТОРОЖ, а, ор. в. ем (мн. **сторожі**, ів), ч. **1**. Той, хто охороняє що-н. Нічний с. **2**. розм. Кругле нерівне рельєфне пристосування, що опускається на дно каструлі при кип'ятінні молока і не дає йому перелитися через край. // ж. **сторожиха**, и, дав. і місц. в. сі (розм.). // прикм. **сторожів**, ева, еве і **сторожівський**, а, е. *Сторожівські, сторожеві обов'язки.*

СДОВД:

сторож, -а (*сторож*) – особа, яка оберігає що-небудь, пильнує за недоторканністю чогось; охоронець, охоронник 2.

СУМ:

ВАРТІВНИК, а, чол., заст. Вартовий.

СДОВД:

ВАРТІВНИК, а, кл. в. івнику (мн. **вартівники**, ів) і **ВАРТОВИЙ**, ого, ч. Той, хто стоїть на варті, охороняє кого-, що-н. *Вартівник біля мавзолею; Вартівники біля садовини та біля баштану.*

Б. Стилистический анализ.

На современном этапе развития украинского языка обе лексемы нейтральные, хотя в СУМе и есть ремарка заст. для лексемы *вартівник*.

В. Словообразовательный анализ.

Вартівник – дериват, созданный на основе глагола *вартувати* с помощью суффикса - *івник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *варт-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *вартівник* – *вартівницький* – *вартівництво*.

ВЫВОД: Оба слова являются полными синонимами, обозначающими человека, который что-либо охраняет. Могут быть взаимозаменяемы. Лексема *вартівник* рекомендуется для использования в КП.

30. Торговец – Крамар, гендляр (С. 564)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Торговець	С. 350	Т. 10, С. 202	С. 1173	С. 124	-
Крамар	-	Т. 4, С. 322	С. 472	С. 64	-
Гендляр	-	Т. 2, С. 49	С. 185	-	-

СУМ:

ТОРГОВЕЦЬ, вця і **ТОРГІВЕЦЬ**, вця, чол.

1. Той, хто займається приватною торгівлею як професією; крамар.
2. *перен., зневажл.* Лицемірна, безпринципна людина, що торгує своєю честю, совістю, переконаннями, талантом.
3. *розм.* Те саме, що торговельник.

ВТССУМ:

ТОРГОВЕЦЬ і **ТОРГІВЕЦЬ**, вця, *ор. в. вцем, ч.* **1.** Той, хто займається приватною торгівлею. *Збувати торгівцям товар.* **2.** Торгівельник. *Досвідчений т.*

СДОВД:

торгівець, торговець, -вця (*торговець*) – особа, яка займається приватною торгівлею як професією; крамар.

СУМ:

КРАМАР, крамаря, чол.

1. Те саме, що торгівець.
2. *зневажл.* Гендляр; // *перен.* Про безпринципну людину, що ради власної вигоди торгує своєю совістю, переконаннями, талантом.

ВТССУМ:

КРАМАР, крамаря, *ор. в.* крамарем, *кл. в.* арю (*мн. крамарі*, *ів, дав. в.* ям), *я. 1.* Торговець. // *ж. крамарка*, *и, дав. і місц. в.* рці, *род. в. мн.* рок. // *збірн. крамарство*, *а, с.* // *прикм. крамарів*, крамарева, крамарева і **крамарський**, *а, е.*

СДОВД:

крамар, крамаря (*лавочник*) – те саме, що **торгівець**, **торговець**.

СУМ:

ГЕНДЛЯР, *а, чол., зневажл.* Той, хто гендлює; баришник, спекулянт.

ВТССУМ:

ГЕНДЛЯР, *а, ор. в.* ем, *кл. в.* яре (*мн. гендлярі*, *ів, дав. в.* ам), *ч., несхв.* Не зовсім чесний комерсант, спекулянт. // *прикм. гендлярський*, *а, е.*

Б. Стилистический анализ.

Лексема *крамар* может восприниматься и как нейтральная, и как стилистически негативно окрашенная, хотя в более новых словарях данная ремарка уже снята. Лексема *гендляр* имеет сугубо негативный оттенок.

В. Словообразовательный анализ.

Крамар – дериват, созданный на основе существительного *крам* с помощью суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *крам-*. Слово не противоречит словообразовательным украинского нормам языка.

Словообразовательный ряд: *крамар* – *крамарський* – *крамарство*.

Гендляр – дериват, созданный на основе глагола *гендлювати* с помощью суффикса *-яр*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *гендл-*. Слово не противоречит словообразовательным украинского нормам языка.

Словообразовательный ряд: *гендляр* – *гендлярський* – *гендлярство*.

ВЫВОД: Слово *крамар* является полным синонимом лексики *торговець*, отвечает всем нормам языка и является колоритным украинским словом. Словом *крамар*, на наш взгляд, можно (и нужно) обозначать человека, который занимается частной предпринимательской

деятельностью и продаёт товары (*крам*) в собственном магазине (*крамниці*). На данном этапе не рекомендовано для замены в качестве официального термина, несмотря на то, что эта лексема фигурирует во всех основных словарях. Лексема *гендляр* категорически не рекомендована к замене, т.к. её семантика исключительно отрицательная.

31. Фармаколог – Лікознавець (С. 606)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в основных источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Фармаколог	С. 355	Т. 10, С. 565	С. 1230	С. 128	-
Лікознавець	-	-	-	-	-

СУМ:

ФАРМАКОЛОГ, а, чол. Фахівець із фармакології.

ВТССУМ:

ФАРМАКОЛОГ, а, ч. Фахівець із фармакології.

СДОВД:

фармаколог, -а (*фармаколог*) – фахівець із фармакології, який вивчає дію ліків на організм, розробляє нові лікувальні засоби, встановлює методи та принципи їх застосування.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *фармаколог* нейтральная. Стилистическая окраска лексемы *лікознавець* неизвестна.

В. Словообразовательный анализ.

Лікознавець – дериват, сложное слово-компонит (см. С. 101 нашей работы), созданное сложением основ существительного *ліки* и глагола *знати* с помощью интерфикса -о- и суффикса -ець.

Способ словообразования – морфологический, основосложение. Производящей базой являются *лік-* и *зна-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *лікознавець – лікознавчий – лікознавство*¹⁷².

ВЫВОД: Несмотря на то, что слово *лікознавець* не зафиксировано ни в одном из словарей и объективно пока не может быть рекомендовано к замене в КП, на наш взгляд, оно имеет достаточно сильный потенциал, т.к. его семантика легко воспринимается узусом. Возможно, в будущем оно могло бы войти в активный языковой фонд украинского языка, как и лексема *зорезнавець*, рассмотренная выше (С. 101 нашей работы). Подтверждением нашего предположения является статья в «Фармацевтичній енциклопедії», где определяется понятие, обозначенное терминами-дублетами «фармація або лікознавство»¹⁷³.

32. Фармацевт – Аптекарь (С. 606)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Фармацевт	С. 355	Т. 10, С. 565	С. 1230	С. 129	-
Аптекарь	-	Т. 1, С. 56	С. 29	С. 13	-

СУМ:

ФАРМАЦЕВТ, а, чол. Аптечний працівник із фармацевтичною освітою, який виготовляє ліки.

ВТССУМ:

ФАРМАЦЕВТ, а, ч. Фахівець із фармацевтики.

СДОВД:

фармацевт, -а (*фармацевт*) – аптечний працівник, який виготовляє ліки за рецептом; провізор.

СУМ:

АПТЕКАР, я, чол. Працівник аптеки, який приймає рецепти, виготовляє і відпускає ліки; фармацевт. // Власник аптеки.

¹⁷²Этот ряд создан нами как возможный по образцу продуктивной в украинском языке словообразовательной модели. Подробнее об этом см. С.48 нашей работы.

¹⁷³Электронный ресурс: <https://www.pharmencyclopedia.com.ua/article/336/farmaciya> Дата доступа: 14.06.18

ВТССУМ:

АПТЕКАР, я, *ор. в. ем, кл. в. ю* (мн. **аптекарі**, ів, *дав. в. ям*), ч. Працівник аптеки; фармацевт. // *ж. аптекарка*, и, *дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок* (розм.). // *прикм. аптекарський*, а, е. *А. досвід; Аптекарська точність* (як в аптекаря, аптеці); *Аптекарські товари* (товари для аптекаря, аптеки).

СДОВД:

аптекар, -я (*аптекарь*) – працівник аптеки, який приймає рецепти, виготовляє і відпускає ліки; ***-рка**, -и (*аптекарьша*) – жін. до **аптекар**.

Б. Стилистический анализ:

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ:

Аптекар – дериват, созданный на основе существительного *аптека* с добавлением суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *аптек-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *аптекар* – *аптекарський* – *аптекарство*.

ВЫВОД: Согласно всем источникам, обе лексемы являются абсолютными синонимами. Однако следует отметить, что узусом подсознательно *фармацевт* воспринимается как научный термин, в то время как *аптекар* является абсолютно нормативным аналогом для разговорного, публицистического, художественного стилей и устной сферы официально-делового.

33. Фокусник – Штукар (С. 607)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях.

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Фокусник	С. 361	Т. 10, С. 612	С. 1238	С. 131	-
Штукар	-	Т. 11, С. 547	С. 1313	-	-

СУМ:

ФОКУСНИК, а, чол.

1. Той, хто показує фокуси; артист, який показує фокуси (див. фокус 2 1).

2. *перен., розм.* Той, хто вдається до незвичайних дій, вивертів, хитрощів.

ВТССУМ:

ФОКУСНИК, а, ч. Артист, який показує фокуси² (у 1 знач.). *Цирковий ф. // ж. фокусниця, і, ор. в. ею. // прикм. фокусницький, а, е. Ф. прийом.*

СДОДВ:

фокусник, -а (*фокусник*) – артист, який показує фокуси – спритні прийоми, трюки, що вражають глядачів своєю уявною надприродністю; ***-ниця**, -і (*фокусниця*) – жін. до **фокусник**.

СУМ:

ШТУКАР, я, чол., розм.

1. Той, хто спритно, уміло робить що-небудь, вправний у чому-небудь. // Жартівник, забавник, пустун.

2. Те саме, що фігляр 1.

ВТССУМ:

ШТУКАР, я, *ор. в. ем, кл. в. арю (мн. штукарі, ів, дав. в. ям), ч., розм.* Той, хто вправно, уміло робить що-н. *Великий ш. 2.* Жартівник, забавник. // *ж. штукарка, и, дав. і місц. в. рці, род. в. мн. рок. // прикм. штукарський, а, е, Штукарське мереживо; Штукарські жарти.*

Б. Стилистический анализ.

Лексема *штукар* обозначена, как разговорная.

В. Словообразовательный анализ:

Штукар – дериват, созданный на основе существительного *штука* с добавлением суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *штук-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам языка.

Словообразовательный ряд: *штукар* – *штукарський* – *штукарство*.

ВЫВОД: Учитывая то, что маркирование слова *штукар* в СУМе как разговорного может быть устаревшим, это слово можно было бы принять за норму. Но, поскольку его семантическое значение, зафиксированное во всех словарях, не несёт указания того, что оно обозначает род деятельности, заменять узкое профессиональное название *фокусник* более широким словом *штукар* не рекомендуем. Также следует отметить, что редко используемое узусом слово *штукар* может вызвать неправильные фонетические ассоциации, например, с лексемой-агентивом *штукатур*.

34. Фотограф – Світляр (С. 608)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в основных источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Фотограф	С. 364	Т. 10, С. 632	С. 1241	С. 131	-
Світляр	-	-	-	-	-
Світлина ¹⁷⁴	-	Т. 9, С. 92	С. 1041	-	-

СУМ:

ФОТОГРАФ, а, чол. Фахівець з фотографії (у 1 знач.); той, хто професійно займається фотографією. // Той, хто взагалі фотографує, вміє фотографувати. // *перен.* Про художника, письменника і т. ін., для якого характерний фотографізм.

ВТССУМ:

¹⁷⁴Толкование лексемы *світляр* не встречается ни в одном словаре. Поскольку данная лексема является дериватом от реактивированного существительного *світлина*, в тексте приводим толкование этого существительного.

ФОТОГРАФ, а, ч. Фахівець із фотографії (у 1 знач.). *Ф.-портретист*. // Той, хто займається фотографією (у 1 знач.). *Ф.-аматор*.

СДОВД:

фотограф, -а (*фотограф*) – працівник фотолабораторії, який фотографує кого-, що-небудь і виготовляє знімки.

СУМ:

СВІТЛИНА, и, жін.

1. *зах., заст.* Фотографія.

2. *рідко.* Поиск світла.

ВТССУМ:

СВІТЛИНА, и, ж. Фотографія, фотокартка.

В более новом ВТССУМ¹⁷⁵ лексема *світлина* уже не обозначена, как устаревшая.

Б. Стилистический анализ.

Семантическая окраска лексемы *світляр* точно неизвестна. Однако, учитывая, что слово *світлина* нейтральное, то и его дериваты также будем считать нейтральными.

В. Словообразовательный анализ:

Світляр – дериват, созданный на основе существительного *світлина* с добавлением суффикса *-яр*. Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *світл-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *світляр* – *світлярський* - *світлярство*¹⁷⁶.

ВЫВОД: Слово *світляр* на данном этапе пока не рекомендуется к употреблению в официально-деловом стиле. Следует заметить, что хотя слово *світлина* и прижилось, в публицистическом и художественном стилях, оно чаще используется в значении старых

¹⁷⁵ Мовчан П.М., Німчук В.В., Клічак В.Й. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2009.

¹⁷⁶ Потенциальный ряд, образованный по продуктивной в украинском языке модели, например: *маляр* — *малярський* — *малярство*, *кобзар* — *кобзарський* — *кобзарство*. См. также Словник чужомовних слів Павла Штепи, літера Ф Електронний ресурс: <https://storinka-m.kiev.ua/article.php?id=1328> Дата доступа: 14.06.18

фото¹⁷⁷, или же имеет немного торжественный колорит в контексте¹⁷⁸. Кроме того, со словом *світляр* могут возникать различные ассоциации, недопустимые в официально-деловом стиле. Так, например, это может быть человек, который что-либо вообще делает со светом (электрик, фотограф, светомонтажёр и т. д.) Поэтому обозначить фотографа логичнее было бы словом *світлинар* (*світлинарський* — *світлинарство*). В связи с тем, что лексема *світлина* вернулась в активный словарь украинского языка, можно ожидать, что скоро и её дериваты получат более широкое распространение во всех языковых стилях.

35. Хірург – Різальник (С. 611)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Хірург	С. 169	Т. 11, С. 74	С. 1254	С. 133	Электронный ресурс
Різальник	-	Т. 8, С. 561	С. 977	С. 105	-

СУМ:

ХІРУРГ, а, чол. Лікар, фахівець з хірургії.

ВТССУМ:

ХІРУРГ, а, ч. Лікар – фахівець із хірургії. // *прикм. хірургічний*, а, е.

СДОВД:

хірург, -а (*хирург*) – фахівець із лікування захворювань оперативним шляхом.

СІС:

Хірург (1) — спеціаліст в галузі клінічної медицини й лікувально-профілактичного обслуговування населення, що вивчає захворювання, основним методом лікування яких є оперативне втручання.

СУМ:

¹⁷⁷Електронний ресурс: <http://onlinecorrector.com.ua/світлина/> Дата доступу: 14.02.18

¹⁷⁸В. В'ятрович, В. Мороз, Армія безсмертних. Повстанські світлини, Львів, 2003.

РІЗАЛЬНИК, а, чол. Той, хто ріже що-небудь.

ВТССУМ:

РІЗАЛЬНИК, а, ч. Той, хто ріже що-н. *Р. дроту.* // ж. **різальниця**, і, ор. в. ею.

СДОВД:

різальник, -а (*резальчик*) – робітник, який різальним інструментом розділяє щось на частини, подрібнює або відокремлює частину від цілого; ***-ниця**, -і (*резальщица*) – жін. до **різальник**.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ:

Різальник – дериват, созданный на основе глагола *різати* с добавлением суффикса *-льник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *різа-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *різальник* – *різальницький*.

ВЫВОД: Согласно источникам, лексемы обозначают две разные профессии, поэтому их взаимозамена невозможна.

36. Художник – Мистець (С. 622)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Художник	С. 366-367	Т. 11, С. 168	С. 1265	С. 134	-
Мистець	-	Т. 4, С. 719	С. 550	-	-
Митець	-	Т. 4, С. 720	С. 550	С. 74	-

СУМ:

ХУДОЖНИК, а, чол.

1. Творчий працівник у галузі образотворчого мистецтва; живописець, графік, скульптор.
// Майстер, що працює в галузі прикладного мистецтва (розписування тканин, різьблення по дереву і т. ін.).

Вільний художник — у дореволюційній Росії: а) звання, яке надавалось особам, що закінчили Академію мистецтв з малою срібною медаллю; б) звання музиканта з вищою музичною освітою; **Класний художник** — у дореволюційній Росії — звання, що присвоювалося особам, які закінчили Академію мистецтв із золотою або великою срібною медаллю.

2. Те саме, що митець 1.

Художник слова див. слово; **Художник сцени** — фахівець у галузі театру.

♦ **Художник у душі (по натурі і т. ін.)** — людина з натурою, властивою людям мистецтва.

3. Той, хто досяг високої досконалості, справності в галузі мистецтва// перен. Той, хто виявляє великий смак і майстерність у чомусь. // чого, у чому. Фахівець у якій-небудь справі. ♦ **Художник свого діла (в своєму ділі і т. ін.)** — справжній майстер своєї справи.

ВТССУМ:

ХУДОЖНИК, а, ч. 1. Той, хто створює полотна та інші твори образотворчого мистецтва фарбами, олівцем і т. ін., живописець, графік, скульптор. *Х.-портретист*; *Вільний х.* (звання, яке в Росії до 1917 р. надавали особам, що закінчили Академію мистецтв із малою срібною медаллю). 2. Митець (2). *Х.-оформлювач*; *Х. слова* (майстер слова); *Х. сцени* (фахівець у галузі театру); *Х.-ілюстратор*; *Х.-інкрустатор*; *Х.-кераміст*. 3. Той, хто досяг високої досконалості в галузі мистецтва. **Х. у душі** — про людину з натурою, власт. людям мистецтва; **Х. своєї справи** — справжній майстер у чому-н. // *прикм. художників*, ова, ове. *Художникова майстерня*. // *ж. художниця*, і, ор. в. ею. // *прикм. художницький*, а, е (до 1, 2 знач.). *Художниця уява*.

СДОВД:

художник, -а (*художник*) — 1) творчий працівник у галузі образотворчого мистецтва; живописець, маляр 1; 2) майстер, який працює у галузі прикладного мистецтва (розписування тканин, різьблення по дереву тощо); 3) те саме, що **сценограф**; ***-ниця**, -і (*художниця*) — жін. до **художник**.

СУМ:

МИСТЕЦЬ, тця, чол., заст. Те саме, що митець.

ВТССУМ:

МИСТЕЦЬ, тця, *ор. в. тцем, ч., заст.* Митець. *Великий м. // прикм. мистецький*, а, е.

Лексема *мистець* маркирована в словарях, як устарівша. Но в качестве полного актуального синонима предложена лексема *митець*. Рассмотрим её.

СУМ:

МИТЕЦЬ, тця, чол.

1. Той, хто працює в якому-небудь виді мистецтва.

2. на що, у чому, до чого, з інфін. і без додатка. Людина, обізнана, вправна у якій-небудь справі; майстер (у 3 знач.).

ВТССУМ:

МИТЕЦЬ, тця, *ор. в. тцем, ч.* 1. Той, хто працює в якій-н. галузі мистецтва, діяч мистецтва. *Митці України.* 2. (на що, у чому, до чого, з інф.), розм. Майстер якої-н. справи. *М. на різні вигадки. // прикм. мистецький і митецький*, а, е. *Мистецька молодь; М. постріл.*

СДОВД:

митець, -тця (*художник*) – 1) особа, яка займається певним видом мистецтва; 2) (*мастер*) особа, обізнана, вправна у якій-небудь справі.

Б. Стилистический анализ.

Лексеми *художник* и *митець* нейтральные. Лексема *мистець* устарівша.

В. Словообразовательный анализ:

Митець – дериват, созданный на основе существительного *мистецтво* с отбрасыванием собирательного суффикса *-цтво* и добавлением агентивного суффикса *-ець*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *мисте-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *митець*¹⁷⁹ – *митецький* / *мистецький*.

ВЫВОД: Несмотря на то, что семантически слова *художник* и *митець* совпадают и могут быть взаимозамняемы в различных стилях, в КП их замена не рекомендуется, поскольку *художник* – это конкретная, более узкая, профессия (один из типов *митця*), которая имеет подвиды: например, *художник-декоратор*, *художник-костюмер* и под.

37. Швейцар – Дверник (С. 635)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Швейцар	С. 372	Т. 11, С. 428	С. 1297	С. 137	-
Дверник	-	Т. 2, С. 217	-	-	-

СУМ:

ШВЕЙЦАР, а, чол. Сторож біля вхідних дверей установи, житлового будинку тощо.

ВТССУМ:

ШВЕЙЦАР, а, ч. [від нім. Schweizer – воротар, порт'є – спочатку із швейцарців]. Сторож біля вхідних дверей ресторану, готелю, установи, житлового будинку і т. ін. // *прикм. швейцарів, ова, ове.*

СДОВД:

швейцар, -а (*швейцар*) – 1) те саме, що **консьєрж**; 2) працівник дорогого готелю або ресторану, який відчиняє двері перед гостями, викликає для них таксі тощо.

СУМ:

ДВЕРНИК, а, чол., діал. Швейцар.

Б. Стилистический анализ.

Лексема *дверник* маркирована, как диалектная.

¹⁷⁹В слове *митець* произошло т.н. «спрощення в групі приголосних», нормативное для украинского языка (см. *серце – сердечний, ченці – чернець*).

В. Словообразовательный анализ:

Дверник – дериват, созданный на основе существительного *двері* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *двер-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *дверник* – *дверницький* – *дверництво*.

ВЫВОД: Лексема *дверник* – диалектная. Встречается только в СУМе. Не рекомендуется для замены в КП. Тем более, что у носителей языка может возникнуть путаница из-за ассоциации со словом *двірник*, что недопустимо.

38. Швачка – Кравчиха, кравчиня (С. 635)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в источниках:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Швачка	С. 372	Т. 11, С. 427	С. 1297	-	-
Кравчиха	-	Т. 4, С. 319	-	-	-
Кравчиня	-	Т. 4, С. 319	-	-	-

СУМ:

ШВАЧКА, и, жін. Те саме, що кравчиха.

ВТССУМ:

ШВАЧКА, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок і **ШВАЛЯ**, і, ор. в. єю, род. в. мн. шваль, ж. Та, фах якої є кравецтво. З неї добра ш. // змениш.-пестл. **швачечка**, и, дав. і місц. в. чці, род. в. мн. чок, ж. // прикм. **шваччин**, а, є.

СУМ:

КРАВЧИХА, и, жін. Жіночий рід до кравець.

СУМ:

КРАВЧИНЯ, і, жін. Жіночий рід до кравець.

Б. Стилистический анализ.

Все лексемы нейтральные согласно толкованию в основных источниках.

В. Словообразовательный анализ

Кравчиха – дериват, форма женского рода существительного *кравець* с добавлением суффикса *-их(а)*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *крав-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *кравчиха* – *кравчихин*.

Кравчиня – дериват, форма женского рода существительного *кравець* с добавлением суффикса *-ин(я)*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *крав-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *кравчиня* – *кравчинин*.

ВЫВОД: Слова являются полными синонимами, но слово *кравчиха* с суффиксом *-их(а)* может также обозначать жену *кравця*¹⁸⁰ (ср. *ковалиха*, *старостиха*). Возможная взаимозамена лексем рекомендуется только в разговорном, художественном, публицистическом стилях. Лексема *швачка* также является самобытным украинским словом, её замена в КП нам кажется лишней. Тем-более, лексема *швачка* прочно укоренилась в профессиональной сфере (*напр. швачка-мотористка* I, II, III, IV разряда)¹⁸¹. Цель предложенной замены нам не ясна. Считаем это проявлением гиперпуризма.

39. Штукатур – Тинькар (С. 638)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение двух лексем, данное в словарях:

¹⁸⁰Электронный ресурс: <http://referatu.net.ua/referats/128/36617/?page=4> Дата доступа: 17.06.18

¹⁸¹Электронный ресурс: <http://trudova-ohrana.ru/primery-dokumentov/prikladi-nstrukcj-z-ohoroni-prac-ukraskoju/5157-nstrukcja-z-ohoroni-prac-dlja-shvachki-motoristki.html> Дата доступа: 17.06.18

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Штукатур	С. 375	Т. 11, С. 548	С. 1313	С. 139	-
Тинькар	-	Т. 10, С. 115	С. 1162	С. 123	-

СУМ:

ШТУКАТУР, а, чол. Робітник, фахівець з штукатурення чого-небудь.

ВТССУМ:

ШТУКАТУР, а, ч. Той, хто виконує штукатурні роботи. // *ж. штукатурниця, і, ор. в. ею.*

СДОВД:

штукатур, -а (*штукатур*) – робітник, який будівельним розчином із суміші в'язучих речовин покриває поверхню будівель, внутрішніх приміщень тощо; тинькар.

СУМ:

ТИНЬКАР, я, чол. Те саме, що штукатур.

ВТССУМ:

ТИНЬКАР, я, ор. в. ем, кл. в. арю (мн. **тинькарі**, ів, дав. в. *мн. ям*), ч. Штукатур. // *прикм. тинькарський, а, е.*

СДОВД:

тинькар, -я (*штукатур*) – те саме, що **штукатур**.

Б. Стилистический анализ.

Обе лексемы нейтральные.

В. Словообразовательный анализ.

Тинькар – дериват, созданный на основе глагола *тинькувати* с добавлением суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящая база – *тиньк-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *тинькар* – *тинькарський* – *тинькарство*.

ВЫВОД: Рекомендується для заміни, поскольку лексема *штукатур* являється калькою із російського мови, в той час як *тинькар* – самобутнє українське слово, не тільки зафіксоване в загальних словниках, але й запропоноване як будівельний термін в 30-е рр. ХХ в.¹⁸².

40. Ювелір – Золотар, срібляр (С. 644)

А. Семантичний аналіз.

Сравним об'яснення трьох лексем, дане в джерелах:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Ювелір	С. 376	Т. 11, С. 611	С. 1322	С. 140	Електронний ресурс
Золотар	-	Т. 3, С. 680	С. 388	С. 50	-
Срібляр	-	Т. 9, С. 620	С. 1107	С. 117	-

СУМ:

ЮВЕЛІР, а, чол. Майстер, що виготовляє художні вироби, прикраси і т. ін. з коштовних металів і каміння. // Торговець, продавець ювелірних виробів.

ВТССУМ:

ЮВЕЛІР, а, ч. [нідерл. *juwelier*]. Майстер, що виготовляє ювелірні вироби з коштовного металу та каміння. *Ю.-гравер*. // Торгівець, продавець таких виробів.

СДОВД:

ювелір, -а (*ювелир*) – майстер, який виготовляє художні вироби або прикраси з коштовних металів чи каміння.

СІС:

Ювелір - 1. Майстер з обробітку коштовних каменів або виготовлення з них прикрас. 2. Продавець таких виробів.

СУМ:

ЗОЛОТАР, я, чол.

¹⁸²Електронний ресурс: https://issuu.com/iend/docs/slovnyk_bydivelnij_online Дата доступу: 17.06.18.
О лексемах штукатур – тинькар на С. 184

1. Те саме, що ювелір. // Той, хто покриває позолотою, золотить що-небудь.

2. *перен., заст.* Той, хто займається очищенням вигрібних ям; асенізатор.

ВТССУМ:

ЗОЛОТАР, я, *ор. в. ем, кл. в. арю (мн. золотарі, ів, дав. в. ям), с. 1.* Ювелір. *З., золотарик, скуй мені персник (казка).* 2. *трад.-нар.* Асенізатор.

СДОВД:

золотильник, -а, **золотар**, -я (*золотельщик*) – майстер, який покриває що-небудь золотом або позолотою.

СУМ:

СРІБЛЯР, а, *чол.* Те саме, що ювелір. // Той, хто покриває що-небудь сріблом (у 1 знач.).

ВТССУМ:

СРІБЛЯР, а, *ор. в. ем (мн. сріблярі, ів, дав. в. ам), ч.* Ювелір, майстер, який працює зі сріблом. // *прикм. сріблярський.*

СДОВД:

сріблильник, -а, **срібляр**, -а (*серебрильщик, серебряник*) – майстер, який покриває що-небудь сріблом або карбує по сріблу; **-ниця, -і (серебрильщица)* – жін. до **сріблильник**.

Б. Стилистический анализ.

Три лексеми нейтральные. Лексема *золотар* также имеет ироническую окраску (см. выше знач. 2 СУМ и знач. 2 ВТССУМ)

В. Словообразовательный анализ.

Золотар – дериват, созданный на основе глагола *золотити* с добавлением суффикса *-ар*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *золот-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *золотар* – *золотарський* – *золотарство*.

Срібляр – дериват, созданный на основе глагола *сріблити* с добавлением суффикса *-яр*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *срібл-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *срібляр – сріблярський – сріблярство*.

ВЫВОД: Мы приветствуем использование данных слов в разговорном, публицистическом, художественном стилях для дополнения синонимического ряда и для создания языкового разнообразия. Все три лексемы можно использовать в качестве полных взаимозаменяемых синонимов. Лексему *ювелір* – как общепринятый широкоизвестный термин, лексемы *золотар* и *срібляр* – как самобытные украинские слова. Но для замены в КП эти лексемы не рекомендуем, по скольку, во-первых, они значительно устарели, во-вторых, могут вызвать иронию, в-третьих, *золотар* может также обозначать ассенизатора, в-четвёртых, в современном сознании, *золотар* занимается только золотом, *срібляр* – только серебром, а *ювелір* – всем.

41. Юрист – Правознавець, правник (С. 645)

А. Семантический анализ.

Сравним объяснение трёх лексем, данное в словарях:

Словарь/ Слово	КП	СУМ	ВТССУМ	СДОВД	СІС
Юрист	С. 376	Т. 11, С. 616	С. 1323	С. 140	Электронный ресурс
Правознавець	-	Т. 7, С. 508	С. 869	С. 95	-
Правник	-	Т. 7, С. 506	С. 869	С. 95	-

СУМ:

ЮРИСТ, а, чол. Фахівець з правознавства, юридичних наук; практичний діяч у галузі права.

ВТССУМ:

ЮРИСТ, а, ч. [нім. Jurist з лат. iurista]. Фахівець із правознавства, правових наук; правник. Військовий ю. // ж. **юристка**, и, дав. і місц. в. тці, род. в. мн. ток (розм.).

СДОВД:

юрист, -а (*юрист, правовед*) – фахівець із правознавства, юриспруденції; правознавець, правник.

СІС:

Юрист - фахівець з правознавства, юридичних наук, практичний діяч у галузі права; правник, правознавець.

СУМ:

ПРАВОЗНАВЕЦЬ, вця, чол. Фахівець з правознавства.

ВТССУМ:

ПРАВОЗНАВЕЦЬ, вця, *ор. в.* вцем, ч. Фахівець з правознавства.

СДОВД:

правознавець, -вця, **правник**, -а (*правовед*) – те саме, що **юрист**.

СУМ:

ПРАВНИК, а, чол., *рідко*. Юрист, фахівець з правознавства.

ВТССУМ:

ПРАВНИК і ПРАВОВИК, а, ч. Фахівець із правознавства. *П. за фахом*.

Б. Стилистический анализ.

Три лексемы нейтральные. Лексема *правник* в СУМе обозначена, как редко употребляемая.

В. Словообразовательный анализ.

Правознавець – сложное слово – композит¹⁸³, созданное сложением существительного *право* и основы глагола *знати* с помощью суффикса *-ець*.

Способ словообразования – морфологический, слово-и основосложение. Производящей базой являются *право-* и *-зна-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *правознавець* – *правознавчий* – *правознавство*.

¹⁸³Подробнее об этом см. С. 55 нашей работы.

Правник – дериват, созданный на основе существительного *право* с добавлением суффикса *-ник*.

Способ словообразования – суффиксальный. Производящей базой является *прав-*. Слово не противоречит словообразовательным нормам украинского языка.

Словообразовательный ряд: *правник* – *правничий* – *правницький* – *правництво*.

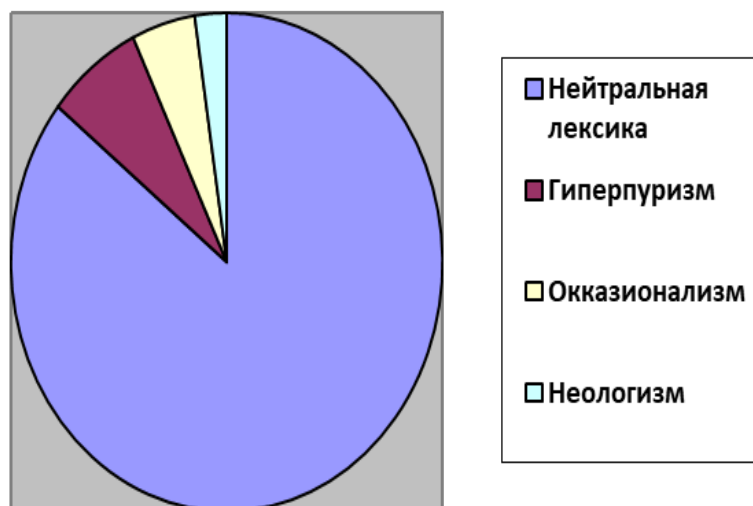
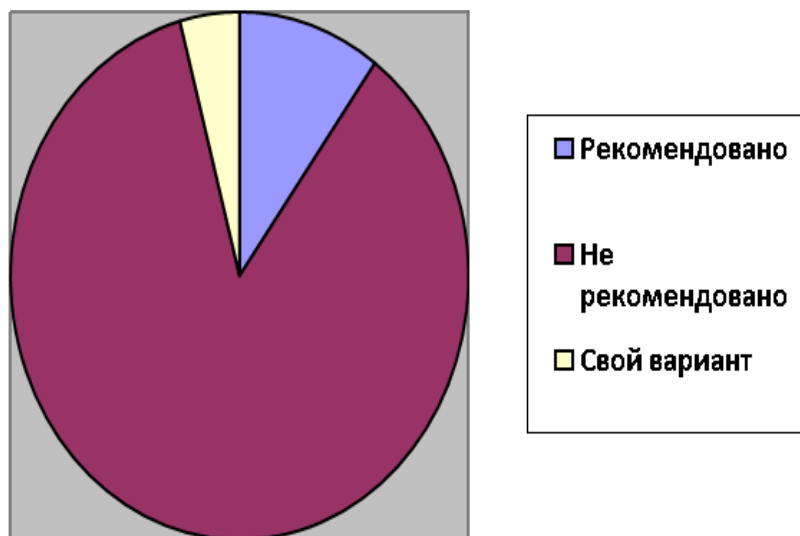
ВЫВОД: Все три лексемы являются абсолютными синонимами. Однако руководствуясь тем, что официально-деловой стиль требует краткости, для замены лексемы *юрист* рекомендуется лексема *правник*. Вторым аргументом в пользу такой рекомендации является наличие в слове *правознавець* компонента *-знавець*, подразумевающего то, что данный специалист – теоретик. Лексема *правник* является понятной носителям языка и поспособствует украинизации юриспруденции, тем более, что в практике уже давно укоренились такие понятия, как *правник*, *правничий факультет*, *правознавство* и т.д.¹⁸⁴.

¹⁸⁴См., например, Электронный ресурс: <http://pravo-izdat.com.ua/image/data/Files/141/1-37.pdf> Дата доступа: 17.06.18; Электронный ресурс: <https://istu.edu.ua/правознавство/> Дата доступа: 17.06.18

3.3. Вывод практической части

Таким образом, всего было проанализировано 54 пары лексем, из которых для замены было рекомендовано – 6. Не рекомендованы для замены 44 лексемы, частично рекомендованы – 3 лексемы в одном случае мы сами предложили лексему, которая рекомендована к замене (*породник*).

Во время анализа слов нами было обнаружено 6 примеров гиперпуризма, 2 окказионализма, 1 суржикизм и 1 неологизм.



Что касается способа образования дериватов для обозначения профессий, то самым частым случаем (47 лексем), стал суффиксальный способ. Чаше всего (в 17 случаях) встречается суффикс *-ник*, далее с 9 примерами следует суффикс *-ар*, суффикс *-ач* – 6 примеров; *-яр* – 5 примеров; *-ець* – 3; *-ух(а)* – 1; *-ик* – 1.

Далее с 3 примерами следует морфолого-синтаксический (субстантивация) способ словообразования, за ним – морфологический (основосложение) с 2 примерами. По 1

случаю у морфологического (слово и основосложение) и безаффиксного способов словообразования.

Итоговая таблица практической части:

№	Слово в КП	Слово, предложенное к замене	Способ словооб.	Прим.	Вывод
1	Агент з постачання	Постачальник	суфф. (-ник)		Рекомендовано для замены
2	Адвокат	Захисник	суфф. (-ник)		Рекомендовано частично
3	Акушерка	Повитуха	суфф. (-ух(а))	Гиперпуризм	Не рекомендовано
4	Архітектор	Будівничий	морфолого-синтаксич. (субстантив.)		Не рекомендовано
5	Архітектор	Зодчий	морфолого-синтаксич. (субстантив.)		Не рекомендовано
6	Архітектор	Архітект	безаффикс.	Гиперпуризм	Не рекомендовано
7	Асистент	Помічник	суфф. (-ник)		Рекомендовано частично
8	Асистент	Помагач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано
9	Астролог	Зорезнавець	морфолог. (основослож.)	Окказионализм	Не рекомендовано
10	Бібліотекар	Книгар	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
11	Брокер	Посередник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
12	Маклер	Посередник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
13	Вихователь	Виховник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
14	Водолаз	Норець	суфф. (-ець)		Не рекомендовано
15	Двірник	Прибиральник	суфф. (-льник)		Не рекомендовано
16	Дизайнер	Оздобник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
17	Аранжувальник	Оздобник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
18	Диктор	Заповідач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано
19	Дресировувальник	Муштрувальник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
20	Друкар	Набирач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано

21	Живописець	Маляр	суфф. (-яр)		Не рекомендовано
22	Журналіст	Газетяр	суфф. (-яр)		Не рекомендовано
23	Журналіст	Новинар	суфф. (-ар)		Рекомендовано для заміни
24	Інспектор	Наглядач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано
25	Контролер	Наглядач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано
26	Інтерв'юер	Розпитувач	суфф. (-ач)		Не рекомендовано
27	Консультант	Радник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
28	Консультант	Порадник	суфф. (-ник)		Рекомендовано для заміни
29	Кур'єр	Посильний	морфолого- синтаксич. (субстантив.)		Не рекомендовано
30	Лісник	Лісовик	суфф. (-ик)	Гиперпуризм	Не рекомендовано
31	Льотчик	Летун	суфф. (-ун)	Суржикизм	Не рекомендовано. Необходим поиск замены
32	Мийник	Мийкар	суфф. (-ар)	Неологізм	Рекомендовано частично
33	Парашутист	Спадун	суфф. (-ун)	Гиперпуризм	Не рекомендовано
34	Продавець	Крамар	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
35	Продюсер	Впровадник	суфф. (-ник)	Окказионалізм	Не рекомендовано
36	Референт	Помічник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
37	Сторож	Вартівник	суфф. (-ник)		Рекомендовано для заміни
38	Торговець	Крамар	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
39	Торговець	Гендляр	суфф. (-яр)		Не рекомендовано
40	Фармаколог	Лікознавець	морфолог. (основослож.)		Не рекомендовано
41	Фармацевт	Аптекарь	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
42	Фокусник	Штукар	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
43	Фотограф	Світляр	суфф. (-яр)		Не рекомендовано
44	Хірург	Різальник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано

45	Художник	Мистець	суфф. (-ець)		Не рекомендовано
46	Художник	Митець	суфф. (-ець)		Не рекомендовано
47	Швейцар	Дверник	суфф. (-ник)		Не рекомендовано
48	Швачка	Кравчиха	суфф. (-их(а))	Гиперпуризм	Не рекомендовано
49	Швачка	Кравчиня	суфф. (-ин(я))	Гиперпуризм	Не рекомендовано
50	Штукатур	Тинькар	суфф. (-ар)		Рекомендовано для замены
51	Ювелір	Золотар	суфф. (-ар)		Не рекомендовано
52	Ювелір	Срібляр	суфф. (-яр)		Не рекомендовано
53	Юрист	Правознавець	морфолог. (слово и основослож.)		Не рекомендовано
54	Юрист	Правник	суфф. (-ник)		Рекомендовано для замены
И Т О Г О			суфф. – 47; (-ник) – 17; (-ар) – 9; (-ач) – 6; (-яр) – 5; (-ець) – 3; (-ух(а)) – 1; (-ик) – 1. морфолого- синтаксич. (субстантив.) – 3; морфолог. (основослож.) – 2; морфолог. (слово и основослож.) – 1; безаффикс. – 1	Гиперпуризм – 6; Окказионализм – 2; Суржикизм – 1; Неологизм – 1.	Рекомендовано для замены – 6; Не рекомендовано – 44; Рекомендовано частично – 3; Не рекомендовано. Необходим поиск замены – 1

Список сокращений к итоговой таблице:

Способ словооб. – Способ словообразования;

Прим. – Примечание;

суфф. – суффиксальный;

морфолого-синтаксич. (субстантив.) – морфолого-синтаксический (субстантивация);

морфолог. (основослож.) – морфологический (основосложение);

морфолог. (слово и основослож.) – морфологический (слово и основосложение);

безаффикс. – безаффиксный.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Украинский язык является достаточно гибким и довольно легко адаптирует новые лексические единицы. В настоящее время в условиях популярности и активного развития украинского языка публицистический, разговорный, художественный стили интенсивно пополняются «домашней», самобытной лексикой, меняя сам характер языка. Объектом же нашей работы стали слова-агентов (то есть, дериваты, обозначающие персону по роду деятельности и образующиеся в украинском языке преимущественно с помощью суффиксов *-ник*, *-ар*, *-ач*), которые были подробно проанализированы с целью определить обоснованность их использования в официально-деловом стиле. Данный стиль был выбран не случайно, ибо он является одним из самых консервативных и, соответственно, очень медленно реагирует на происходящие изменения.

Во время проведения структурно-семантического анализа слов-агентов были изучены утвержденный в 2010 году и действующий поныне в Украине национальный "Классификатор профессий" (ДК 003: 2010), который определяет использование официальных наименований профессий и должностей, и словарь "Мова - не калька" (2016), отражающий современные тенденции как объективного изменения лексики украинского языка, так и субъективного стремления ее изменить, очищая от последствий влияния русского языка и оберегая от наносов из других языков. Вследствие анализа этих источников была обнаружена следующая закономерность: среди официальных названий профессий, закреплённых в "Классификаторе профессий" довольно-таки часто можно встретить, с одной стороны, заимствованные слова, которые можно заменить самобытными украинскими вариантами (например, *асистент* - *помічник*, *журналіст* - *новинар*), а с другой стороны, - стилистически устаревшие слова, которые требуют обязательной замены. Так, ярким примером нарушения современной стилистической и словообразовательной нормы украинского языка в нашей небольшой выборке слов (всего 41 пара) является официально используемая лексема-суржикизм *льотчик*, кодифицированная еще в 1973 году как нормативная в рамках официального курса сближения русского и украинского языков. Использование этого слова, построенного с помощью суффикса *-чик* по словообразовательной модели агентов русского языка, является, на наш взгляд, недопустимо и требует срочной замены. Следует отметить, что предложенный авторами словаря «Мова – не калька» вариант *летун* мы также не рекомендуем к замене ввиду отсутствия его кодификации в словарях и узкой сферы использования. Тем не менее, нормативным, на наш взгляд, вместе с заимствованным словом *пілот* могло бы стать и самобытное украинское

слово *літун*, используемое в специальном значении в "Енциклопедії українознавства" (1955)¹⁸⁵.

Очевидно, что официальный "Классификатор профессий" требует более детального анализа. Мы уверены, что в нём находятся и другие, кроме названных выше, слова, которые не могут использоваться в качестве официальных названий профессий и должностей. Однако детальное исследование "Классификатора профессий" не являлось основной целью нашей работы: мы проанализировали лишь те лексемы, для замены которых были предложены варианты в словаре "Мова - не калька". Такой подход объясняется тем, что словарь «Мова – не калька» очень тонко отражает процессы, происходящие в украинской лексике и лексикологии: из-за стремления носителей языка максимально использовать самобытные украинские слова, зачастую не уделяется должного внимания конкретизации сферы использования «домашних» лексем, а также не описывается методология отбора слов, рекомендуемых для замены. Примером часто необдуманной "погони" за самобытными словами может служить то, что из 41 рассмотренной нами пары после проведенного структурно-семантического анализа к замене были рекомендованы лишь 6 слов (*постачальник, новинар, поради́ник, вартівник, тинькар, правник*), а среди остальных было обнаружено 4 примера гиперпуризма (*новитуха, архітект, лісовик, спадун, кравчиха, кравчиня*), часто встречались случаи семантического несоответствия лексем (например, пара *Водолаз - Норець*, где *водолаз* означает род деятельности человека, а *норець* - вид птицы), различная сфера их использования (например, пара *Бібліотекар - Книгар*, где первая лексема означает исключительно работника библиотеки, а вторая может использоваться и для обозначения работника или владельца книжного магазина).

На наш взгляд, данная бакалаврская работа демонстрирует, что официально-деловой стиль украинского языка нуждается в обновлении лексики. Однако обновление это должно проводиться грамотно, по скурпулёзно продуманной и обоснованной методике. Анализ даже такой, на первый взгляд, нейтральной категории слов, как официальные агентивы, позволил подтвердить наше предположение о необходимости подходить к изменению официальной лексики осторожно и взвешенно. Проведенное исследование открывает возможности для дальнейших научных изысканий в данной и смежных сферах.

¹⁸⁵См. С. 86 нашей работы

5. СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

КП – Абетковий покажчик професійних назв робіт;

СУМ – Академічний тлумачний словник української мови;

ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови;

СДОВД – Словник-довідник назв осіб за видом діяльності;

СІС – Словник іншомовних слів;

С. – страница;

см. – смотри;

т. н. – так называемый;

т. п. – тому подобное;

в т. ч. – в том числе;

т. е. – то есть;

т. к. – так как;

и т. д. – и так далее;

та ін. – та інше;

і т. ін. – і таке інше.

збірн. – збірне;

прикм. – прикметник;

перен. – переносне;

знач. – значення;

жін. – жіночий;

ж. – жіночий;

офіц.-діл. – офіційно-діловий;

чого-н. – чого-небудь;

ор. в. – орудний відмінок;

дав. в. — давальний відмінок;

місц. в. — місцевий відмінок;

род. в. — родовий відмінок;

мн. — множина;

висок. — високе;

уроч. — урочисте;

книжн. — книжне;

розм. — розмовне;

заст. — застаріле;

зах. — західне;

журн. — журналістське;

лат. — латинське;

гр. — грецьке;

фр. — французьке;

англ. — англійське;

нім. — німецьке.

6. СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Лексикографические источники:

- 1) Абетковий покажчик професійних назв робіт. Режим доступа: https://hrliga.com/docs/KP-2010_dB.htm Дата последнего доступа: 30.06.18
- 2) Береза Т., Зубрицька І., Зелений Ю. Мова – не калька: словник української мови. Львів, 2016.
- 3) Білодід І. К. Словник української мови. В 11 т. — Київ, 1970–1980.
- 4) Годована М. П. Словник-довідник назв осіб за видом діяльності; за ред. Л. В.Туровської. Київ, 2009.
- 5) Лук'янюк В. Словник іншомовних слів <http://www.jnsm.com.ua/ures/book/index.shtml> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 6) Мовчан П.М., Німчук В.В., Клічак В.Й. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2009.
- 7) Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2001.
- 8) Штепа П. Словник чужомовних слів і термінів. Режим доступа: <https://storinka-m.kiev.ua/article.php?id=1307> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 9) Булда С. Словник будівельної термінології. Режим доступа: https://issuu.com/iend/docs/slovnyk_bydivelnij_online Дата последнего доступа: 30.06.18
- 10) Тлумачальны слоўнік беларускай мовы «Скарнік». Режим доступа: <http://www.skarnik.by/tsbm/21051> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 11) Фармацевтична енциклопедія. Режим доступа: <https://www.pharmencyclopedia.com.ua/> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 12) Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/drukarz;5423149.html> Дата последнего доступа: 30.06.18

Теоретические источники:

- 1) Арапов М.В. Пассивный словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990.
- 2) Ардентов Б.П. Общее языкознание: Курс лекций. Кишинёв, 1970.
- 3) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.

- 4) Баранникова Л.И. Основные сведения о языке. Москва, 1982.
- 5) Білоусенко П.І. Історія української мови. Словотвір. Ч.І Іменник (іменник). Запоріжжя, Київ, 2013.
- 6) Бондар І.О. Екологія українського слова: аспекти і проблеми // Мовознавство: Доп. Та повідомл. IV Міжнар. конгр. українців / Відп. ред. В.В. Німчук. Київ, 2002.
- 7) Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. Москва, 2002.
- 8) Верхратський І. Г. Нові знадоби номенклатури і термінології природописної, народної, збирані між людьми. Львів, 1908.
- 9) Волкотруб Г. Й. Стилїстика ділової мови. Навчальний посібник. Київ, 2002.
- 10) Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. пособие. Москва, 1997.
- 11) Горпинич В.О. Назви жителів в українській мові. Київ, 1979.
- 12) Економічна енциклопедія: У трьох томах. Київ, Т. 1, 2000, ; Т. 2, 2001, Т. 3, 2002.
- 13) Ельмслев Л. Язык и речь // Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч.II. Москва, 1960.
- 14) Єрмоленко С.Я. Сучасна літературна мова і діалекти. Київ, 1972.
- 15) Ерофеева Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 2. Пермь, 2003
- 16) Клименко Н.Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л.П. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі, Київ, 2008.
- 17) Ковалик І.І. Вчення про словотвір. Львів, 1961.
- 18) Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., Парфенова О.С., Трушкова Ю.В. Словарь социолингвистических терминов. Москва, 2006.
- 19) Козырев В.А. Черняк В.Д. Русская лексикография. Москва, 2004.
- 20) Котелова Н.З. Первый опыт описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. Санкт-Петербург, 1978.
- 21) Левченко М. Заметка о русинской терминологии. 1861.
- 22) Масенко Л., Кубайчук В., Демська-Кульчицька О. Українська мова у XX сторіччі: історія лінгвоциду. Київ, 2005.
- 23) Мазурик Д.В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-і рр. XX ст.). Львів, 2002.
- 24) Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Учеб. Пособие для филол. специальностей ун-тов. Москва, 1975.
- 25) Мирошниченко М. І. До питання словотвору іменників-назв діячів. Одеса, 2010.
- 26) Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистический терминов. Москва, 2006.

- 27) Олексенко, В. П. Композити *nomina agentis* у сучасній українській мові. Одеса, 2014.
- 28) Плющ М.Я. Граматика української мови. Ч. I. Морфеміка. Словотвір. Морфологія: Підручник. Київ, 2005.
- 29) Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005.
- 30) Прохоров М. А. Советский энциклопедический словарь. Москва, 1989.
- 31) Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. Москва, 1967.
- 32) Селігей П.О. Пуризм у термінології: український досвід на європейському тлі. Київ, 2008.
- 33) Сороколетов Ф.П. Пассивный словарь // Русский язык: Энциклопедия. Москва, 1979.
- 34) Стасик М.В., Ткачук В.М., Стадніченко О.О., Грозовська Н.А. Українська мова професійного спрямування (теорія і практика): Навчальний посібник. Запоріжжя, 2009.
- 35) Тараненко О.О. Застарілі слова. Стаття на матеріалі підручників "Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія". Київ, 1973.
- 36) Тогоева С.И. Новое слово: подходы и проблемы // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека: кол. монография / Под общ. ред. А.А. Залевской. Тверь, 1999.
- 37) Томіленко, Л. М. Назви осіб за родом діяльності в українській перекладній лексикографії 1918–1933 рр. Чарнобылем не зарасце: традиції матеріальної і духовної культури Усходняга Палесся: збірник наукових артыкулаў, 1. рр. 2016.
- 38) Тулузакова О.Г. Актуалізація лексики: стан дослідження проблеми. Миколаїв, 2016.
- 39) Ханпира Э.И. Оказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – Москва, 1972.
- 40) Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. Москва, 1956.
- 41) Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Москва, 2009.
- 42) Шевельов Ю. В. Українська мова в першій половині 20-го століття (1900-1941). Чернівці, 1987.
- 43) Штепа П. Словник чужослів. Торонто, 1977.
- 44) Dokulil M. Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov. Praha, 1962.
- 45) Iva Nebeská. Jazyk. Norma. Spisovnost. Praha, 1999.

46) Rudnyckyj J. Ukrainian Linguistics in Exile (1918-1984). Amsterdam, 1987.

Електронні джерела:

- 1) Булда С. Словник будівельної термінології. Режим доступу: https://issuu.com/iend/docs/slovnyk_bydivelnij_online Дата последнего доступа: 30.06.18
- 2) Дзюбишина-Мельник Н. Ще один стиль української літературної мови. Режим доступу: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine45-3.pdf> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 3) Інструкція з охорони праці для швачки – мотористки. Режим доступу: <http://trudova-ohrana.ru/primery-dokumentov/prikladi-nstrukcj-z-ohoroni-prac-ukranskoju/5157-nstrukcja-z-ohoroni-prac-dlja-shvachki-motoristki> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 4) Ковтунець О. Явище актуалізації лексики в сучасній українській мові (стан і перспективи дослідження). Режим доступу: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/73111/11-Kovtunec.pdf?sequence=1> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 5) Нечуй-Левицький І. Непотрібність великоруської літератури для України і для слов'янщини. Режим доступу: <http://sites.utoronto.ca/elul/Nechui/Ukrainstvo/ukrainstvo05.Nepotribnist-1.html> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 6) Магрицька І. Наукова мова в постколоніальній Україні. Режим доступу: <https://www.radiosvoboda.org/a/24429498.html> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 7) Міжнародний науково-технічний університет імені академіка Юрія Бугая (офіційний сайт). Режим доступу: <https://istu.edu.ua/правознавство/> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 8) Нелюба А., Редько Є. Лексико-Словотвірні Інновації (2012-2013). Режим доступу: http://www-philology.univer.kharkov.ua/katedras/prof_sites/neluba/neluba_slk_roky12-13.pdf Дата последнего доступа: 30.06.18
- 9) Нелюба А., Редько Є. Лексико-Словотвірні Інновації (2015-2016). Режим доступу: http://shron1.chtyvo.org.ua/Redko_Yevhen/Leksyko-slovotvirni_innovatsii_2015-2016_Slovnyk.pdf Дата последнего доступа: 30.06.18
- 10) Петришин О. В., Зінченко О. В., Лук'янов Д. В. Порівняльне правознавство. Режим доступу: <http://pravo-izdat.com.ua/image/data/Files/141/1-37.pdf> Дата последнего доступа: 30.06.18

- 11) Словотвірна семантика фемінітивів художнього стилю української мови XVII століття. Режим доступу: <http://referatu.net.ua/referats/128/36617/?page=4> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 12) Тищенко О. М. (Критика) М. П. Годована. Словник-довідник назв осіб за видом діяльності. Режим доступу: <https://krytyka.com/ua/reviews/slovnyk-dovidnyk-nazv-osib-za-vydom-diyalnosti> Дата последнего доступа: 30.06.18
- 13) Устаревшая лексика. Режим доступу: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazik-2/41.htm> Дата последнего доступа: 30.06.18